

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN MAESTRÍA
UNIDAD DE POSGRADO



**ANÁLISIS DE MÉTODOS EN PROCESO DE ENSEÑANZA-
APRENDIZAJE DE LECTOESCRITURA DEL IDIOMA AYMARA
COMO L1 EN ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE INGENIERÍA
TEXTIL DE LA UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA
AYMARA TUPAK KATARI
TESIS DE GRADO PARA OPTAR PARA EL GRADO DE
MAESTRIA EN EDUCACION SUPERIOR**

POSTULANTE:

Lic. LEONARDO ALEJO CONDORI

TUTOR:

Mg. Sc. PEDRO QUIROZ CALLE

LA PAZ - BOLIVIA

2023

DEDICATORIA

A Dios:

Por haber dado fé, fortaleza y, sobre todo salud para hacer la realidad un logro más en mi vida profesional, además, me bendijo con una familia maravillosa.

A mi familia:

Mis padres que me dieron la vida y me guiaron dándome educación, valores y principios.

A mi esposa Maria Elena y a mis adoradas hijas Gladys Roxana, Ana Abigail, Tatiana Marina y Tatiana Judith que son la razón de mi vida y el incentivo para seguir cumpliendo mis metas.

AGRADECIMIENTO

A la Universidad Mayor de San Andres por acogerme en sus aulas una vez más en su tiempo de estudio, y a todos los docentes de la Carrera Ciencias de la Educacion y a la Unidad de Postgrado en Educación Superior por la educación que mi brindaron.

Mis agradecimientos al Mg. Sc. Nelson Cutipa Gomez (Fallició) en la guía en el presente trabajo de investigación, quién mi proporcionó una invaluable ayuda desinteresado e incondicional en la culminación de este Tesis de Maestria.

RESUMEN

La investigación se desarrollo sobre el análisis de métodos en el proceso enseñanza-aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1 en estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” del nivel III, en este sentido, la lengua aymara es medio de comunicación propio de una comunidad hablante, además, por medio de su lengua, expresan la identidad cultura de su contexto social.

El propósito de este estudio es el de analizar los métodos de enseñanza- aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1, empleados por el docente de idioma aymara del nivel III, con este objetivo se logra la presentación de métodos de enseñanza-aprendizaje y está dedicado a consideraciones de la actitud didáctica y metodológica, también, señala que los elementos lingüísticos son viables para ofrecer una descripción particular de la escritura y lectura de una lengua.

Finalmente, se resume parte de los análisis del método de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como L1 utilizados por el docente de aymara del nivel III, así mismo, muestra algunas características de las habilidades linguisticas como: hablar, escuchar, leer y escribir que desarrollan los estudiantes de la Universidad Indigena Boiviana Aymara “Tupak Katari” con el fin de fortalecer el conocimiento y saber cultural del estudiante universitario como beneficio dentro de los aspectos académico y social.

Palabras clave: métodos, didáctica, habilidaes linguisticas, etc.

ABSTRACT

This research promotes the analysis of methods in the teaching-learning process of Aymara language literacy as L1 in students of the Textile Engineering career of the Bolivian Indigenous University Aymara Tupak Katari of level III, in this sense, the Aymara language is a means of communication of a speaking community, In addition, through their language, they express the culture of their social context and daily life.

The purpose of this study is to describe the methods of teaching the Aymara language as L1 used by the Aymara language teacher of level III, with this objective the presentation of teaching-learning methods is achieved and is dedicated to considerations of the methodological attitude, also points out that the linguistic elements are viable to offer a particular description of the writing and reading of a language.

Finally, part of the analysis of the teaching-learning method of the Aymara language as L1 used by the Aymara teacher of level III is summarized, likewise, it shows some characteristics of the skills such as: speaking, listening, reading and writing that students develop in order to strengthen the knowledge and cultural knowledge of the university student, as a benefit within the academic and social aspects.

ÍNDICE

CAPÍTULO I	4
PROBLEMATIZACIÓN	4
1.1. JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA	4
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	6
1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	8
1.4. OBJETIVOS	8
1.4.1. OBJETIVO GENERAL	9
1.4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	9
1.5. DELIMITACIÓN	9
1.5.1. TEMÁTICA	9
1.5.2. ESPACIAL	9
CAPÍTULO II	11
MARCO TEÓRICO	11
2.1. TEORÍAS Y METODOLOGÍAS DE LA DIDÁCTICA DE ENSEÑANZA DE LENGUAS	11
2.1.1. CONCEPTO DE LA LENGUA	11
2.1.2. LENGUA MATERNA	13
2.1.3. IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA	14
2.2. LA LENGUA ORIGINARIA, SU NATURALEZA Y USO	17
2.2.1. La lengua originaria y comunicación	17
2.2.1.1. Lengua y pensamiento ecológico originario	25
2.3. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS	18
2.3.1. Enseñanza	18
2.4. ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA	21
2.4.1. Estrategia oral	21
2.4.2. Estrategia estructural-situacional	21
2.5. TIPOS DE APRENDIZAJE	22
2.5.1. Aprendizaje significativo	22
2.6. ASIMILACIÓN Y COMPRENSIÓN	25
2.7. EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA	26
2.8. ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA	27
2.9. FUNCIONES DEL LENGUAJE	28

2.10. EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA.....	30
2.10.1. La expresión oral.....	30
2.11. LENGUA ESCRITA.....	32
2.12. LENGUA HABLADA.....	33
2.13. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN BOLIVIA (EIB).....	35
2.14. EDUCACIÓN INTERCULTURAL	39
2.14.1. Interculturalidad en la educación.....	39
2.15. ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE ESCRITO	41
2.16. CONTACTO LINGÜÍSTICO	41
2.17. BILINGÜISMO.....	42
2.18. BILINGÜÍSMO INDIVIDUAL	44
2.19. BILINGÜÍSMO SOCIAL.....	44
2.20. LÉXICO.....	45
2.21. PRINCIPIOS DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA	46
2.21.1. Recursos educativos didácticos	46
2.21.1.1. Selección de Libros	46
2.21.1.2. Los juegos.....	47
2.22. RINCIPIOS COGNITIVOS.....	49
2.23. AFECTIVOS	50
2.24. LINGÜÍSTICOS.....	51
2.25. NSIDERACIONES DIDÁCTICAS PEDAGÓGICAS DE LA LENGUA	51
2.25.1. Estrategias	51
2.26. DIDÁCTICA DE LA LENGUA	52
2.27. ENFOQUE EN ENSEÑANZA DE LENGUAS.....	53
2.27.1. Enfoque comunicativo	53
2.28. MÉTODOS PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS.....	54
2.28.1. MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS.....	54
2.28.2. Métodos de enseñanza – aprendizaje	55
2.28.3. Metodología de la enseñanza	56
2.28.4. Método de lenguaje corporal	56
2.28.4.1. Método natural	57
2.28.4.2. Método directo	59
2.28.5. Método inductivo	61
2.28.6. Método activo.....	61

2.28.7. Método audio lingüal	62
2.28.8. Método audiovisual	64
2.28.9. Método comunicativo.....	64
2.28.10. Método gramatical	70
2.28.11. Metodología de la enseñanza.....	71
2.28.12. Método lúdico.....	71
2.28.13. Método tradicional	72
2.28.14. Método ecléctico	73
2.28.15. Método socializado	74
2.28.16. Método Global – Estructural.....	74
2.28.17. Método didáctico.....	75
2.28.18. Método Cooperativo	76
CAPÍTULO III	79
3.1. METODOLOGÍA.....	78
3.2. MÉTODOS	80
3.3. TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN	82
3.4. INSTRUMENTOS	83
3.5. UNIVERSO	83
3.6. POBLACIÓN	84
3.7. MUESTRA	85
3.7.1. MUESTRA NO PROBABILÍSTICA	86
3.8. DISEÑO METODOLÓGICO.....	86
CAPÍTULO IV	88
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS.....	88
4.1. CRITERIOS PARA LA INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS	88
4.2. CRITERIOS DE ANÁLISIS.....	90
4.2.1. Ubicacion	91
4.2.2. Análisis del corpus focalizado	91
4.2.3. Análisis teórico	91
4.2.4. Análisis e interpretación.....	92

4.3. ANÁLISIS DE LOS MÉTODOS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA- APRENDIZAJE DE LECTOESCRITURA DEL IDIOMA AYMARA COMO L1 EN ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE INGENIERÍA TEXTIL DE LA UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA AYMARA TUPAK KATARI	136
4.3.1. Métodos de enseñanza-aprendizaje de lecto escritura.....	136
4.3.2. Metodo del docente de idioma aymara del nivel III	143
4.3.3. Métodos de enseñanza del idioma Aymara como L1	150
4.3.4. Idioma Aymara como L1	152
4.3.5. Estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil.....	153
CAPITULO V	154
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	157

REFERENCIAS

ANEXOS

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro 1: Diseño metodológico de la investigación.....	87
Cuadro 2: Informantes de la Investigación	88
Cuadro 3: Análisis e interpretación de datos cualitativos del método de enseñanza. Análisis e interpretación – Estudiantes Aymara.....	94
Cuadro 4: Análisis e interpretación de datos cualitativos del método de enseñanza. Análisis e interpretación – Docente Aymara.....	107
Cuadro 5: Análisis e interpretación de datos cualitativos del método de enseñanza. Análisis e interpretación – Método del docente.....	112
Cuadro 6: Análisis e interpretación - Método específico del idioma aymara como L1.	127
Cuadro 7: Análisis e interpretación - Idioma aymara como L1.....	130
Cuadro 8: Análisis e interpretación estudiantes.....	133
Cuadro 9: Método de enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura.....	144
Cuadro 10: Método del docente de idioma aymara Nivel III	149
Cuadro 11: Método de enseñanza del idioma aymara como L1.....	151
Cuadro 12: Idioma Aymara como L1.....	153
Cuadro 13: estudiantes de la carrera ingeniería textil	154

INTRODUCCIÓN

En la presente investigación se promueve el análisis de métodos en el proceso enseñanza - aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1 en estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” del nivel III, en este sentido, la lengua aymara es medio de comunicación propio de una comunidad hablante, además, por medio de su lengua, expresan la cultura de su contexto social y diario vivir.

La política educativa a nivel nacional no ha tomado en cuenta los métodos de enseñanza - aprendizaje de lecto escritura en lenguas nativas conforme a la geolingüística boliviana. En la actualidad, tanto la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, la ley N° 269 de “Derechos y Políticas Lingüísticas”, como la Ley N° 070 “Ley Avelino Siñani – Elizardo Pérez”, abren la posibilidad de desarrollar y aprender a leer y escribir en lengua aymara.

Viendo esta vertiente positiva se prioriza con el estudio de análisis de los métodos de enseñanza-aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1 para estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la residencia superior de estudios de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”. Además, se abren las puertas para desarrollar la política lingüística donde se tiende a valorar y desarrollar las lenguas originarias en la educación boliviana.

El propósito de este estudio es de describir los métodos de enseñanza del idioma aymara como L1 empleados por el docente de idioma aymara del nivel III, con este objetivo se logra la presentación de métodos de enseñanza- aprendizaje y está dedicado a consideraciones de la actitud metodológica, también señala que los elementos lingüísticos son viables para ofrecer una descripción particular de la escritura y lectura de una lengua.

De esta forma, se observó los apuntes de los participantes a los cursos de idioma aymara III, que han sido desarrollados dentro del aula con prácticas de escritura y oralidad. Así

mismo, para que sean considerados en el proceso enseñanza - aprendizaje dentro de la comunidad familiar y educativa.

Desde esta perspectiva, se consideran las competencias lingüísticas de los estudiantes del idioma aymara en el nivel III, de esta manera, tener despejado las capacidades y aptitudes en el proceso de enseñanza - aprendizaje de la lengua nativa y ampliar los saberes en los estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”.

La investigación consta de cinco capítulos donde el primer capítulo, trata sobre la contextualización del problema, las preguntas de investigación, los objetivos y el contenido del estudio, la idea a defender, la justificación del porqué se realizó el estudio.

En el segundo capítulo, se fundamenta los aspectos teóricos acudiendo a diferentes bibliografías para poder sustentar el trabajo de investigación, además, también se buscó teorías acerca de las metodologías de la didáctica de la enseñanza de lenguas, temas que coadyuvan al respaldo de la tesis.

En el tercer capítulo, se muestra los aspectos teóricos de la metodología, métodos y técnicas de investigación, así mismo, se presentaron los instrumentos que se utilizaron para realizar la investigación, las técnicas a las que se recurrieron para el levantamiento de datos.

En el cuarto capítulo, se establece la redacción de todo el procedimiento que se realizó para el análisis de los datos, los criterios que se utilizaron para realizar el cotejo de los datos. Así mismo, se muestran los resultados que se obtuvieron con las entrevistas realizadas acerca de las metodologías que se utilizan para la enseñanza - aprendizaje de la lectoescritura de la lengua aymara en los estudiantes y docentes de la carrera de Ingeniería Textil.

Finalmente, en el quinto capítulo se efectúa la redacción de las conclusiones y recomendaciones que se llegaron al terminar el análisis de los datos. También, se

resume parte de los análisis del método de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como L1 utilizados por el docente de aymara del nivel III, así mismo, muestra algunas características de las habilidades como: hablar, escuchar, leer y escribir que desarrollan los estudiantes con el fin de fortalecer el conocimiento y saber cultural de los estudiantes universitarios, como beneficio dentro de los aspectos académico y social.

CAPÍTULO I

PROBLEMATIZACIÓN

1.1. JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Bolivia se caracteriza por ser un país pluricultural y multilingüe, porque existen 36 culturas-lenguas, éstas pertenecen a los distintos departamentos y regiones del país, en otras palabras, diferentes y que fueron reconocidas por la Nueva Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, la ley N° 269 “Derechos y Políticas Lingüísticas”, como la Ley N° 070 “Ley Avelino Siñani – Elizardo Pérez”, dispone, el sistema educativo es intracultural, intercultural y plurilingüe y tiene una misión de formación integral de recursos humanos con alta calificación y competencia profesional; es decir, el sustento y desarrollo que propone una planificación lingüística.

La diversidad de culturas, se tiene algunas que son minoritarias y junto a sus lenguas en vías de extinción, ante todo, por medio de una intervención institucionalizada y constituida se plasme el uso de lenguas, de esta manera, que la conveniencia del presente estudio se sustenta ya que muchos métodos se han planteado y muy pocos se han investigado o evaluado sobre su eficacia, eficiencia como método útil en favor de los estudiantes y replicarlo en otras entidades de educación superior.

La enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como primera lengua es imprescindible para el fortalecimiento de un país pluricultural como Bolivia, porque la sociedad necesita de uno o más idiomas para comunicarse. Por eso, se implementa la enseñanza de la lengua aymara en los diferentes Escuela Superior de Formación de Maestros, Universidades Públicas, Institutos Tecnológicos y demás.

La enseñanza de lenguas depende de factores sociales, psicológicos y culturales. En ese sentido, actualmente las lenguas originarias de Bolivia tienen gran apoyo social y cultural; pero requieren de estrategias metodológicas encaminadas a lograr una enseñanza-aprendizaje óptima, en un contexto dominado por la lengua castellana. En

ese sentido, la presente investigación se orienta a plantear una propuesta dirigida a encaminar el trabajo de los docentes del idioma nativo.

La relevancia social del estudio pretende mostrar a los docentes de idioma aymara la realidad de los métodos que existe ante la diversidad de teorías y modelos dentro la lingüística actual, cuál de ellos están optando para enseñar o en todo caso, responden a otro método que pueda existir para el logro de los objetivos de los docentes en los estudiantes que tienen como lengua materna el idioma aymara.

Asimismo, el beneficio será para el estudiante que pretende lograr la eficacia de un método y lograr su meta de escribir y leer correctamente el idioma aymara, ya que la lengua debe superar el conflicto que sufren al enfrentarse a los nuevos sonidos y grafías diferentes en su lengua materna.

La investigación está orientada para contribuir a la solución de problemas de estrategias metodológicas en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura como L1 del idioma aymara, indistintamente en el aprendizaje se presentan dificultades en la pronunciación de la lengua meta, pues estos sonidos requieren del uso de otros músculos del aparato fonador que no estaban acostumbrados a emplearlos.

Al concluir la investigación se tendrá recursos necesarios para poder diseñar un nuevo método que pueda subsanar algunos desaciertos en la enseñanza de la lengua aymara como L1, de esta manera, esto repercute también en la lengua escrita, ya que la lengua aymara es sufijante y una sola palabra equivale a una oración completa con más de una palabra en el castellano.

La presente investigación ofrece como aporte, para enriquecer el campo de la enseñanza, estrategias metodológicas que fortalecen el currículo educativo en educación superior, de manera que el aprendizaje de esta lengua como L1 prospere y no se pierda poco a poco, finalmente, este trabajo de enseñanza del idioma aymara como primera lengua en esta institución es un instrumento útil para docentes, estudiantes, escritores y otros profesionales que contribuyan a la sistematización del idioma aymara

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La problemática educativa nacional inicia muchos años después de haber fundado la República de Bolivia. El Ministerio de Asuntos Campesinos en 1953 se dedicó a los asuntos de la educación del indio o campesino como se lo denominó en aquel entonces.

Uno de los obstáculos en la enseñanza - aprendizaje de lengua aymara hablantes como L1 en educación es desde la colonia fue cómo acceder a la lengua de los naturales, en particular a la lengua aymara creándose una serie de vocabularios desde 1612¹.

Un largo proceso de alfabetización en lengua castellana transcurrió en el país con el Código de Educación Boliviana. El sistema educativo nacional dispone la enseñanza en la lengua castellana, que fue una prioridad, una corriente principal de la educación rural boliviana, para los estudiantes aymara hablantes quienes tienen lengua materna aymara.

Los métodos de enseñanza de la lengua en su mayoría fue castellano como L1 sin considerar la tipología de la lengua o la familia a la que pertenecía el aymara caso departamento de La Paz. Mientras el aymara estuvo relegado desde la colonia, la república hasta el año 1994, año en que se reconoce el bilingüismo en nuestro país y la enseñanza bilingüe e intercultural. La realidad de la educación cambia, la enseñanza a partir de la experiencia de los estudiantes muestra y demuestra otra realidad socioeducativa a partir del conocimiento previo de los estudiantes.

La nueva Ley de Educación N° 070 Avelino Siñani – Elezardo Perez hace referencia a esta situación educativa ampliando a que la educación sea intercultural e intracultural y plurilingüe ampliando las fronteras lingüísticas de los estudiantes de esta forma aprender en su idioma materno las realidades de su conocimiento, técnica, tecnología y científica de su entorno y realidad socioeducacional.

La ley como es de carácter universal instruye que se dé prioridad a las lenguas de cada región e insertar en sus mallas curriculares la enseñanza de lengua aymara (según la

¹ Ver introducción. Vocabulario de la Lengua Aymara. Ludovico Bertonio. [1612] 1982.

región). Todas las instituciones de educación regular y superior deberán enseñar el idioma aymara. Asimismo, es de carácter obligatorio para los funcionarios públicos saber un idioma originario de su región. Tanto las universidades estatales como privadas y las universidades indígenas deben enseñar el idioma aymara.

La gran pregunta es ¿los métodos de enseñanza de lengua aymara habrán evolucionado, así como las leyes dentro de las unidades de formación regular y superior?

Muchos métodos de enseñanza de lengua aymara existen, pero hasta ahora ninguno ha podido satisfacer a los no hablantes del idioma aymara. Es decir, los métodos de enseñanza del idioma aymara como L2 a la fecha no han logrado el éxito de poder enseñar el aymara en su totalidad.

“Las Universidades Indígenas Bolivianas (UNIBOL-A- TK) están encargadas de brindar educación superior en el idioma de su región, ya que, los postulantes son en su mayoría hablantes del idioma originario. En el departamento de La Paz tenemos la UNIBOL – A- “Tupak Katari” que cuenta con cuatro carreras, Ingeniería Agronómica, Ingeniería de Alimentos, Ingeniería Veterinaria e Ingeniería Textil” (Ministerio de Educación, 2010)

La enseñanza del idioma aymara como L1 en hablantes originarios de la región es un gran desafío para la educación superior en la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”. La presente investigación se refiere a la problemática de métodos de enseñanza de lengua aymara como L1 utilizados para formar profesionales que utilicen la lengua en su tesis para optar el grado académico.

El problema de la presente tesis son los métodos de enseñanza – aprendizaje de la lengua aymara como L1 utilizados por los docentes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”. En ese contexto, los estudiantes de formación para licenciatura que no tienen el aymara como primera lengua no logran comunicarse de manera fluida en lengua aymara, se limitan a una comunicación poco frecuente y en circunstancias de exigencia por los docentes.

La enseñanza de la lengua aymara como L1 tiene componentes y métodos de enseñanza aprendizaje que requieren ser analizados, especialmente por ser específicos en las competencias lingüísticas ya que la mayoría son hablantes del idioma aymara que poseen las competencias de escuchar y hablar, pero les falta las competencias de escribir y leer en lengua aymara. Otro de los problemas es que después de los cursos de idioma aymara el participante de la carrera Ingeniería Textil tendrá la competencia de poder escribir y leer.

El problema es pertinente ya que los docentes evaluarán y diagnosticaran el proceso, desarrollo y dificultades de sus métodos de enseñanza - aprendizaje, los docentes podrán evaluar conforme a su percepción, pero un tercero le hará conocer con mayor detalle el beneficio o el sacrificio por entender su método de enseñanza. De esta manera, sólo se afecta la motivación para que ellos aprendan y acepten esta lengua.

1.3. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Luego de haber considerado la problemática y la pertinencia de abordar este tipo de problemática educativa en la transferencia de lengua originaria a través de los métodos capaces que puedan enseñar como L1 a los aymara hablantes nos proponemos la siguiente interrogante.

¿Cuáles serán los métodos de enseñanza y aprendizaje de la lectoescritura del idioma aymara como L1 que desarrollan los docentes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” del departamento de La Paz?

1.4. OBJETIVOS

Los objetivos que a continuación se plantea son el resultado de una reflexión desde el punto de vista educativo, metodológico, como práctica educativa en la enseñanza de lengua aymara y está formulada de la siguiente forma:

1.4.1. OBJETIVO GENERAL

Analizar los métodos de enseñanza y aprendizaje de la lectoescritura del idioma Aymara como L1 que desarrollan los docentes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” del departamento de La Paz.

1.4.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Describir los métodos de enseñanza del idioma aymara como L1 empleados por los docentes del idioma aymara del nivel III hacia los estudiantes de Ingeniería Textil.
- Realizar análisis de contenido en los apuntes de los participantes de los cursos de idioma aymara nivel III de la carrera de Ingeniería Textil.
- Considerar las competencias lingüísticas desarrolladas por los estudiantes del idioma aymara del nivel III de la carrera de Ingeniería Textil.

1.5. DELIMITACIÓN

1.5.1. TEMÁTICA

El presente tema de investigación aborda los métodos de enseñanza de lengua aymara como L1 en los estudiantes de educación superior por parte del docente del idioma originario. La temática que se aborda, implica los procesos de enseñanza - aprendizaje el cual incluye el análisis a métodos de enseñanza - aprendizaje y estrategias de enseñanza del aymara como L1.

1.5.2. ESPACIAL

El contexto geográfico de estudio comprende la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” carrera de Ingeniería Textil, en estudiantes del tercer semestre

conforme a la malla curricular de la carrera. Dicha universidad se encuentra a 61 Km a partir del kilómetro cero de la sede de gobierno, concretamente en la localidad de Huarina - Cuyahuani de la provincia Omasuyos del departamento de La Paz.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1. TEORÍAS Y METODOLOGÍAS DE LA DIDÁCTICA DE ENSEÑANZA DE LENGUAS

2.1.1. CONCEPTO DE LA LENGUA

Para conocer sobre el concepto de la lengua, citamos a Ferdinand de Saussure, quien la define como "...un sistema de signos que expresan ideas...una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social" (Saussure, 1945, p. 43).

Desde un punto de vista científico, a partir de Ferdinand de Saussure se entiende por lengua el sistema de signos orales y escritos que disponen los miembros de una comunidad para realizar los actos lingüísticos cuando hablan y escriben. La lengua es un inventario que los hablantes no pueden modificar, sólo emplearlo a través del habla, es decir, el conjunto de emisiones que los hablantes producen gracias al inventario del que disponen.

Con respecto a la lengua es el uso de las formas o la representación de las ideas, sistema de valores puramente entre significación y significado, además, entra en juego el funcionamiento de las ideas, sistema de valores puros, del mismo modo, son componentes inseparables del signo.

“La lengua representa el órgano del pensamiento; es una actividad y una creación desde el hablar” como indica, (Manteca, 1987, p. 9), del mismo modo, la lengua es una expresión y atributo biológico en una actividad de hablar y oír en la especie humana, por lo demás, del hablar produce la lengua mediante el acopio de palabras y recurriendo a un sistema de reglas.

“La lengua es el instrumento de comunicación que existe en el ámbito de una sociedad, de tal modo que el proceso de socialización a través de cual las nuevas

generaciones adquieren conocimientos y normas culturales” según (Valiente, 1993, p. 91).

Sobre la temática, la lengua es el sistema de signos y escritos dentro de una familia o una comunidad, además, es un instrumento de comunicación para realizar actos lingüísticos cuando hablan y escriben de acuerdo a las culturas que posee cada colectividad.

“La lengua como el sistema interiorizado que poseen los hablantes, capaz de generar sus relaciones lingüísticas...el hablante las evalúa gracias a la competencia, o sea, el dominio inconsciente que tiene de su lengua” según (Chomsky N., 1962, p. 77).

Entonces, la lengua es un conjunto de saberes que desarrollan ciertas competencias que se pueden emplear a través del habla en relación con los hablantes, tampoco se puede modificar la expresión, es decir, los hablantes pueden dar emisiones y originar enunciados gracias a la descripción del que disponen su idioma.

Por un lado, la lengua es un sistema organizado de signos que utiliza una comunidad para comunicarse oralmente o por escrito y aptos para la interacción comunicativa dentro de una sociedad. Además, es una capacidad propia del ser humano y es el método más importante de comunicación, de igual forma, es un medio de comunicación significativa, cuando se quiere comunicarse, tiene que tener y la motivación en el aprendizaje significativo.

Así mismo, con respecto a la lengua es heterogénea y se actualiza de forma diferentes, en resumen, se tiene, variar los tipos de comunicación, además, aprovechar la comunicación en el aula, por otra parte, respetar el habla de los estudiantes y utilizar situaciones de comunicaciones reales.

De este modo, entendemos lengua en este estudio, como el uso de un sistema de comunicación que está ligado a sus condiciones de producción y recepción. Se trata pues de una visión comunicativa, más contextual que ideal, más funcional que formal,

más textual que oracional dado que esta lengua está usada y aplicada en el contexto de estudio de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupac Katari”.

2.1.2. LENGUA MATERNA

Las definiciones que se toman. “La lengua materna es la primera o primaria lengua adquirida en la primera infancia”, tal como se afirman en el Diccionario de Lingüística de (Lendowawski, 1995, p. 121). De este modo se muestra una perspectiva distinta y complementaria, así mismo, el elemento de la caracterización de la L1 ha recibido especial atención por parte de los estudios sobre bilingüismo, dado que esta no es necesariamente la lengua de la madre sino más bien la que el contexto proporciona. Esto quiere decir, la lengua materna es la que no precisa ser de la madre y que no tiene que permanecer como el lenguaje de comunicación más utilizado. Este es el caso de muchas lenguas originarias en el Estado Plurinacional de Bolivia, dado que aunque éstas sean lenguas que los padres conocen, no necesariamente son las lenguas maternas de los hijos.

La lengua materna es el primer idioma que una persona aprende de manera natural a través de la interacción con su entorno. Por ejemplo, si nuestros padres y familiares nos hablan en aymara, nuestra lengua materna será esa. Lo mismo ocurrirá si hablan quechua, es esencial para el aprendizaje posterior, ya que se cree que la lengua materna es la base del pensamiento con el que el infante se tiene que ir formando.

La comunicación inicial que tiene la madre y el niño es mediante la lengua materna; posteriormente, se hace en la familia y con la sociedad donde desarrollan sus actividades comunicativas.

“Cualquier sujeto normal puede aprender un idioma fácilmente hasta sus 12 años, porque su aparato fonador es flexible para adquirir una lengua, y no así en los adultos. Según, (Teresa, Didáctica de la Lengua Materna, 1993, p. 101).

La lengua materna cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación de un niño o adulto al grupo familiar o social. Por eso, el aprendizaje del idioma aymara debe ser considerado con prioridad como instrumento básico de la comunicación.

“Aseveran que el idioma materno es el idioma originario de una persona. Se denomina así porque es escuchado desde el vientre materno por el nuevo ser” (Roncal, 2002, p. 15).

Es decir, el idioma materno es donde se adquiere el habla en el hogar, en la comunidad y en la sociedad, asimismo, el niño desde que nace identifica sonidos en el entorno familiar, de igual forma, el idioma materno en la primera infancia se construye la concepción del mundo de acuerdo con las vivencias familiares, comunitarias y sociales, donde aparece y se extiende en la sociedad. Este es la situación en la que se da el aymara como la lengua materna en el contexto de estudio.

2.1.3. IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA

“La lengua materna de los niños como base fundamental del currículum escolar para que sus aprendizajes sean de calidad. Los niños y niñas aprenden mejor cuando utilizan su lengua materna. En cualquier modelo pedagógico, es incuestionable hoy en día que el niño aprende mejor si aprende primero en un idioma que entiende y que maneja con fluidez, es decir, en su primera lengua (L1)” (Viviana Baldames, 2006, p. 13).

En cuanto a este tema, los estudiantes de lengua indígena u originario, puedan tener una educación de calidad a partir de una educación en su lengua materna, no solo les permite comprender los nuevos contenidos de aprendizaje, sino también puedan aprovechar todo lo que han aprendido previamente y profundizar su comprensión, y tal educación establece la base para otros aprendizajes y fortalece la identidad del adolescente. Siempre y cuando este estudiante tenga a la lengua originaria como lengua materna.

El siguiente concepto, “Lengua materna, se refiere a la primera lengua que se adquiere en el hogar, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua nativa, la que una persona adquiere en su infancia porque es la lengua que se habla en la familia y/o es la lengua del país en él vive” (Richards, 1997, p. 42 - 43).

Por lo que se refiere, la importancia de la primera lengua nativa o primaria es el aprendizaje de dicho sistema de escritura como expresión gráfica de la lengua que pueda facilitar el acceso al mundo y al conocimiento, Así mismo, es importante registrar la posición de la lengua materna del individuo y a la sociedad y en nuestras comunidades.

Según, Diccionario Lingüística “La lengua materna es la primera o primaria, la lengua adquirida en la primera infancia” (Lendowawski, 1995, p. 202).

Esta expresión, la lengua materna se asimila con gran rapidez la adquisición en la primera infancia el lenguaje de comunicación más usado en la familia, por un lado, la cuestión de la caracterización de la L1 ha recibido especial atención por parte de los estudios sobre bilingüismo, dando lugar a definiciones a la adquisición en la primera lengua.

La importancia de la lengua materna es el instrumento de mayor alcance para la preservación y el desarrollo de nuestra herencia material e inmaterial en nuestra forma de vida y es una que merece gran reflexión y atención. Además, el termino lengua materna se refiere a la primera lengua o idioma que aprende una persona, así como, a la lengua adquirida de forma natural sin intervención pedagógica y sin una reflexión lingüística desarrollada de forma consciente.

“Domina y se interesa por aprender su idioma originario en los niveles oral y escrito, aprender otros idiomas implicados en la formación superior de la universidad originarios campesinos, desde el espacio académico científico, comunitario y productivo” (KATARI, 2008, p. 13).

Además, para hablar como un nativo es uno de los sueños para alcanzar una pronunciación perfecta en muchos de los estudiantes de idiomas, que todo el mundo tiene don de forma natural, mientras es necesario involucrarse activamente en el proceso de aprendizaje y para obtener fluidez a la hora de hablar su propia lengua y conseguir un espacio académico científico.

“Se agrupan las asignaturas que orientan los conocimientos lingüísticos, de la cosmovisión aymara o filosóficos espirituales, de las ciencias sociales, la historia, la economía. Desarrolla competencias de comunicación tanto idiomáticas como con la naturaleza. La lectura y escritura del idioma aymara como lengua materna y del inglés como idioma del exterior. Desarrolla competencias de práctica de valores socio comunitario con proyección política” (Katari, 2008, p. 17).

Primeramente, en los últimos años han ido creando carreras para enseñar los idiomas nativos en particular el idioma aymara. Sucede que a pesar de que la normativa vigente y el requerimiento de la población así lo manifiestan, pero aún no se está considerando, recuperando y desarrollando efectivamente el conocimiento de la lengua materna.

Por tal razón, conforme a la Ley N° 269 de Políticas Lingüísticas es de responsabilidad de las universidades la enseñanza del idioma originario de la región² conciencia de nuestra realidad con el fin de transformarla, tener una educación con identidad y difundir sistemáticamente nuestro idioma y cultura. De esta manera, la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupac Katari” considera al aymara como lengua de comunicación por la ubicación geográfica y por los usos y costumbres de la región.

² Ver. Ley N° 070 de la Educación “Avelino Siñani” Art. 60 núm. 2 “Desarrollar.....” (Ministerio de Educación, 2010)

2.2. LA LENGUA ORIGINARIA, SU NATURALEZA Y USO

2.2.1. La lengua originaria y comunicación

“Las lenguas originarias como medio de comunicación, surgieron en forma oral, esa oralidad tuvo vida por miles de años hasta nuestros días actuales. El lenguaje oral fue el instrumento determinante para conservar las lenguas originarias su pensamiento, cosmovisión, ciencia y conocimiento ancestrales de las culturas” (EDUCACIÓN, Taller 1 de Lengua Originaria, 2010, p. 10).

Una lengua nativa es algo vivo desarrollando diferentes cambios a través del tiempo y espacio, y que se articula a otros seres humanidades y convive con ellos participando en la evolución y de desarrollo en su comunidad y en la sociedad que la utiliza, así mismo, puedo afirmar que la lengua oral antecedió a la lengua escrito y que ambos surgieron el desarrollo humano en sus diferentes estadios evolutivos.

“La lengua es una herramienta del pensamiento humano y nos permite construir ideas, valores, creencias, experiencias, deseos, costumbres, saberes o propios” (Iván Deance, 2010, p. 42).

Del mismo modo, las lenguas nativas tienen un sistema lógico completo, su instrumento e ideología propia y estructura gramatical, del mismo modo, se expresa sus propias ideas, sentimientos que permiten comunicarse a los hablantes a través de su impresión de comunicación y construcción de la cultura.

2.2.1.1. Lengua y pensamiento ecológico originario

“Las lenguas originarias son instrumentos valiosos para transmitir hechos pasados, conocimientos de gran importancia, pensamientos, ideas, ciencia y el sentido de la conciencia ecológica de los pueblos originarios” (EDUCACIÓN, Taller 1 de Lengua Originaria, 2010, p. 15).

Con lo que se refiere, las lenguas originarias fueron y son muy importantes medios de comunicación que practicaban los seres humanos, así mismo, actualmente practican

lenguas de antigua cronológica en nuestras comunidades y son fortificaciones en el tiempo y el espacio para unirnos a nuestro pasado con la conciencia ecológica idiomáticamente hablando de nuestra sociedad de pueblos originarios.

“Las prácticas culturales tradicionales de estos pueblos, transmitidos a través de la lengua oral, se fundamentan en principios de amor a la tierra que se constituye en un paradigma haciendo visible los principios éticos de conservacionismo y sostenibilidad del medio ambiente” (David, 2008, p. 49).

Con respecto, la lengua oral originaria es inculcar el respeto y amor a la naturaleza y a la vez es considerada filosofía a la Madre Tierra, donde la transmisión se convierte en una conciencia fabulosa siendo en la enseñanza a sus hijos para desplegar una cualidad ecológica.

2.3. ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS

2.3.1. Enseñanza

“Es necesario desarrollar una pedagogía... La alfabetización no es solo emprender la lectoescritura, sino que implica la comprensión de la realidad. También, las palabras se deben codificar en imágenes visuales que estimulen el tránsito de la cultura del silencio a la conciencia cultural!” según (Freire, 1969, p. 40 - 48).

Existen muchos métodos para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua; sin embargo, las necesidades de la sociedad actual condicionan el uso de una metodología más interactiva y participativa, en la que se da más importancia a las habilidades orales que las escritas, de manera que las personas aprendan a utilizar la lengua, más allá de conocer sólo la gramática.

“La enseñanza describe a la expresión concreta del proceso educativo formal el educador y educando se comunican en forma recíproca. Ambos realizan una

comunicación fluida bajo los códigos lingüísticos de una lengua determinada”, según (Calero P. M., 2003, p. 123).

Se debe tener en cuenta que en cualquier proceso de enseñanza hay dos componentes que están íntimamente relacionados: el qué hacer y el cómo hacer. El qué constituye los contenidos fundamentales de una asignatura en relación con un determinado estudio del aprendizaje. Mientras, el cómo representa los procedimientos más adecuados y eficientes para garantizar el aprendizaje de un conjunto de contenidos. Entonces, el cómo garantiza el uso y dominio de una lengua, especialmente, una lengua extranjera que es distinta de la materna, a lo que se denomina, dentro del marco de la Lingüística Aplicada.

“La enseñanza es un proceso afectivo, cognitivo, planificado y organizado por el docente, que considera un conjunto de refuerzos que ofrece a los estudiantes en el proceso personal de construcción de sus aprendizajes” (Gutiérrez L. F., 2002, p. 161).

El método en la enseñanza de lenguas detalla los principios basados en las teorías y contenidos que constituyen el objeto de estudio. Por ello, a continuación, se explican los métodos que se consideran pertinentes a la enseñanza de una primera lengua, ya que no existe un único método que solucione todos los problemas de enseñanza de lenguas.

“La enseñanza se convierte... en las estrategias y situaciones didácticas que consideran ese nivel de desarrollo evolutivo para hacer mediaciones entre el objeto conocido y el nuevo objeto por conocer” (Díaz Frida, 2002, p. 20).

La enseñanza desde mi punto de vista es el cúmulo de estrategias y situaciones didácticas en nuestro caso de métodos de enseñanza de lengua como L1. Por lo tanto, se menciona que la enseñanza exige un respeto de parte del educando hacia el educador, ya que enseñar no es algo sencillo puede ser algo complejo hacer que el estudiante comprenda es un gran desafío para el educador. En nuestro estudio se plantea el proceso enseñanza aprendizaje en las universidades donde el docente es un simple facilitador y

el participante es el que desarrolla las competencias comunicativas, de escribir y leer ya que nuestra investigación tiene que ver con la enseñanza del idioma como L1.

“La Reforma Educativa opta por el enfoque comunicativo por dos razones básicamente: porque una de las metas del programa de estudios es que los alumnos puedan desempeñarse exitosamente en su lengua materna y en una segunda lengua (en lectura, escritura y en comprensión y producción oral) y porque el aprendizaje de segunda lengua siempre se apoya en el dominio de la lengua materna” (CULTURA, 1997, p. 21).

Con respecto, la enseñanza - aprendizaje en los estudiantes se apoyan en los saberes previos adquiridos en la lengua materna de los estudiantes; existe una heredad que para aprender a hablar otro lenguaje no hay que aprender a hablar otra vez, en cambio, el aprendizaje será exitoso, así mismo, una segunda lengua siempre se certifica en el dominio de la lengua materna.

Actualmente en nuestro país, se ha priorizado, en el campo de la educación, la enseñanza a las lenguas originarias. La política actual ha tomado conciencia de que saber un idioma nativo abre horizontes profesionales, sociales y económicos que deben potenciarse.

En los procesos educativos la enseñanza de lengua debe ser a la edad cronológica, según el autor “La mayoría de la persona que aprenden a hablar una segunda lengua lo hacen después de los 4-5 años” (Ravera C. M., 1990, p. 60). Entonces, el uso pedagógico en las aulas se debe enseñar a los estudiantes en la lengua materna.

En el aprendizaje de la primera lengua, es importante tomar en cuenta el factor de edad. La edad es un factor determinante de éxito o fracaso en el aprendizaje. Además, el autor dice que puede existir un periodo crítico a partir de lo cual ya es imposible hablar una primera lengua igual de bien que aprendimos a hablar la lengua materna. Mucho de los que aprenden una L1 no llegan realmente a hablar la lengua con fluidez. La mayoría se detienen o se fosilizan en estudios elementales.

2.4. ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA

2.4.1. Estrategia oral

“La estrategia oral es que el alumno debería tener contacto con la forma hablada antes de ver la forma escrita, y que la habilidad de descifrar y reproducir las formas escritas no debería confundirse con el dominio del idioma” indica (Chiriboga B, Didáctica del Español., 1993, p. 13).

La estrategia oral enfatiza la habilidad del habla, de ese modo las y los estudiantes obtendrían expresiones nuevas en forma oral antes de poder escribirlas. Es mejor que los estudiantes comiencen la clase de forma oral y luego de la forma escrita, asimismo, para que el estudiante no sienta el aprendizaje de una forma monótona.

Es importante mencionar el contexto específico de los estudiantes, este es un contexto donde su habla el aymara naturalmente, es decir, ellos estarán en un contexto oral primordialmente dado que la mayoría de los adultos y adultos mayores de la comunidad donde se ubica la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupac Katari” y las comunidades de donde provienen los estudiantes, realizan sus actividades cotidianas en lengua dialogada es la lengua originaria aymara, es así que la oralidad es comúnmente practicada.

2.4.2. Estrategia estructural-situacional

“La estrategia estructural propone una gradación gramatical; las situaciones diarias de la vida generalmente no implican una gradación... el profesor, cuando sea posible, debe crear las situaciones necesarias para, por medio de ellas, poder enseñar cualquiera estructural que él quiera” (Chiriboga B. Didáctica Español, 1993, p. 15).

Esta estrategia estructural plantea que la enseñanza de una lengua debe partir desde las situaciones que ocurren en la realidad, de esa forma los estudiantes obtuvieran una enseñanza más significativa y que el docente debe ser más innovador con la enseñanza

viendo las situaciones diarias de la vida para que los estudiantes aprendan rápidamente de manera eficiente.

La lengua se presenta en capítulos gramaticales cortos que contienen reglas gramaticales explícitas, las que se ilustran con ejemplos: Kilimintitax ch'“uqi alji “Clementina vende papa”. El estudiante debe memorizar las reglas en este caso aymara es sujeto + complemento + verbo. También, aseveró que enseñar y aprender reglas significa contar con una afirmación explícita acerca del funcionamiento de algún aspecto de la lengua. Finalmente, porque el aprendizaje de una segunda lengua se considera como una actividad intelectual que implica el aprendizaje de reglas.

Conforme al Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, en el contexto de estudio practicamos diferentes estrategias para la enseñanza de lenguas, sin embargo, los aspectos oral y situacional son los que predominan debido a los usos y costumbres de la comunidad.

2.5. TIPOS DE APRENDIZAJE

2.5.1. Aprendizaje significativo

David Ausubel define al aprendizaje significativo como “Aprendizaje significativo que es el resultado útil para la vida” (Ausubel D., 2000, p. 27). De éste se destaca que el aprendizaje significativo es el que se enseña con el fin de que le sirva a los estudiantes para enfrentarnos a la diversidad de problemas de la vida diaria, analizar y realizar una adecuada toma de decisiones y darles solución, asimismo, es significativo, porque, resulta de interés para los estudiantes, responde a sus necesidades personales y sociales de aprendizaje.

“El conocimiento se construye a partir de la acción (actividad) los nexos entre los objetos del mundo, entre sí mismo y esos objetos, y que, al interiorizarse, reflexionarse y abstraerse, configura el conocimiento del sujeto” (Vigotsky, El Desarrollo de Procesos Psicológicos Superiores, 1981, p. 101).

La construcción de un nuevo concepto, por ejemplo, depende de los saberes previos, pero a la vez contribuye a reestructurar y reconfigurar ese saber previo. De ahí la importancia de la didáctica inspirada en el constructivismo de la investigación sobre las ideas previas para promover la construcción de nuevos saberes.

El aprendizaje significativo se caracteriza por edificar los conocimientos de forma armónica y coherente, además, el factor más importante que influye en el aprendizaje es lo que el estudiante ya sabe, según (Ausubel D., 1963, p. 30), “existen tres tipos de aprendizaje: el de representaciones, el de conceptos y el de proposiciones.

El aprendizaje de representaciones, es aprender a través de las palabras aisladas, es esencialmente por medio de los vocablos para representar objetos reales, Este proceso es previo a los conceptos y posterior a la formación de los mismos. Las primeras palabras son para que el estudiante asimile, demuestre esencias reales y no categorías, posteriormente, el estudiante adquiere la definición y el vocabulario.

El aprendizaje de representaciones se vincula a los demás, con la adquisición del léxico vocabulario. Para esta situación se presentan algunos ejemplos:

Aymara	Castellano
Phisi	Gato
Jaqi	Persona
Tayka	Madre
Yatiqiri	Estudiante
Panka	Libro
Uta	Casa
Marka	Pueblo

Qhatu

Feria

Aprendizaje de conceptos es similar al de representaciones, pero, tiene función de criterios que poseen los objetos, y se demuestra bajo dos formas:

“Mediante la formación de conceptos, partiendo de las experiencias obtenidas, y la asimilación de los nuevos conceptos relacionándose paulatinamente con los conocimientos existentes”.

Estas formas de aprendizaje se desarrollan en el periodo de educación regular y con mayor facilidad en la educación superior. De igual forma se presentan algunos ejemplos:

Aymara	Castellano
Jach'a uta	Casa grande
Japax markan utji	Él vive en el pueblo
Tatamax qulliriwa	Tu papa es medico
Phisix aych Manq'i	El gato come carne
Nayax yatichiritwa	Yo soy profesor

El aprendizaje de proposiciones es más complejo que los anteriores, consiste en captar el significado de nuevas ideas que están expresadas en una frase u oración, además, las mismas están relacionadas entre sí, es decir, de la misma forma se presentan algunos ejemplos:

Jilatanakax markaruw sarapxi	Los hermanos van al pueblo
Wawanakax t'ant' manq'apxi	Los niños comen pan

2.6. ASIMILACIÓN Y COMPRENSIÓN

La asimilación, tal como Calero la define está “relacionada significativamente entre la información adquirida y la que ya posee” (Calero P., 1992, p. 98). Este autor nos da información relacionada con la asimilación que es la integración de la nueva información, a los conocimientos que tenía un estudiante.

La asimilación con relación a una nueva lengua como el idioma aymara; es integrar los elementos gramaticales, sintáctico, fonológico, semántico, morfológico y léxico, para ir internalizando a los que tenía y obtener una comunicación básica.

“El aprendizaje de un según lengua L2 se manifiesta previamente con la adquisición del vocabulario, conceptos, organizando por distintos campos” (Pozo, 1989, p. 15).

En este sentido, la lengua aymara se puede enseñar, tal como le sigue a continuación:

Campo Léxico	Aymara	Castellano
Familia y objetos	Tata	Papá
	Mama	Mamá

“El nuevo currículo se fundamenta en el aprendizaje comunitario, que es un modo de aprendizaje cuyo núcleo central es la comunidad. ... Un elemento fundamental del aprendizaje comunitario es el diálogo...” (EDUCACIÓN, Unidad de formación N° 1: Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, 2010, p. 32).

Con respecto, el aprendizaje comunitario, como consecuencia, es el dialogo, la pronunciación, el léxico y la sintaxis se piensan como medios para lograr el fin de la comunicación interpersonal. Asimismo, las actividades comunicativas se constituyen en catalizadores indiscutibles del proceso de aprendizaje y la enseñanza de lenguas.

“...el aprendizaje es un proceso interactivo entre el objeto a conocer y el sujeto que lo reconstruye para sí, en este proceso tanto el objeto como el sujeto es transformado; en este sentido el aprendizaje o conocimiento de la realidad se convierte en un proceso de autoreferencialidad...” (Díaz N. J., 2006, p. 19).

El aprendizaje es una obtención de conocimientos esto comienza desde la comunidad familiar donde se aprende las costumbres culturales, mediante esta se aprende la comunicación (diálogo), por tanto, el aprendizaje es constante en cada momento de la vida para conocer la realidad y el contexto social.

“Aprender a aprender que implica la capacidad de reflexionar en la forma en que se aprende y actuar en consecuencia autorregulando el propio proceso de aprendizaje mediante el uso de estrategias flexibles y apropiadas que transfieren y adaptan a nuevas situaciones” (Díaz & Hernández, 1999, p. 144).

Por lo que se refiere, el aprender a aprender acude a ciertas estrategias de aprendizaje, entendidas estas como un procedimiento, es decir, como un conjunto de pasos a habilidades que un educando adquiere y emplea de forma intencional como instrumento flexible para aprender significativa, entre y solucionar problemas y demandas académicas. Es decir, los objetivos particulares de cualquier estrategia de aprendizaje pueden consistir en afectar la forma en que se selecciona, adquiere, organiza o integra el nuevo conocimiento, o incluso la modificación del estado efectivo o motivado del aprendiz, para que éste aprenda con mayor eficacia los contenidos curriculares o extracurriculares que se presenten.

2.7. EL APRENDIZAJE Y LA ENSEÑANZA

Según Piaget es:

“El desarrollo cognitivo es la adquisición sucesiva de estructuras mentales, que los mismos cada vez son más complejas, esas estructuras van adquiriendo en diferentes etapas”. (Piaget J., 1980, p. 75).

Como se ha visto, la adquisición del lenguaje es lo que permite a las personas un aprendizaje significativo y comprensible de conceptos y principios, y, por ello, se convierte en un eje fundamental de los procesos de aprendizaje, hay que tener en cuenta, las estructuras mentales es importante resaltar la importancia que tiene el lenguaje en el desarrollo de nuestra vida diaria. Si presentamos problemas en su desarrollo, se puede ver afectada la comunicación, las relaciones sociales y, en general, el aprendizaje de nuevos conocimientos. Siendo de vital importancia su estimulación desde los primeros días de vida.

“...esas ideas tuvieron gran difusión y se dieron bastante importancia a las fases; lo que llevo a pensar que el aprendizaje modifica paulatinamente las estructuras cognitivas (Piaget J., 1980, p. 74).

Los estudiantes de educación superior universitaria consolidan sus estructuras cognitivas, es decir, los estudiantes interpretan la realidad a través de la comparación y clasificación. Sin embargo, para una correcta adquisición del lenguaje es necesaria una estimulación externa constante. Esta se debe dar tanto en la familia como en los centros escolares o de cuidado.

De igual manera, se requiere de un adecuado desarrollo del lenguaje para que se dé el aprendizaje de nuevos conocimientos. Por lo tanto, hay una dependencia mutua entre el avance del lenguaje y el avance del aprendizaje.

2.8. ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

“Señala que el proceso de adquisición de una segunda lengua, plantea un mecanismo de aprender un idioma, porque todo ser humano nace con un conocimiento previo” (Chomski, 1975, p. 559).

La adquisición y aprendizaje de una lengua es un proceso similar de un niño, porque busca habilidades para conocer un idioma. Lo que implica que estas situaciones están relacionadas al subconsciente a nivel formal e informal.

“Sostiene que el aprendizaje y la adquisición de una segunda lengua puede darse de manera informal a través del contacto con los hablantes de un contexto social” (Suñiga, 1993, p. 94).

Se debe tomar en cuenta que el aprendizaje de una segunda lengua, no es fácil; por lo tanto, se debe utilizar métodos adecuados para tener resultados favorables.

2.9. FUNCIONES DEL LENGUAJE

La función del lenguaje en el aprendizaje es como el instrumento de conocimiento; entonces, “el mismo en un sentido amplio adopta diferentes normas de enseñanza, como: visual, gestual, escrito y auditivo” como dice, (Rubio, 1990, p. 94). Las funciones del lenguaje se pueden resumir en dos fases importantes:

- Función informativa, consiste en la comunicación con un ente en la sociedad.
- Función de representación, es cuando el lenguaje se va interiorizando hasta construir un sólido conocimiento y es a través de objetos, que los mismos son demostrados de acuerdo a sus nombres. Además, de estas principales funciones se puntualiza las funciones principales.

Constar a la delimitada que, “La función principal del lenguaje humano es comunicar”, y se subraya demás funciones mas precisas.

1. Función apelativa o conativa

La función apelativa o conativa sucede cuando el emisor emite un mensaje del cual espera una respuesta, acción o reacción de parte de su receptor.

Por ejemplo:

- Vota verde.
- ¿Hiciste la comida?
- Dime.

2. Función referencial, representativa o informativa

Es aquella donde el emisor elabora mensajes relacionados con su entorno o con objetos externos al acto comunicativo.

Por ejemplo:

- El teléfono no sirve.
- Otra vez llueve.
- El fuego es producto de una combustión.

3. Función emotiva, expresiva o sintomática

La función emotiva, expresiva o sintomática está enfocada en transmitir los sentimientos, emociones y estados de ánimo o deseos del interlocutor.

Por ejemplo:

- ¡Qué bien me siento hoy!
- Te quiero.
- Estoy muy decepcionado.

4. Función poética o estética

El lenguaje en su función poética es utilizado con fines estéticos, es decir: un poema, una novela o un trabalenguas son buenos ejemplos.

Por ejemplo:

- Un refrán popular: "El que parte y reparte se queda con la mejor parte".
- Una hipérbole: "El hombre era alto y tan flaco que parecía siempre de perfil" (Mario Vargas Llosa, La guerra del fin del mundo).
- Un cuento: "La candente mañana de febrero en que Beatriz Viterbo murió, después de una imperiosa agonía que no se rebajó un solo instante ni al sentimentalismo ni al miedo, noté que las carteleras de fierro de la Plaza Constitución habían renovado no sé qué aviso de cigarrillos rubios;

el hecho me dolió, pues comprendí que el incesante y vasto universo ya se apartaba de ella y que ese cambio era el primero de una serie infinita" (Jorge Luis Borges, El Aleph).

5. Función fática o de contacto

En validar el canal comunicativo entre dos interlocutores. Esta función sirve para iniciar, mantener o finalizar una conversación.

Por ejemplo:

- Te oigo, sí.
- Claro.
- De acuerdo.
- Hasta luego.

6. Función metalingüística

La función metalingüística es la que empleamos para referirnos a la propia lengua. Esto puede ocurrir cuando nos explican gramática o el significado de una palabra.

Por ejemplo:

- La palabra 'función' es un sustantivo femenino.
- Esto es una oración.
- "Veo" es la forma de primera persona de singular del verbo "ver".
- "Filosofía" significa 'amor por el conocimiento'.
- ¿Qué me quieres decir con eso de que "no puedes"?

2.10. EXPRESIÓN ORAL Y ESCRITA

2.10.1. La expresión oral

“El objetivo principal de la expresión oral es saber la lengua como saber comunicarse, saber hablar posiblemente también como un hablante nativo de la lengua” (Ravera C. M., 1990, p. 13).

Sin embargo, muchas personas empiezan a aprender una segunda lengua y pocos llegan a hablar bien. Además, el mismo autor dice que la mayor parte de las horas de clase dedicadas a la producción oral deberían ser aquellas en las que el desarrollo interlingual tiene posibilidad de manifestarse de forma espontánea, en un contexto comunicativo y vitalmente enriquecedor.

La expresión oral tiene tres roles fundamentales en la clase según el autor son:

- Facilitar la comprensión del lenguaje.
- Ayudar a que el desarrollo interlingual tenga posibilidad de manifestarse, sobre todo en un contexto donde los estudiantes no tienen posibilidad de usar la lengua extranjera fuera del aula.
- Hacer que el estudiante desarrolle destrezas comunicativas y expresivas que le permitan usar al máximo sus recursos lingüísticos.

Para ello:

- Tiene que ser significativa. Debemos crear situaciones en las que el estudiante hable de cosas que tengan sentido para él.
- Tiene que ser lo más cercano posible a la realidad del estudiante. Así los temas a tratar en primer lugar serán aquellos que el estudiante puede ver y tocar: luego los más cercanos afectivamente (la familia, los amigos, etc).
- Tiene que ser abierta. Es decir, que permita al alumno decir lo que él desea.

“La pedagogía ha considerado tradicionalmente que la expresión oral no requería ser contemplada entre los objetivos y contenidos del currículo en forma específica. La comunicación oral no requería ser contemplada entre los objetivos y contenidos del currículo de forma específica. La comunicación oral solo era para enseñar el vocabulario, la corrección de la articulación o pronunciación y la recitación de poemas” (Galdames, 2005, p. 53).

Por ello, los autores dicen que hoy ha cambiado, la expresión oral es importante en la enseñanza - aprendizaje en las segundas lenguas, porque:

El lenguaje oral constituye una fuente de crecimiento personal tanto del punto de vista social, como afectivo y cognitivo; cuando los estudiantes tienen numerosas y frecuentes oportunidades para expresarse en forma oral, en situaciones espontáneas y estructuradas, ellos desarrollan sus capacidades intelectuales, sus habilidades de interacción social y una autoestima positiva.

La incorporación de los conocimientos y experiencias previas de los estudiantes, de sus intereses y necesidades como base de sus nuevos aprendizajes, frecuentemente es posible ofrecerles espacio para expresarse oralmente.

Los mencionados autores indican que el desarrollo de la lengua, se debe mantener a los estudiantes activos, comprometidos en actividades auténticas y significativas, con propósitos que ellos reconozcan como válidos. Esto significa inicialmente, que nos preocupemos de desarrollar su capacidad para comprender y producir textos orales, descripciones, adivinanzas, aprendizaje de canciones, rimas, etc. Además, dice que, cuando los estudiantes cuentan con una base de comprensión y producción oral de ciertas comunicaciones, es posible introducir el lenguaje escrito en la segunda lengua.

2.11. LENGUA ESCRITA

“La lengua escrita es la modalidad de lengua que no se limita a ser una mera réplica gráfica de los enunciados orales, ausente, por lo demás, en muchas culturas, sino que, al menos con el tiempo, tiende a adquirir unas características propias derivadas, en su mayoría, del tiempo de actividad que representa su ejercicio” (Fontanillo M. E., Diccionario Lingüística, 1986, p. 176).

Así mismo que en la lengua hablada hay riqueza léxica y variedad estilística. Y que la lengua escrita es un medio para guardarlos tesoros religiosos, jurídicos, literarios, etc. Que constituyen el acervo histórico y cultural de una sociedad.

“El aprendizaje de la escritura es importante el conocimiento de las reglas gramaticales, en el contexto, lugar y tiempo, que las tareas de escritura que se le

propongan al alumno deben determinar con claridad las características de este contexto” (Gómez y. D., 1990, p. 43).

Por otro lado, los mismos autores dicen que el desarrollo de la lengua escrita no es, pues una habilidad que se puede adquirir de forma espontánea, copiando los modelos de lengua oral, sino que es necesario proporcionar a los participantes del lenguaje comprensible y utilizar técnicas que le ayuden a desarrollar sus propias estrategias de aprendizaje.

2.12. LENGUA HABLADA

“La lengua hablada es la modalidad de lengua natural en su manifestación más genuina. Se opone a la lengua escrita, de la que es en principio modelo, sobre todo porque guarda con ella determinadas diferencias que proviene de la actividad específica que entraña, esto es mayor espontaneidad, presencia física de los interlocutores, construcciones más perentorias” (Fontanillo M. E., 1986, p. 177).

En la lengua hablada dos interlocutores actúan entre sí, como podemos ver en el siguiente ejemplo de saludo y despedida:

A. Kamisaki Kullaka

B. Waliki Jilakata

C. Jikisiñkama

D. Jikisiñkamaya

“En la enseñanza de una segunda lengua debemos tomar en cuenta la lengua hablada y la lengua escrita”, tal como nos dice (Gómez y D., 2005, p. 44), por tanto, hablar y escribir son habilidades muy distintas. El hablante puede hacer uso de la entonación, la acentuación y de aspectos paralingüísticos tales como la expresión corporal, para

comunicar su mensaje, además, tiene la respuesta inmediata del oyente, que le confirma si su mensaje ha sido comprendido o no, o si debe renegociar el significado del mismo.

Un idioma para aprender, como otras formas de actividad social, tiene que ser apropiado al hablante que lo usa, porque, en muchas comunidades, el discurso de hombres y mujeres es diferente. Entonces diríamos que la lengua y la cultura van muy unidas, porque, a través de la lengua los humanos expresamos todo lo que pensamos y sentimos. El lenguaje de una sociedad a otra, es diferente por su geografía y el medio social en que vive. A las cosas se le dice de diferentes formas: cómo podemos observar en el siguiente ejemplo de las variedades de lengua aymara:

AYMARA DE PROV. AROMA

**Comunidad Senkata
Alta**

Saxran aptata

Uka irama sarañani

Ch’uqi qawañani

Irpasjama Kullaka

Wichhu phichhañani

AYMARA DE PROV. LARECAJA

Comunidad Ch’ixi Glosa Castellana

Saxrana jawq’ata “atrapado por el diablo”

Uka parki sarañani “vayamos por esa cuesta”

Ch’uqi jat’iñani “aporcaremos la papa”

Sarxañani Kullaka “vamonos hermana”

Jichhu phuchhañani “quemaremos paja”

“Es una cultura de rasgos compartidos y transmitidos por un determinado grupo humano, que sirven para organizar su forma y estilo de vida, darle identidad y diferenciarlo de otros grupos. En la cultura aymara existen ciertos rasgos lingüísticos compartidos y otros diferentes lo que tiene que ver con las variaciones fonológicas, morfológicas y léxicas” (Albó X., 2000, p. 74).

El lenguaje es la herramienta lingüística del pensamiento, y que a través del lenguaje el hombre se apropia de signos y símbolos de la cultura. Además, señala tres aspectos importantes: “los procesos psicológicos superiores, el concepto de desarrollo del

lenguaje como práctica social. Por otro lado, dice que los procesos; inteligencia, memoria, razonamiento y especialmente el lenguaje, son productos de desarrollo cultural y de la historia de la humanidad de un pueblo o de una comunidad; por tal conocimiento, “las mismas que son internalizadas y pasan a formar parte de los procesos cognitivos internos y pone de relieve la importancia de la comunicación a través del lenguaje del hombre desarrolla la interacción social” (Vygotsky, 1981, p. 160).

“El lenguaje es un espejo del pensamiento. Es un producto de la inteligencia humana, que está fuera del alcance de la voluntad o la consciencia” Según (Chomsky N., 1977, p. 56).

Es importante mencionar, a través del lenguaje expresamos nuestros sentimientos, pensamientos, alegrías y tristezas, además, el lenguaje es la capacidad que tiene el ser humano para expresarse y comunicarse, a través de diversos sistemas de signos: orales, escritos o gestuales, en cambio, la comunicación requiere de este sistema de signos para llegar al objetivo del entendimiento común, sin embargo, diversos factores entran en juego cuando se realiza la comunicación por medio del lenguaje se ponen en marcha funciones como la inteligencia y la memoria lingüística.

2.13. EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN BOLIVIA (EIB)

Muchos de los congresos nacionales en sus diferentes sectores, entre ellos el de los campesinos, exigieron que las lenguas originarias sean reconocidas oficialmente por el Estado Nacional. En el texto “Sindicalismo campesino” concerniente a las tareas sociales surgen los aspectos:

“Lograr la oficialización de nuestros idiomas nativos para que podamos expresarnos en ellos en toda la vida pública: en las escuelas, en los juzgados, en la política, en los medios de comunicación. Para comunicarnos a lo largo de todo el país y con el extranjero, indudablemente necesitamos dominar también otro idioma común, como es el castellano, Pero lo importante de esta oficialización

en los diferentes congresos de los diferentes sociales, es que simboliza la necesidad de acabar con un sistema oficial de discriminación cultural” (Inge Sichra, 2007, p. 123).

La educación bilingüe, ya que, es un modelo educativo de una sociedad de un grupo cultural que tiende hacia el rescate, conservación de la lengua y producción de la cultura, puesto que dichos pueblos marginados, en la actualidad se ven amenazados por la globalización cultural, asimismo, en otros términos, busca responder a las necesidades de una sociedad diversa, por tanto, la coexistencia de diversos grupos culturales, en una sociedad plural exige técnicamente una EB en el sistema educativo.

“Llamamos educación bilingüe a un sistema educativo en el que se utilizan dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre, una es la primera lengua de los alumnos. Cuando el sistema educativo utiliza una sola lengua y esta es distinta de la primera lengua de los alumnos, no se incluye en la definición anterior y no podemos considerarlo un sistema de educación bilingüe” (Siguán, 1986, p. 123).

En educación bilingüe, se puede utilizar las dos lenguas como instrumentos curriculares, pero si el sistema educativo utiliza una segunda lengua de los educandos no constituye una educación bilingüe.

La educación bilingüe, es una opción actual en la mayoría de los países del mundo, aunque con diversos objetivos, pero en todos los casos responde a necesidades psicolingüísticas y sociolingüísticas para el desarrollo cognitivo y socio afectivo de los sujetos bilingües.

La noción de interculturalidad, por otra parte, se entiende como interacción entre las personas y los grupos culturales diversos; una apertura, la aceptación, el respeto entre los unos y los otros. Esta forma de entender la intercultural se reduce a una visión axiológica de los de “arriba” y no va más allá del campo político ni económico ni de conocimientos entre los diferentes grupos culturales que coexisten en la sociedad

multicultural y multilingüe. Puesto que las relaciones de poder entre las diferentes culturas han sido asimétricas desde la colonización de los indígenas.

Es evidente, por otro lado, que los postulantes a cerca de la filiación política de educación intercultural no son unánimes:

“La educación intercultural es un enfoque político, social y educativo que busca la interrelación de las diferentes culturas, en condiciones de respeto e igualdad dirigida a toda la población boliviana y trate el currículo en forma integral, abordando el ámbito curricular e institucional al BDC; los planes y programas, las relaciones sociales y normas de la institución, la enseñanza de valores, actitudes y las actividades extracurriculares” (Albó X. y., 2005, p. 89).

Del contexto como política de Estado, la EIB en Bolivia se define a partir de la ley 1565 de la reforma educativa (1994). Se sustenta en los principios de la heterogeneidad lingüística y cultural de la sociedad boliviana y pretende desarrollar una educación en base a las necesidades lingüísticas y culturales del contexto.

Sin embargo, la Ley de la Reforma Educativa plantea un modelo de EIB, solo para el área rural, en su artículo 9º, establece dos modalidades de lengua: “monolingüe, en la lengua castellana, con aprendizaje alguna lengua nacional originaria. Bilingüe, en la lengua nacional originaria como primera lengua y castellano como segunda lengua” (HUMANO, 1994, p. 7) El primero, está definido para el área rural y el segundo, para el área urbana.

En el fondo, este modelo educativo está orientado hacia la continuidad del modelo homogeneizador de la sociedad boliviana; puesto que la EIB se reduce al área rural y no a toda la sociedad. Esto ha generado disconformidad en los pueblos originarios, puesto que no satisface a los objetivos de carácter reivindicativo ni pretende subvertir el orden establecido del estado desde la colonia hasta nuestros días. Con este modelo, los pueblos indígenas solo aprenden en su lengua originaria y una segunda lengua

castellana muy débilmente, encarada en el actual sistema educativo: esta forma de educación no permitió un reencuentro con sus raíces culturales a la sociedad urbana.

“Hacia una educación Intercultural Bilingüe”, hacía notar que “En todas las escuelas el maestro hablaba en un idioma que no entendíamos, quienes sabían algunas palabras en castellano algo podía entender.... Había profesores de origen campesino... que no hablaban en las clases en sus idiomas originarios: unos por vergüenza, otros porque poco a poco se habían olvidado” (López, 1999, p. 1785).

La Reforma Educativa tiene como fin la alfabetización y aprendizajes básicos (Rep. de Bolivia, LRE 1994, artículo 2:6), pero, como ya hemos mencionado antes, los objetivos centrales de la reforma son la integración del país y “fortalecer la identidad nacional, exaltando los valores históricos y culturales de la Nación Boliviana en su enorme y diversa riqueza multicultural y multiregional” (Rep. de Bolivia, LRE 1994, artículo 2:4). (MINISTERIO DE EDUCACIÓN, Ley 1565 Reforma Educativa, 1994, p. 11).

Estos antiguos objetivos tienen sin embargo una nueva comprensión, que es la integración con base en la diversidad cultural. Por ejemplo, la Ley de Reforma Educativa se refiere a que la educación boliviana es “...nacional, porque responde funcionalmente a las exigencias vitales del país en sus diversas regiones geográfico-culturales, buscando la integración y la solidaridad de sus pobladores para la formación de la conciencia nacional a través de un destino histórico común” (Rep. de Bolivia, LRE 1994, artículo 1:4); es “...intercultural y bilingüe, porque asume la heterogeneidad socio-cultural del país en un ambiente de respeto entre todos los bolivianos, hombres y mujeres” (Rep. de Bolivia, LRE 1994, artículo 1:5); es “...integral, coeducativa, activa, progresista y científica, porque responde a las necesidades de aprendizaje de los educandos, y porque de esa manera atiende a las necesidades locales, regionales y nacionales del desarrollo integral” (Rep. de Bolivia, LRE 1994, artículo 1:8) (MINISTERIO DE EDUCACIÓN, Ley 1565 Reforma Educativa, 1994, p. 10).

En otros términos, la EIB de la Reforma Educativa, no tiene una visión política ideológica liberadora de los pueblos indígenas ni pretende la integración de la sociedad a partir de la diversidad cultural; sólo adopta una visión mecanicista, porque busca la aplicación en la práctica pedagógica, especialmente la enseñanza de una primera y segunda lengua. En ese sentido, no busca la transformación del modelo homogeneizante ni asimilacionista de los grupos étnicos a partir del aula. Esta visión trata adversas reacciones en los padres de familia sobre su aplicabilidad de la EIB.

2.14. EDUCACIÓN INTERCULTURAL

2.14.1. Interculturalidad en la educación

Las culturas existentes en el país se relacionan en términos de diglosia, “donde existen conflictos de dominación y subordinación sociolingüística en el campo educativo” (Gómez, 2001, p. 87) además, el potencial de desarrollo propio de cada grupo está condicionado a sus formas de vida de cada cultura.

La cultura nacional intenta homogeneizar la diversidad de conocimientos con relación a la lingüística, donde la escuela y el sistema educativo no responden a la realidad actual del país, en definitiva, la educación intercultural debe partir del término mismo, y aceptar la existencia de un contacto entre dos culturas en base de la cosmovisión de los pueblos andinos y con relación a su propia historia.

Se refieren que la educación intercultural “es entendida como principio de la educación en países multiétnicos...durante el proceso educativo se trabajan aspectos actitudinales, ofreciendo espacios abiertos que permitan y faciliten experiencias tendientes a romper esquemas mentales cerrados” (Montellano, 2004, p. 18 - 19).

En ese orden de cosas, hablar de educación intercultural, supone, primero, que los docentes deben corresponder a posicionar ante una forma de asumir, organizar y orientar las acciones pedagógicas encaminadas a gestionar la existencia de una estrategia metodológica en un mismo espacio y tiempo, de la misma forma de contenidos culturales mestizos pertenecientes a diferentes culturas, en consecuencia,

sabemos que es prácticamente imposible reducir los problemas o dificultades que se presentan, en el ámbito educativo, sólo a una o a algunas variables, en cuanto a, esto introduce la necesidad de una nueva lógica y de una nueva epistemología educativa, al final, para una intervención eficaz, en el aula y en la universidad, es importante que el educador tenga claro, en primer lugar, el modelo pedagógico, o la teoría pedagógica, sobre la cual va a fundamentar su intervención.

“... los trabajos dentro el aula se interrelacionan en un diálogo intercultural e inter científico entre los conocimientos locales para la construcción de nuevos conocimientos que permitan construir el paradigma del Vivir Bien” (EDUCACIÓN, Unidad de Formación N° 1. Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo, 2013, p. 5).

Por medio de la educación intercultural se quiere que el estudiante sea capaz y libre de reconocer su identidad, ya que tendrá el conocimiento de diversas culturas, comenzando por sus conocimientos locales llegando adquirir nuevos conocimientos. Por lo tanto, la educación intercultural enriquecerá el conocimiento cognitivo del estudiante en el aspecto cultural, desarrollando las habilidades dentro y fuera de la comunidad familiar.

“Es muy distinto a muchas facetas del aprendizaje de la L1...aprender una segunda lengua, se debe pasar por unos estadios evolutivos obligatorios, igual que ocurre en la adquisición de la lengua materna” (Flores, 2008, p. 17).

La adquisición de una segunda lengua no se asemeja a la adquisición de la primera lengua, ya que la forma de adquirir la segunda lengua puede ser de lo más particular a lo más complejo o de lo más complejo a lo más particular. Adquirir una segunda lengua es muy distinto que adquirir la primera lengua, ya que las fases de aprendizaje de una segunda lengua son diferentes a la primera lengua. Mediante la adquisición de la lengua también se adquiere la cultura.

2.15. ADQUISICIÓN DEL LENGUAJE ESCRITO

“Es una habilidad comunicativa. El hecho de que una persona sepa hablar un idioma no quiere decir que automáticamente pueda escribirlo correctamente. La habilidad de la escritura comprende una serie de destrezas, la misma que debe ser desarrollada desde el inicio de aprendizaje de la escritura de la segunda lengua” (Chiriboga B., 1993, p. 107).

Sobre la temática, la adquisición presenta los diferentes niveles conceptuales que desarrolla el estudiante, desde edades tempranas, en su intento por comprender el lenguaje escrito, por otra parte, describe el papel de los gestos, el garabato, el dibujo y el juego, como las primeras construcciones con características simbólicas, en cambio, la adquisición formal de la lectoescritura, y finaliza con el dominio para comprender y producir textos escritos y el dominio de los procesos lingüísticos, cognitivos, metacognitivos, conceptuales, etc.,

“Las características del sistema alfabéticos y propiedades del sistema de escritura en contexto sociales y reales de uso de la lengua escrita o en contexto lúdico donde se mantiene la función del leer y escribir” (Diaz N. J., 2006, p. 25)

Adquirir una lengua no es solo hablar dentro de la sociedad también es necesario saber escribir saber las características del sistema alfabético. La L1 adquisición del lenguaje escrito se lo consigue realizando mediante estrategias para así poder leer y escribir, en resumen, se tiene, el contexto influye en el procesamiento del lenguaje escrito, pues la visión del mundo, la cultura, las interacciones sociales, la situación social y escolar, etc.

2.16. CONTACTO LINGÜÍSTICO

“... la situación humana en la que un individuo o un grupo se ven obligados a utilizar dos o más lenguas...es pues, el hecho concreto que provoca el bilingüismo o plantea los problemas de este” (Mathee, 1998, p. 145)

La comunicación lingüística es aquella comunicación en la que se utilizan palabras para transmitir un mensaje. Por ejemplo: una conversación entre dos personas. La comunicación no lingüística es aquella en la que no se utilizan palabras, sino gestos, sonidos, imágenes y señales para transmitir un mensaje.

“...dos o más lenguas están en contacto a consecuencia de la conquista, emigración, comercio... Esta situación es una circunstancia que se produce cuando dos o más lenguas son empleadas en una misma comunidad y propicia una variedad de fenómenos de bilingüismo, diglosia e interferencia” (Mamani, 2001, p. 28).

El contacto lingüístico implica una serie de fenómenos propios que incluye la transferencia de elementos de una lengua a otra; por ejemplo, préstamos léxicos, cambio de código, calcos, introducción de fonemas, influencia en la sintaxis, etc.

“Una variedad “A”, que recibe influencia de otra lengua, toma algunos préstamos fonológicos, morfológicos y léxicos de esa lengua” (Marcapaillo, 2008, p. 54).

El contacto lingüístico refleja las actitudes hacia un grupo social que transmite la forma de hablar de ese grupo social. El contacto se da cuando una lengua está relacionada con otra lengua, la cual se podría decir que el contacto lingüístico tiene una estrecha relación con el bilingüismo. También hay un contacto lingüístico cuando un individuo está obligado a utilizar otra lengua distinta de la suya por varias razones (comercio, trabajo, migración), de esa manera el hablante altera la lengua.

2.17. BILINGÜISMO

“...el bilingüismo es la situación lingüística en la que los hablantes utilizan alternativamente, de acuerdo con el medio o las situaciones, dos lenguas distintas...El bilingüismo es el conjunto de problemas lingüísticos, psicológicos y sociales que se plantean a los hablantes abocados a utilizar, en una parte de sus comunicaciones...” (Mathee, 1998, p. 81).

El concepto de bilingüismo se refiere a la capacidad de un sujeto para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas. También hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio. El fenómeno, por consiguiente, posee una vertiente individual y otra social. Por este motivo, es objeto de estudio de distintas disciplinas (sociolingüística, psicolingüística, neurolingüística, pedagogía, etc.).

“Bilingüismo como la capacidad de las personas de comunicarse efectivamente y con precisión en dos lenguas; por en de una educación escolar bilingüe supone la enseñanza de los contenidos curriculares en dos lenguas...” (Montellano, 2004, p. 15).

Hay una gran variedad de beneficios de la educación bilingüe. Sabemos que las personas bilingües tienen habilidades cognitivas más avanzadas que las que solo hablan un idioma. Además, estas personas desarrollan habilidades multiculturales para poder prosperar en una sociedad cada vez más diversa.

“Se entiende por bilingüismo la aptitud y facultad o indispensable, para comunicar con interlocutores de dos mundos...por medio de dos idiomas que prestan entre sí una proporción de diferencias lingüísticas tal que puede afectar o incluso excluir comunicación” (Rotaetxe, 1990, p. 53).

Se entiende por bilingüismo la aplicación de dos lenguas. Es cuando tienen el dominio de las dos lenguas; una la lengua materna que es la lengua adquirida durante los primeros años de vida y la otra la lengua castellana que no es perteneciente dentro de la comunidad ya que esta es una segunda lengua que se aprende a hablar después de la lengua materna, esta es perteneciente a otra comunidad, sin embargo, es un instrumento de comunicación fuera de la comunidad originaria. Los hablantes bilingües pueden provocar algunos fenómenos lingüísticos, por tal modo el bilingüismo implica una variedad de factores sociales que es muy importante tomar en cuenta las habilidades de los hablantes bilingües. Considerando que ser bilingüe es tener un control de las dos lenguas.

2.18. BILINGÜISMO INDIVIDUAL

“... se refiere a la situación en la que la persona además de su primera lengua tiene una competencia parecida en otra lengua. Se refiere a la capacidad de usar otra lengua en cualquier circunstancia con eficacia parecida” (Apaza, 2007, p. 217).

El bilingüismo individual se define como la capacidad para utilizar indiferentemente, con la misma competencia y en las mismas situaciones dos lenguas distintas. En cambio en el bilingüismo como hecho social, la igualdad entre las dos lenguas en presencia, igualdad de status y de uso, ni existe ni puede existir.

“... el que tiene en cuenta a la persona y a todo aquello que ocurre en ella como bilingüe. Debido a la diversidad situación este bilingüismo es según la relación entre lenguaje y pensamiento” (Berasetegui, 1979, p. 36).

En resumen, el bilingüismo individual se da cuando un individuo tiene la capacidad de hablar dos lenguas simultáneamente, la lengua materna y extranjera. La característica de su cultura y de su lengua es parte de su identidad, de esa forma el bilingüe muestra sus rasgos culturales y su lengua. Esto muestra que el bilingüe individual es el manejo de la lengua materna dentro de su contexto social y la otra lengua fuera de su contexto social, pero aun así se puede notar su identidad cultural.

2.19. BILINGÜISMO SOCIAL

“... una sociedad bilingüe, es aquella en la que en una parte más o menos grande de sus miembros, son bilingües y utilizan dos o más lenguas en la interacción verbal de su vida cotidiana” (Apaza, 2007, p. 2007).

El bilingüismo social es una realidad lingüística observable de manera individual o en el contexto de una comunidad, se refiere al uso de dos lenguas-culturas, con distintos grados de dominio, y condicionado a la situación de comunicación en la cual se emite un mensaje.

“...llamado así al bilingüismo de una sociedad en la que se hablan dos lenguas o más. De acuerdo con esto la mayor parte de los países del mundo son bilingües, aunque no en todos los casos son iguales. Una situación de bilingüismo social desde un punto de vista teórico puede adoptar tres formas generales, aunque la realidad es mucho más compleja” (Berasetegui, 1979, p. 38).

El bilingüismo social se da por el manejo de dos lenguas en cierta región. El bilingüismo social se puede dar también en un país por dos grupos sociales, donde uno de esos grupos puede ser hablante monolingüe y el otro grupo bilingüe. Este bilingüismo social también puede presentarse con la cultura de una sociedad que puede ser transmitida a otro contexto social siguiendo un modelo sociolingüístico.

2.20. LÉXICO

“...conjunto de lexema de una lengua relacionados entre sí por ocupar y compartir un sector específico de significado por medio de una oposición sistematizable de rasgos” (Apaza, 2007, p. 144).

Como léxico se denomina el conjunto de palabras que constituyen una lengua. Asimismo, como léxico también se designa el diccionario de un idioma, en este sentido, como léxico también se conoce el conjunto de palabras que son de uso particular en una región: léxico de provincia Pacajes, Ingavi, Omasuyos etc., en una actividad comunicativa y disciplina particular.

“...la palabra léxico designa el conjunto de las unidades que forman la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un hablante, etc. En virtud de esto, léxico entra en varios sistemas de oposición según la manera como se enfoque el concepto” (Mathee, 1998, p. 389).

Se entiende que la palabra léxico es parte de la expresión de una comunidad hablada por su gente, la cual se identifican mediante ese léxico, es decir que el léxico es un conjunto de palabras que están formadas por fonemas y esta es expresada por un grupo de hablantes. El léxico entra en varios sistemas de posición de un grupo social. Mediante el

léxico se puede identificar a un grupo social, el léxico transmite significados no es solo un conjunto de letras.

2.21. PRINCIPIOS DE LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA

2.21.1. Recursos educativos didácticos

Según (Morales, 2012, p. 45), “se entiende por recurso didáctico al conjunto de medios materiales que intervienen y facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje. Estos materiales pueden ser tanto físicos como virtuales, asumen como condición, despertar el interés de los estudiantes, adecuarse a las características físicas y psíquicas de los mismos, además que facilitan la actividad docente al servir de guía; asimismo, tienen la gran virtud de adecuarse a cualquier tipo de contenido”.

Un recurso didáctico es cualquier material que facilita al docente su función: le ayuda a explicarse mejor para que los conocimientos lleguen de una forma más clara al estudiante, de igual importancia, existe una serie de recursos didácticos que se pueden emplear para la enseñanza de una lengua, entre ellos tenemos:

2.21.1.1. Selección de libros

El docente se plantea de antemano una serie de criterios académicos, sociales y materiales que el juzga que textos debe seguir que se logren en el proceso de enseñanza aprendizaje, de la misma forma, en la selección de libros están: libro profesor como guía, libro de los estudiantes, material visual y material grabado.

“El objetivo consiste en que el profesor o equipo de profesores utilicen criterios para seleccionar el libro de texto y otros materiales que se acerque a sus necesidades de los estudiantes” (Salaberri, 1990, p. 109).

Como materiales auxiliares para el aula puede ser láminas o carteles didácticos, carteles (artísticos, comerciales), recortes de publicaciones, documentos: material impreso,

material audiovisual; objetos como por ejemplo los productos de consumo (pan, frutas, verduras, etc).

“El objetivo de los materiales auxiliares es facilitar y desarrollar la capacidad de competencia comunicativa del estudiante en su segunda lengua, tanto en la comprensión y expresión oral y escrita” (Martos, 1990, p. 124).

El mismo autor menciona los criterios de la selección de los materiales. Adecuación a la edad e intereses del estudiante, así mismo, no se puede seleccionar materiales iguales para niños y adultos, de la misma forma, presentación, formato, colorido, etc., atractivos y sugerentes, además, el material seleccionado debe ser de su interés y atracción de los estudiantes.

De la misma forma, facilidad de manipulación por los mismos estudiantes, además, el material seleccionado debe ser de fácil manejo, igualmente, los puntos mencionados del autor han sido aplicados en nuestro trabajo, para la selección de materiales se tomó en cuenta la edad, la formación, con materiales de fácil manejo y también de un acceso fácil.

2.21.1.2. Los juegos

“El juego relaja, desinhibe y favorece la participación creativa del alumno, ya que lo presenta en un contexto real y una razón inmediata para utilizar el idioma, que se convierte en vehículo de comunicación con un propósito lúdico” (Bello, 1990, p. 136).

Los juegos deben ser presentados en el contenido de la enseñanza – aprendizaje de la primera lengua, de la misma forma, para la utilización indiscriminada de los juegos según el autor debe tomar los siguientes aspectos:

- El Planteamiento del juego. El planteamiento del juego debe ser claro para un mejor desarrollo.
- El material. Los materiales que se usan en el juego deben ser accesibles.

- El lenguaje. El uso del lenguaje debe ser sencillo y adecuado para la realización del juego.

Además, se puede agrupar en diferentes clases de juegos:

Juegos de vocabulario. Consisten en la preparación de los participantes en cuanto a la adquisición del léxico.

Juegos de estructura gramatical. Los juegos gramaticales tienen por objeto profundizar la estructura gramatical de la lengua meta.

Juego de comunicación. Con este tipo de juegos se quiere lograr una competencia comunicativa.

Estos juegos pueden contribuir de gran manera al aprendizaje – enseñanza del aymara como segunda lengua en alcanzar la competencia comunicativa en los estudiantes.

Las canciones como refuerzos de las cuatro destrezas

“La canción al igual que el video o la televisión, constituye un elemento que pertenece al entorno cotidiano, familiar del estudiante” (Mata, 1990, p. 158).

Al respecto Mata dice que la audición de una canción desencadena en el estudiante y el docente, sensaciones y reacciones diferentes. Además, la comunicación entre estas dos cultural introduce la situación pedagógica generadora de enriquecimiento mutuo, porque surge una relación igualitaria más constructiva. El contenido y el ritmo de la canción sensibilizan a los estudiantes y motiva el aprendizaje de su primera lengua.

Aprender una primera lengua es también aprender y conocer su cultura, al respecto dice: “aprender una segunda lengua es iniciar un proceso de cambio, de transformación profunda, no sólo en las relaciones del pensamiento y del lenguaje, sino el hombre constituye lo más esencial: sus relaciones con el mundo exterior y sus relaciones consigo mismo”, (Doris, 1995, p. 64), Tomando en cuenta estos aspectos en la

enseñanza – aprendizaje del aymara como primera lengua, se han desarrollado juegos de vocabulario, de gramática, etc.

La didáctica puede entenderse como pura técnica o pura ciencia aplicada como teoría o ciencia básica de la instrucción, educación o formación, según es la rama técnica de la pedagogía que se ocupa de orientar la acción educadora sistemática. En su más amplio sentido es la dirección total del aprendizaje en educación superior. Abarca por consiguiente no sólo el estudio de los métodos de enseñanza, también, todos los recursos que ha de aplicar para estimular positivamente el aprendizaje y la formación integral y armónica de los estudiantes.

2.22. PRINCIPIOS COGNITIVOS

“El lenguaje está íntimamente relacionado con otros campos de la cognición humana: psicológicos, culturales, sociales, etc. y no puede entenderse adecuadamente sin apelar a criterios de interdisciplinariedad. La competencia lingüística no es autónoma, ni puede separarse de las demás capacidades cognitivas y habilidades sociales del individuo” (Castañeda, 1997, p. 210).

El principio del automatismo: En general es preferible el procesamiento global de la información frente al procesamiento, menos explicaciones gramaticales y más trabajo en contextos reales.

Desde esta perspectiva, el desarrollo cognitivo de automatismo no es una estructura estática, sometida a predisposiciones y determinantes biológicos que limitan la capacidad potencial de los individuos para construir los conocimientos, sino como una estructura que permanente se transforma, como resultado de sucesivas reestructuradas que se produce en las múltiples y variadas interacciones que el sujeto establece con otros sujetos, en contextos socioculturales diversos.

El principio del aprendizaje significativo: la información nueva “encaja dentro de la información antigua; hay que establecer relaciones con lo que ya sabemos constantemente utilizando actividades como: se he aprendido – quiero aprender”.

El principio de la anticipación de recompensa: el comportamiento se guía por la recompensa; el feedback que demos a la actuación de los estudiantes es fundamental.

El principio de la motivación intrínseca: las necesidades y los deseos son la fuente de la recompensa personal y de la motivación intrínseca; hay que conocer a los estudiantes, cómo piensan y cuáles son sus intrínsecas.

El principio de la inversión estratégica: La atención a la diversidad de estilos y estrategias de aprendizaje es una garantía de éxito; distintas actividades, distintos textos y distintas maneras de evaluar satisfacción a distintas personas.

2.23. PRINCIPIOS AFECTIVOS

“La dimensión afectiva de la enseñanza no se opone a la cognitiva. Cuando ambas se utilizan juntas, el proceso de aprendizaje se puede construir con unas bases más firmes. Ni los aspectos cognitivos ni los afectivos tienen la última palabra y, en realidad, ninguno de los dos puede separarse del otro” como afirma, (Arnold, 2000, p. 56)

El principio del ego lingüístico, aprender una lengua es desarrollar una segunda personalidad, pero en ese proceso hay momentos de debilidad, inhibición y posturas ofensivas.

El principio del auto - confianza la creencia en la posibilidad de éxito es el primer paso indispensable para el éxito.

El principio de la conexión lengua - cultura: enseñar una lengua implica enseñar complejos sistemas de significados que articulan sistemas de pensamiento y comportamiento, y la relación con la cultura meta puede determinar el grado de éxito en el aprendizaje de la lengua.

2.24. PRINCIPIOS LINGÜÍSTICOS

“Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; se caracteriza por su cierre semántico y comunicativo y por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua” (Bernárdez, 1982, p. 85).

El principio del afecto de la lengua materna, la lengua materna facilita e interfiere el aprendizaje de la primera lengua.

El principio de interlenguaje: El aprendizaje de una segunda lengua representa un proceso de desarrollo sistemático de la lengua desde la no - competencia hasta la competencia. En este proceso es especialmente importante el feedback que se reciba por parte de los otros.

El principio de la competencia comunicativa: la competencia comunicativa es la meta y el principio organizador del aprendizaje.

2.25. CONSIDERACIONES DIDÁCTICAS PEDAGÓGICAS DE LA LENGUA

2.25.1. Estrategias

“.. acciones específicas, comportamientos, pasos a técnicas que los estudiantes utilizan para mejorar su progreso en el desarrollo de sus habilidades en la lengua materna”. Y sigue planteando que, “estas estrategias pueden facilitar la internalización, el almacenamiento, la recuperación y el uso de la nueva lengua. Las estrategias son herramientas necesarios para el desarrollo de habilidades comunicativas” (Oxford 1990, p. 18)

Es el método para conseguir los objetivos organizacionales, con los cuales debe ser coherente, asimismo, es un plan amplio, unificado e integrado que relaciona las ventajas estratégicas de una organización con los desafíos del ambiente, de igual forma,

es una herramienta útil para alcanzar los objetivos de la organización, generalmente a largo plazo, incluso, es la respuesta que da la organización a su entorno en el transcurso del tiempo, de igual manera, es el resultado final de la planificación estratégica.

2.26. DIDÁCTICA DE LA LENGUA

“La didáctica de la lengua como campo específico, como objeto de estudio, los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua con la finalidad de actuar sobre las situaciones de aprendizaje y enseñanza” (Camps, 2003, p. 21).

Asimismo, implica ir más allá de un planteamiento método del enseñar y apunta a determinar los factores y las relaciones entre cada uno de estos elementos del sistema didáctico que, en la mayoría de los casos surgen con la dirección y el acompañamiento del maestro en las situaciones didácticas.

“Un contenido de saber que ha sido designado como saber a enseñar sufre a partir de entonces un conjunto adaptativas que van hacer lo apto para ocupar un lugar entre los objetivos de la enseñanza. El trabajo que transforma un objetivo de saber en un objeto de enseñanza, es denominado transposición didáctica” (Chevallard, 1985, p. 45), su finalidad de uso se encuentra el lograr que el estudiante lo aprenda desde su nivel de comprensión.

La transformación didáctica es un punto de referencia para iniciar la comprensión de las interrelaciones docente - contenido de enseñanza en las configuraciones didácticas específicas que son el proyecto de aula y la secuencia didáctica en la selección, organización y despliegue de los contenidos a enseñar.

Con respecto a la estrategia, según es la rama técnica de la pedagogía que se ocupa de orientar la acción educadora sistemática, además, en su más amplio sentido es la dirección total del aprendizaje escolar, encima, abarca por consiguiente no sólo el estudio de los métodos de enseñanza sino también todos los recursos que ha de aplicar para estimular positivamente el aprendizaje y la formación integral y armónica de los educandos.

La didáctica es “La disciplina pedagógica de carácter práctico que tiene por objeto específico la técnica de la enseñanza, esto es la técnica de dirigir y orientar eficazmente a las alumnas en su aprendizaje” (Mattos, 1995, p. 51).

El conjunto sistemático de principios, normas, recursos y procedimientos específicos que todo docente debe conocer y saber aplicar para orientar con seguridad a sus estudiantes en el aprendizaje de las unidades, de los programas, teniendo en vista sus objetivos educativos.

“La responsabilidad directa del estudio del proceso de enseñanza - aprendizaje, o lo que viene a ser lo mismo, estudia la relación comunicativa que se produce entre docentes y discentes en función de los aprendizajes resultantes” (Fernández y Sarramona, 1995, p. 14-15).

Interpretando estos conceptos, tenemos que el objeto de estudio de la didáctica es el proceso enseñanza - aprendizaje. Se concibe didáctica como metodología para lograr los aprendizajes en el proceso de enseñar y aprender y se resalta el sistema de relaciones interpersonales entre docentes y estudiantes como elementos importantes del proceso enseñanza - aprendizaje.

2.27. ENFOQUE EN ENSEÑANZA DE LENGUAS

2.27.1. Enfoque comunicativo

“En realidad, no es un método sino un enfoque que entiende el aprendizaje de lenguas como un proceso donde la más sustancial no son las formas lingüísticas, sino las intenciones comunicativas (el aspecto funcional) y su propiedad” (Richards, 1997, p. 148).

Esta metodología utiliza muchos de los procedimientos e incluso algunas de las ideas básicas de los métodos como procedimientos suyos, en este sentido es muy abierta, y se orienta al logro de la competencia comunicativa. El enfoque ha sido desarrollado por los lingüistas aplicados británicos como una reacción a los enfoques basados en la

gramática. Vale la pena destacar que en este enfoque se sintetiza lo mejor del cognitivismo, que por cierto, al menos en la enseñanza de lenguas no se conoce ninguna metodología destacada que se halla basado estrictamente en las teorías cognitivas.

Para la metodología comunicativa la lengua es más que un sistema de hábitos que pueden ser formados a través de ejercitación mecánica. Este es un sistema específico y el aprendiz debe saber cómo es que este sistema actúa en la comunicación real como medio para lograr un fin. Sus materiales, básicamente con una organización nocional, a menudo ilustran el lenguaje necesario para expresar y entender diferentes funciones, y enfatizan el uso del lenguaje apropiadamente en diferentes tipos de situaciones y para solucionar diferentes tipos de tareas.

2.28. MÉTODOS PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

2.28.1. MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS

Por otra parte, como asevera, (Sánchez Pérez 1992: 402-406) en afirmar que “toda metodología depende en gran medida de los materiales con los que se aplica y que un método no es en realidad un fin en sí mismo, sino un “medio para mejor lograr los fines propuestos”. Posiblemente puedan servir muy diferentes métodos, aplicados en diversos manuales, para lograr unos objetivos didácticos marcados, pero no hay duda de que unos se pueden adecuar mejor que otros a un determinado perfil de discente”.

Para la enseñanza de la lengua aymara como primera lengua, se integra componentes (estrategias y técnicas) del aprendizaje para desarrollar valores, conocimientos y aptitudes. La enseñanza de lenguas se construye en integral y holística, comunitaria y productiva, de esa forma los estudiantes desempeñen actividades en comunidad para que así estén en contacto con la naturaleza y para esto se emplea métodos que coadyuven en este proceso de la enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara.

La experiencia de la enseñanza y aprendizaje de lengua materna, el cual se aplica, el método comunicativo que fue la base de la enseñanza como L1, con el propósito de facilitar la comunicación y el aprendizaje de manera escrita y oral en los estudiantes.

Los métodos forma técnicas y didácticas, tiene que ser participativas y valorativas para obtener el interés de aprender la lengua aymara, se utiliza métodos que faciliten el aprendizaje de los estudiantes, por lo tanto, se toma en cuenta técnicas como el trabajo grupal, uso de fichas, lecturas, repeticiones, diálogos, teatralización y otros, estas técnicas contribuyan a que el estudiante participe en las actividades dentro y fuera del aula, lo cual se desarrolle en todo el proceso de la enseñanza - aprendizaje.

Se utilice diferentes métodos debidamente medidos y seleccionados para cada tema de manera que los y las estudiantes puedan aprender la lengua aymara con facilidad. Los métodos tiene que ser prácticos y recreativos, ya que el método es lo esencial para la enseñanza de una primera lengua, si preexiste obstáculos en la enseñanza, si el método no llega a funcionar con los estudiantes, sin embargo, se utiliza métodos adecuados a su contexto social y para cada contenido.

“Una teoría de enseñanza de lengua que ha surgido como resultado de una discusión práctica y teórica en un contexto histórico dado” (Germany y Pereira, 2002, p. 101).

Un método tiene características propias y es mucho más simple una estrategia, también, tiene determinados objetivos, características particulares de una lengua en el proceso de enseñanza - aprendizaje de un enunciado, por otra parte, cada método se describe en forma individual señalando sus rasgos principales, los objetivos que se plantea con respecto al proceso de enseñanza - aprendizaje de un idioma.

2.28.2. Métodos de enseñanza – aprendizaje

“El aprendizaje es para todo ser humano que se desenvuelve en medio físico y social, para satisfacer sus necesidades biológicas, psicológicas y sociales” (Flores, 2008, p. 54).

Según el mismo autor, la lingüística aplicada en el campo de la enseñanza de una lengua ha tenido un desarrollo importante a lo largo del siglo XX. Además, la enseñanza ha

sido ajena al avance lingüístico frente a las disciplinas como la antropología, sociología y psicología, donde han influido aspectos parciales de la ciencia aplicada.

Los métodos de enseñanza de los idiomas han cambiado en el transcurso del tiempo y fueron adoptadas de acuerdo al aprendizaje de un idioma. El proceso mismo ha permitido diseñar nuevas técnicas y estrategia dentro la lingüística.

2.28.3. Metodología de la enseñanza

Para aprender un idioma es fundamental sumergirse en la cultura del país de destino y dar un contexto al vocabulario y expresiones aprendidas, propone el autor, “La metodología proporciona un conjunto de procedimientos y principios para llegar a un análisis de un determinado proceso” (Martín, 1998, p. 12).

La estrategia y las técnicas en la enseñanza de lenguas suponen la explicación de determinados pasos, de la misma forma, el método por su complejidad debe relacionarse con el marco teórico, donde la ciencia lingüística prolonga los diferentes métodos utilizados en la enseñanza y aprendizaje de la lengua, de otra manera, si insistimos en usar la misma metodología para cada estudiante, lo que se pueda conseguir es, en el mejor de los casos, que una mayoría consiga adquirir el idioma con facilidad y que una minoría no lo consiga tan fácilmente o, simplemente, abandone sus estudios.

2.28.4. Método de lenguaje corporal

El lenguaje corporal es un tipo de comunicación no-verbal donde se utilizan gestos que transmiten información a otra persona. “Aquel que comunica significados por medios no verbales como movimientos físicos, gestos y ademanes” según, (Gutiérrez P., 2008, p. 274).

El método de lenguaje corporal es significativo, ya que también es una forma de comunicación más es en el comienzo de la adquisición de una primera lengua. Este

método es comprendido verbalmente, sin embargo, se utiliza movimientos y mímicas, como, por ejemplo: andar, (señalando con la mano) caminar, comer y otros.

Este método se aplica conforme a cada tema; primero se realiza órdenes, donde el docente de una sola palabra realizar un mandato con mímicas, indicar ¡dormir! y hace el gesto de dormir, luego repite la orden sin hacer la mímica para ver si los estudiantes comprendieron el significado de la palabra, así los estudiantes demostraran su comprensión, de este modo se percibe que los estudiantes tienen que reconocer el mensaje, a través de los movimientos físicos, aunque al final la idea se relacionan un gesto con un lexema del aymara “ikiña”.

Por lo tanto, este método se aplica mediante el tema del cuerpo humano, mostrando imágenes de cada parte del cuerpo para que el estudiante pueda reconocer y producir oralmente, también se puede utilizar los gestos y mímicas señalando al cuerpo humano, para que el estudiante pueda identificarlo y aprender.

2.28.4.1. Método natural

“Consiste en proponer a los educandos situaciones problemáticas y reales significativas, cuyas soluciones ellos deben descubrir en forma libre y activa mediante la investigación individual... Este método se rige por los principios de libertad, creatividad, flexibilidad, cooperación e individual, para actuar sobre el mundo natural social y cultural” (Gutierrez P., 2008, p. 305).

Este método se efectúa de forma natural e inconscientemente, tiene tres particularidades primordiales: una es cuando está en la clase y mediante la comunicación produciendo palabras los estudiantes inconscientemente absorben con una idea correcta el significado de las palabras, sin embargo no comprenden el total de la gramática, por otra parte los errores que cometen oralmente no se les corrigen directamente, sino que el estudiante adquiere conocimiento de la lengua, por último los estudiantes pueden responder en su primera lengua o también en la segunda lengua o sino consiguen

responder en combinación de las dos lenguas. De este modo se percibe que el estudiante comprende algunos léxicos de la primera lengua (Aymara).

El concepto original del método natural de (Terrel, 1977. P. 45) tiene tres características principales:

Las actividades de la clase se enfocan hacia la adquisición, o sea comunicación a través del contenido enfocado en la absorción inconsciente del lenguaje con una idea de corrección, pero no de un conocimiento explícito de la gramática.

- Los errores orales no se corrigen directamente.
- Los estudiantes pueden responder en la segunda lengua, en la lengua materna o tal vez es una combinación de las dos.

Según los autores, (Krashen y Terrel, 20016, p. 56 - 57) presentaron cuatro principios que sostienen el método natural de la adquisición del lenguaje:

- Primero la comprensión ocurre antes de que la producción lleve a los estudiantes a conducirse como el maestro el cual siempre usa la segunda lengua y enfoca un tópico de interés para los estudiantes que les ayude a comprender su mensaje.
- Segundo, la producción surge en etapas que van desde no verbal hasta la conversación más compleja. Los estudiantes comienzan a hablar cuando están listos y los errores de conversación no son corregidos a no ser que interfieran con la comunicación.
- Tercero, explica que el currículo tiene metas comunicativas. El programa se compone de tópicos de interés no de secuencia gramatical.
- Cuarto, las actividades nos deben producir ansiedad para que el filtro afectivo se mantenga a bajo nivel, el maestro logra estas metas estableciendo y manteniendo armonía, así como relaciones amistosas con los estudiantes y también entre ellos.
- El método natural de Terrel tiene tres etapas de desarrollo antes de la producción, producción inicial y producción en la que surge el lenguaje.

2.28.4.2. Método directo

“Para aprender a hablar la segunda lengua debemos imitar cuanto podamos al método utilizado para aprender la L1. Además, la única manera de aprender a hablar es recibiendo lenguaje comprensible en un contexto relajado; luego, el cerebro ya se encarga de transformar el lenguaje recibido en el que él denomina: competencia adquirida” (Ravera C. M., 1990, p. 18).

Este input o estímulo comprensible posibilita el aprendizaje de la primera lengua L1 y uso de manera espontánea en la competencia comunicativa.

En ese sentido el docente juega un papel importante en la enseñanza y aprendizaje de la primera lengua, el mismo autor afirma que el docente debe facilitar el lenguaje, crear un clima agradable y relajado, dar posibilidad al estudiante a expresar si lo desea y ofrecer una retroalimentación, es decir, comentarios favorables, sonrisas, gestos de asentimiento o desaprobación que indican si la comunicación se ha establecido de forma efectiva o no.

Según, (Germany y Pereira, 2002, p. 4), este método directo tiene las siguientes características:

El aprendizaje comienza con los objetos que están alrededor y que pueden ser objetos de la clase y acciones simples; luego, cuando los estudiantes han aprendido lo suficiente, las clases ya pueden incluir situaciones comunes.

Para el aprendizaje del vocabulario, expresiones se usan cuadros especialmente hechos que pintan actos comunicativos de la lengua meta, en este caso el aymara. Con estos cuadros, el docente evita la traducción. Así mismo el nuevo vocabulario se explica vía paráfrasis en la segunda meta, haciendo mímica de la acción o manipulando, objetos para que los estudiantes entiendan el significado.

Desde el principio de la enseñanza, los estudiantes escuchan frases breves, oraciones y con significado a un discurso simple, las cuales frecuentemente toman la forma

intercambiable de pregunta y respuesta en el proceso de aprendizaje y tener una comunicación fluida de la lengua.

Es muy importante la pronunciación correcta y se pone énfasis a esta desde un principio. Se usa notación fonética con frecuencia para alcanzar esta meta, de igual importancia, no se enseña las reglas de gramática de manera explícita, más bien se asume que serán aprendidas a través de la práctica.

El docente anima a los estudiantes a formar sus propias generalizaciones acerca de la gramática por método inductivo, igualmente, cuando se enseña gramática de forma explícita, se lo hace en la lengua meta, también, se traducen en el vocabulario, frases oraciones y textos narrativos, así mismo, se hace poco o ninguna corrección cuando los estudiantes hablan.

Este método se caracteriza por el uso de la primera lengua L1 como medio de instrucción y comunicación en la clase de lenguas. En el proceso de enseñanza - aprendizaje se evita el uso de la lengua materna. La sugerencia de este método es que la enseñanza sea completamente en la lengua meta (aymara).

En ese sentido (Germany y Pereira, 2002, p. 4), indican que “su objetivo final del método directo es desarrollar la competencia comunicativa de los estudiantes”.

Este método sugiere que, “durante la clase, el profesor debe presentar a sus estudiantes un texto en la primera lengua. Este texto, debe ser corto, de tipo narrativo, especialmente contruidos con propósitos didácticos” (Germany y Pereira, 2002, p. 5). Los autores Germany y Ferreira dicen que el texto se trabaja con términos de preguntas y respuestas, de este modo, los estudiantes deben describir los principios gramaticales implícitos en el texto.

En principio, (Richards, 1997, p. 19), indica: “La enseñanza es basada principalmente sólo en la primera lengua, porque se enseña el vocabulario y las frases del habla coloquial, desarrollando la comprensión escuchando bien y de acuerdo a ese progreso,

se desarrolla la oralidad inductiva, así mismo, se enfatiza la pronunciación y la gramática correcta”.

Este método coadyuva el desarrollo de la traducción gramatical, ya que este método intenta imitar tanto como sea posible la forma en que un estudiante adquiere su primera lengua. El método pone poco énfasis en las reglas formales y gramaticales, ya que los estudiantes adquieren conocimientos de la lengua de manera intuitiva y a través de la experiencia.

2.28.5. Método inductivo

El inductivo es el que lleva a conclusiones generales a partir de casos particulares. Por ejemplo, sabemos que los patos son un tipo de aves, y que además los patos tienen plumas, por lo tanto, podemos inducir que las aves en general tienen plumas, “La inducción es un proceso mental del razonamiento que va de los casos particulares a su causa y explicación en forma de una ley”. (Gutiérrez F., 2008, p. 304).

Este método obtiene conclusiones generales a partir de premisas particulares, con este método se pudo distinguir en cuatro pasos esenciales: la observación de los hechos para su registro, la clasificación y el estudio de estos hechos, la derivación inductiva que parte de los hechos y permite llegar a una generalización y la contrastación.

El método inductivo es útil en el propósito de la enseñanza, ya que la enseñanza de la lengua aymara se realiza de lo más particular a lo general, por lo tanto, se aborda a enseñar, de lo más particular como, por ejemplo: primeramente, se realiza las vocales en una cartulina, luego las consonantes del aymara para tenerlo en cuenta en cada clase y no dejar de lado, después se de el siguiente paso, la cual fue formar palabras con las vocales y consonantes, luego formar oraciones y frases con las palabras.

2.28.6. Método activo

El aprendizaje activo es un método de enseñanza que involucra a los estudiantes en el material que están aprendiendo a través de actividades de resolución de problemas,

tareas de escritura, discusión en grupo, actividades de reflexión, y cualquier otra tarea que promueve el pensamiento crítico sobre el tema, como indica, “Es la que orienta esencialmente la actividad física o mental... de los educandos, donde éstos son los principales actores y protagonistas de su propio aprendizaje” (Gutiérrez F., 2008, p. 301).

El método activo se refiere a la participación del estudiante activamente, físicamente y mentalmente en el proceso de la enseñanza - aprendizaje participando en las actividades realizadas dentro y fuera del aula.

El método logra motivar al estudiante con las actividades en clase como, por ejemplo:

- La participación en diálogos, juegos, teatro y lecturas de cuentos.
- La realización de manualidades, tiene que estar presente en el tema de los colores realizando un awayu hecho de papel crepe, de esta manera se percibe la aplicación del método activo.

2.28.7. Método audio lingual

El método audiolingual se basa principalmente en la adquisición de una lengua mediante la repetición, destacando la expresión oral y la pronunciación, para, (Germany y Pereira, 2002, p. 7) mencionan algunas características principales de este método.

- Supremacía de las habilidades audio-linguales sobre las habilidades gráficas.
- Uso de diálogos como el medio más importante para presentar el idioma.
- Énfasis en la práctica de ciertas técnicas como la mímica, la memorización, los ejercicios de estructuras.
- Uso del laboratorio de lenguas.

El método audio lingual según los autores, no rechazan completamente las habilidades de lectura y escritura, enfatizan más las habilidades de escuchar, oír y hablar.

El método lingual trata de desarrollar las habilidades lingüísticas de la primera lengua, sin ninguna referencia a la lengua materna, de la misma forma, como sabemos que todas las lenguas maternas son aprendidas oralmente antes de que ocurra la lectura, ejemplo: un estudiante, primero para hablar escucha sonidos y luego los reproduce. En esa línea, (Germany y Pereira, 2002, p. 8), afirman que las primeras lenguas L1 deberían ser aprendidas en el “orden natural” primero escuchar, luego reproducir o sea hablar posteriormente la lectura y la escritura.

En este método el proceso de enseñanza consiste en el acostumbramiento y condicionamiento del adulto a la lengua aymara sin la intervención de ningún tipo de análisis intelectual.

“...el método audio lingual tiene su origen en la corriente lingüística del estructuralismo y en la psicología conductista. Este método funciona bajo tres principios: primero, se enseña a hablar y a escuchar antes de leer y escribir, puesto que son destrezas lingüísticas básicas. Segundo, se realizan diálogos y ejercicios estructurales, porque una lengua se aprende por un proceso de formación de hábitos. Y tercero, se evita el uso de la lengua materna porque se piensa que la lengua materna interfiere el aprendizaje de la segunda lengua” (Santos, 2009, p. 30).

La teoría de este método audio - lingual da lugar a la adquisición del lenguaje, que se produce a través del hábito y la repetición. El método pone énfasis en los ejercicios orales y la reproducción de frases hechas, así como también en la pronunciación.

Este método tiene resguardo para que los estudiantes puedan pronunciar los sonidos del abecedario aymara, para luego realizar: diálogos de dos en dos, cantos y poesías, como, por ejemplo:

Los estudiantes escucharán una canción para que después puedan imitar la melodía y el sonido de cada palabra.

2.28.8. Método audiovisual

“Un medio asociado para aprender una lengua, es decir, la percepción que tiene al aprendiz para una lengua está formado en representaciones globales. Aprender una lengua concibiéndolo como un conjunto global de medios y formas para la comunicación” (López y Juvencio, 1992, p. 37).

Es un método que da lugar al lenguaje oral y luego al lenguaje escrito, se inicia escuchando diálogos, conversaciones y viendo lo que está a su alrededor, al lado de, en el método audiovisual, se empieza usando imágenes y videos en clase, como, por ejemplo:

El método se desarrolla mediante en un video, que se vio dentro del aula, luego de ver y escuchar el video, pedir a los estudiantes que realicen un resumen de lo que vieron, también se realice cartillas con imágenes para que el estudiante pueda identificar y transcribirlo en una hoja, este método también se puede aplicar cuando están aprendiendo a saludar o a presentarse.

La enseñanza de una primera lengua, parte de un contexto en una situación real, limitándose a las explicaciones gramaticales, así mismo, se circunscribe a la producción y práctica de ejercicios audiovisuales, este método se centra en la impresión auditiva global, por otra parte, transmite la entonación de la imagen como medio para aprender un contexto global.

2.28.9. Método comunicativo

Este método comunicativo nos permite enseñar a hablar bien desde el principio de la clase. El estudiante es capaz de manejar la lengua adecuadamente en toda situación de la vida real asimismo pone énfasis a la comunicación e interactuando con el educador y sus estudiantes, sólo que, además de tener las cuatro habilidades lingüísticas implícitas (escuchar, hablar, leer y escribir), no obliga el manejo perfecto de la gramática, sino pone más énfasis en la expresión oral, así se van formando estudiantes autosuficientes capaces de hablar sin miedo con un hablante de la lengua aymara, además, para el

proceso de enseñanza aprendizaje gran parte del material de la clase se presenta en forma de actividades prácticas y ejercicios, a través de las cuales, el estudiante aprenderá a comprender y hablar al idioma aymara.

Para conseguir el objetivo se puede proponer realizar en la clase multitud de actividades orales como diálogos, juegos de rol, presentación de un tema, trabajo por parejas, tareas, situándonos en contextos de la vida real, donde exigen que los contenidos sean funcionales, tales como dar, y pedir información, expresar actitudes intelectuales y realizar actos sociales.

Por ello, el método comunicativo para enseñar el idioma aymara a los estudiantes como instrumento de comunicación básica en menor tiempo quienes utilizan el idioma aymara para comunicarse con sus acompañantes.

“Este método usa la segunda lengua como medio de comunicación, y su meta es que los alumnos adquieran competencia comunicativa en la lengua que estudian. La lección debe estar diseñada para que los estudiantes usen la lengua en comunicación real” (Germany y Pereira, 2002, p. 7).

La comunicación es un proceso que se desarrolla mediante las cuatro habilidades básicas del lenguaje; habla, escucha, lectura y escritura, cada una de estas habilidades en el proceso comunicativo, se manifiestan mediante elementos que interactúan holísticamente.

“Método comunicativo pretende capacitar al estudiante para una comunicación real, tanto en la comunicación oral y escrita. Además, el autor recomienda que los materiales que se emplean deban ser textos, grabaciones y materiales auténticos, para desarrollar actividades en contexto internacional del estudiante” (Sánchez, 1987, p. 46).

Siendo la comunicación un propósito concreto, entre dos o más interlocutores en un contexto determinado. Sánchez dice que los estudiantes deben asimilar vocabulario, reglas, funciones y utilizar estos conocimientos para negociar el significado, de igual

importancia, para ello debe participar en tareas reales, en las que la lengua sea un medio para alcanzar un fin.

“El método comunicativo propone la práctica oral utilizando técnicas como el trabajo en parejas, en grupo cerrados y abiertos, para que el alumno, a través de la manipulación del lenguaje, desarrolle destrezas comunicativas en la segunda lengua” (Ravera C. M., 1990, p. 18).

En ese sentido, Ravera dice que a través de la practica en grupos el estudiante recibe lenguaje (input) más comprensivo, que del lenguaje que viene de un docente o de una cinta grabada. Para este fin se deben usar medios, como las dramatizaciones que se acercan a la comunicación real; en estos espacios los participantes reciben retroalimentación (verbal o física) inmediata de los compañeros y así pueden usar la segunda línea espontáneate, de igual forma, las actividades interactivas en el aula desarrollan la competencia comunicativa e inciden beneficiosamente en la motivación del estudiante, al asimilar la mayor cantidad de vocabulario.

“Su característica fundamental del método comunicativo es lograr la competencia comunicativa del estudiante” (Sánchez, 1987, p. 47). Por otra parte, “La enseñanza de L2 se debe poner énfasis en las destrezas lingüísticas, como los siguientes: escuchar, hablar, leer y escribir” (Chiriboga B., Didáctica del Español., 1993, p. 119), dice además entre ellas existen diversas relaciones para el efecto de sus implicaciones en la enseñanza - aprendizaje.

- Escuchar y hablar son habilidades básicas de la comunicación oral. El emisor o hablante habla, el receptor u oyente escucha.
- Leer y escribir son habilidades básicas de la comunicación escrita. El emisor o hablante escribe, el receptor o lector lee.
- Escuchar y leer son habilidades receptoras, porque sirven para recibir el mensaje y aumentar el fondo de experiencia de una persona.
- Hablar y escribir son actividades productivas o expresivas; porque permiten decir el mensaje, exteriorizar nuestro fondo de experiencias.

Si tomamos en cuenta el desarrollo natural e histórico en el que se presentan estos aspectos del idioma, notamos que el estudiante primeramente aprende a escuchar y sobre la base del vocabulario y patrones del idioma adquiridos escuchando aprende a hablar.

Luego, las experiencias lingüísticas formadas al escuchar y hablar, forman la base para el aprendizaje de la lectura, y está a su vez para la escritura, de la misma forma, todas las habilidades persiguen el común y fundamental objetivo de la comunicación y tiene destrezas comunes, pero, también cada una de las artes del lenguaje tienen metas y destrezas particulares.

Para Chiriboga todas estas habilidades de comunicación como escuchar, hablar leer y escribir solo se aprende escuchando, hablando, leyendo y escribiendo, tal como se aprende a nadar, nadando; a manejar, manejando; a sumar, sumando. Al respecto (Mounin, 1969, p. 61) dice que “la función comunicativa es la función primaria original y fundamental del lenguaje”.

Existen muchos teóricos de los enfoques comunicativos, pero uno de los autores tomado por la Reforma Educativa en el proceso de educación bilingüe que ha desarrollado cinco hipótesis importantes que sirven de fundamento a las prácticas usuales en los métodos comunicativos para la adquisición de una segunda lengua.

“El método comunicativo se mostró desmañado para la enseñanza de una segunda lengua, donde apareció la teoría lingüística Chomskiana que significó la proyección de la especulación lingüística en sentido prospectivo, por ello se indica que el método comunicativo indica que ante todo la lengua es un instrumento de comunicación y no de estructuras gramaticales” (Sánchez, 1987, p. 26).

El método comunicativo es el aprendizaje de una lengua en una variedad de contexto que da la importancia las funciones de la lengua, la meta de este método fue que los

estudiantes adquieran competencia comunicativa y ayuda a crear frases con significados, en lugar de construir frases con estructuras gramaticales.

Este método o enseñanza comunicativa de la lengua, cuando los estudiantes realicen lecturas de cuentos, memorización de palabras, frases, en la presentación de las exposiciones y en el que desarrolla las cuatro habilidades lingüísticas: hablar, leer, escribir y escuchar.

Funcional de la lengua, todas estas actividades a través de guías didácticas de las cuales dan las líneas o modelos a seguir, según la guía de lenguaje “existen dos grandes modelos de enseñanza - aprendizaje; uno basado en el aprendizaje de destreza y el otro enfoque educativo.

Los modelos de enseñanza, aprendizaje del lenguaje tienen las siguientes características principales:

Hipótesis de adquisición - aprendizaje

En las hipótesis Krashen ilustra la diferencia entre la adquisición de la lengua materna que surge del subconsciente infantil y los estudiantes en educación superior están aprendiendo aymara conscientemente, además, adquirimos lenguaje en nuestro subconsciente que involucra el conocimiento de las reglas gramaticales, así mismo, por supuesto el infante siempre logra adquirir su lengua mientras que el estudiante de educación superior generalmente no logra dominar ese primer idioma.

Hipótesis del orden natural

De acuerdo con esta hipótesis de Krashen, las estructuras gramaticales adquieren una secuencia predecible, algunos elementos se adquieren antes que otros, su conclusión es que el orden de la adquisición de la primera y segunda lengua es muy similar, pero no idéntica.

Asimismo, (Sánchez, 1987, p. 26), señala que el método comunicativo persigue lo siguiente:

- Seleccione los contextos o áreas temáticas de los cuales se realizan determinadas funciones lingüísticas.
- Selecciona los registros lingüísticos mediante los cuales se llevan a cabo funciones lingüísticas concretas.
- Selecciona el vocabulario exigido para cumplir el proceso de enseñanza.
- Identifica las implantaciones gramaticales que exige el uso comunicativo de la lengua a enseñar como aspectos morfológicos y sintácticos.
- Conocimiento de los niveles fonéticos y fonológicos para el uso oral de la lengua en un contexto comunicativo a fin de aplicar en la cadena hablada,
- Conocimiento de los problemas ortográficos que plantea el uso de la lengua escrita.
- Identifica y describe los problemas específicos que se presentan en los niveles del lenguaje, comparando la lengua que se enseña con la propia de quienes aprenden.
- Estudia los problemas semánticos derivados de factores lingüísticos, en relación con el contexto de quienes aprenden una segunda lengua.

Por los aspectos señalados llega, el método comunicativo ofrece mayor amplitud para la enseñanza de segundas y primeras lenguas.

“El método comunicativo implica que el estudiante ha de comprender con claridad una variedad amplia de mensajes orales auténticos” (Chester, 2002, p. 56).

Para conseguir este objetivo se propone en una clase multitud de actividades orales como diálogos, juegos de rol, presentación de un tema, trabajo por parejas, tareas, situándose en contextos de la vida real, donde exigen que los contenidos sean funcionales, tales como dar y pedir información, expresar actitudes intelectuales y realizar actos sociales.

Finalmente, en términos generales el método comunicativo es para aprender rápidamente el idioma como instrumento de comunicación básica en menos tiempo, además, es un enfoque en el cual se pone en énfasis en ayudar a los estudiantes a usar el idioma.

2.28.10. Método gramatical

El método gramática - traducción basa la enseñanza de una primera lengua en el análisis detallado de las reglas gramaticales y sus excepciones para luego aplicar los conocimientos adquiridos a la traducción de oraciones y textos que se efectúa de la lengua meta a la propia y a la inversa. La primera lengua sirve como sistema de referencia en la adquisición de la segunda lengua. “El lenguaje es comprensible, es necesario enseñar gramática explícita para acelerar y mejorar la calidad de la adquisición de la segunda lengua L2” (Ravera C. M., 1990, p. 119).

También dice que la enseñanza de aspectos importantes de la gramática evita la simplificación de la lengua. Sin embargo, una enseñanza inadecuada de la gramática puede retardar el proceso de adquisición e incluso bloquearlo.

Para poder enseñar gramática sin perjudicar al estudiante, hay dos alternativas según (Ravera C. M., 1990, p. 19), dice: “Enseñar gramática explícita solo cuando los estudiantes saben usar ya bastante bien una forma, cuando están usando en variación libre. Por ejemplo: cuando todos los estudiantes usan el pasado regular e irregular consistente cometen errores en el uso de verbos”.

“Que el método gramatical es enseñar el sistema gramatical de la segunda lengua enfatizando el proceso de enseñanza – aprendizaje hacia la escritura y

lectura, desestimando la producción oral y la comprensión” (Germany y Pereira, 2002, p. 2).

En un horizonte el idioma la escritura y lectura se podría enseñar los pronombres, el verbo ser, el presente continuo, que serían las formas de la lengua que los ya saben utilizar de forma oral, cometiendo solo algunos errores, de igual modo, los estudiantes deben utilizar las reglas gramaticales de forma natural; es decir, en situaciones de comunicación real, de la misma manera, la memorización de las reglas ocupa un lugar preponderante, y se usa la lengua materna para explicar todo lo referente a la primera idioma.

2.28.11. Metodología de la enseñanza

Una metodología de enseñanza es un conjunto de métodos y caminos utilizados para adquirir conocimientos, que mejoran la calidad de lo aprendido. Se crean estrategias, herramientas y objetivos que se deben seguir para optimizar el aprendizaje y crear un puente entre el estudiante y el contenido a lo largo de la jornada, por ende, “La metodología proporciona un conjunto de procedimientos y principios para llegar a un análisis de un determinado proceso” (Martín, 1998, p. 12).

La estrategia y las técnicas en la enseñanza de lenguas suponen la explicación de determinados pasos, de igual modo, el método por su complejidad debe relacionarse con el cuadro posible, donde la ciencia lingüística prolonga los diferentes métodos utilizados en la enseñanza - aprendizaje de la lengua.

Según esta concepción la ley educativa opta por el enfoque comunicativo o por dos razones básicamente, porque una de las metas del programa de estudio es que los estudiantes puedan desempeñarse exitosamente en su lengua materna y en una segunda

2.28.12. Método lúdico

Las metodologías lúdicas son un conjunto de estrategias diseñadas para crear un ambiente de armonía en los estudiantes que están inmersos en el proceso de aprendizaje.

“El método se... debe emplear más en la organización del aprendizaje...Concientiza, sensibiliza, logra cambiar las actitudes”. (Gutiérrez L. F., 2002, p. 304).

El aprendizaje lúdico es una estrategia de aprendizaje diseñada con el objetivo de crear un ambiente agradable en el aula, donde los estudiantes pueden aprender jugando, realizando el proceso de aprendizaje mediante diversas actividades lúdicas, además, con el método lúdico se puede crear un ambiente de armonía en los estudiantes, mediante lecciones realizadas en la clase utilizando juegos creativos, competitivos y didácticos.

En la clase se realiza el juego del laberinto; es el recorrido de un sendero con obstáculos de lectura, escritura y comprensión, como objetivo aprender a diferenciar los fonemas de las palabras escritas en cada habilidad, así para que el estudiante pueda leer y comprender lo que está escrito, también se realice el deletreo para la identificación de los fonemas.

2.28.13. Método tradicional

La metodología de enseñanza tradicional hacía del docente el protagonista del aprendizaje hasta que la tecnología cambió el modelo pedagógico. Se ha pasado de un modelo centrado en la enseñanza del docente a uno centrado en la experiencia del estudiante. “Actualmente, cuando se habla de método tradicional nos hace referencia a un método determinado por los siguientes rasgos que lo identifican” (EDUCACIÓN, Ley de la Educación, Avelino Siñani - Elizardo Pérez. N° 070, 2012, p. 28).

Alguien sabio y cultivado en ciertos conocimientos, los transmite de manera oral a un grupo de estudiantes que lo escuchan, de la misma, por tanto, este método se asienta sobre estos pilares:

El docente, como poseedor del saber, siempre, la transmisión oral de este saber, por la falta de tecnología para difundirlo, además, el proceso de aprendizaje del estudiante

consiste en escuchar, comprender y memorizar, de igual modo, los exámenes, como prueba para evaluar si los estudiantes han adquirido efectivamente estos conocimientos.

En realidad, la palabra “tradicional” viene del latín tradere, que significa ‘entregar’, por eso, a lo largo de la historia, la transmisión oral, la narración, ha sido la manera sencilla y eficaz de entregar a los demás los conocimientos que se consideraban valiosos.

El método de enseñanza tradicional se basa en una exposición por parte del docente acerca de las diferentes lecciones, de igual modo, mientras que el estudiante suele realizar apuntes y desarrollar preguntas relacionadas con el tema que se expone cuando el docente se lo permite.

La elaboración de los contenidos es sobre el eje gramatical de la lengua, el predominio de la norma gramatical de la lengua, todo ello suele concretarse en el aprendizaje de reglas, la memorización de lista de léxico, la presencia en cada lección de los temas de traducción directa e inversa y el uso en clase de la lengua materna del estudiante.

Con este método, primeramente, se realice una explicación de la estructura gramatical del aymara, además, se realice oraciones simples estructuradas, para luego transcribir frases y alcanzar a desarrollar un aprendizaje propio.

2.28.14. Método ecléctico

“Combinación secuencial de dos o más métodos o técnicas de aprendizaje en forma intelectual o programática, utilizando los elementos más favorables a la solución de una situación o problema dado” (Gutiérrez L. F., 2002, p. 61).

Ecléctico es una palabra griega que significa “que elige”, el método ecléctico es la fusión de métodos que se toma lo más valioso y significativo, con el propósito de facilitar el aprendizaje de la lectura y escritura como lo son: el símbolo, el grafema, el

fonema, además, el método ecléctico se relaciona con el método global ya que es analítico que propicia la enseñanza - aprendizaje de la lectura y la escritura.

2.28.15. Método socializado

El método socializado enseña a comprender y a hablar el idioma desde el principio de la clase mediante diálogos, dinámica de grupos, donde manejan la lengua adecuadamente en cada situación en la vida real. “El docente y los educandos constituyen grupos de aprendizaje, donde interactúan directamente” (Hidalgo, 2002, p. 78).

Este autor toma en cuenta los siguientes aspectos: trabajo mancomunado, participación cooperativa, responsabilidad colectiva, ayuda mutua y por último la toma de decisiones grupales. Entre principales técnicas y procedimiento utilizan el diálogo, discusiones, dinámica grupal, dramatizaciones, juegos de roles, mímicas, representaciones de enfermedades, visitas, paseos, excursiones y entrevistas.

El método socializado enseña a comprender y a hablar el idioma desde el principio de la clase mediante diálogos, dinámica de grupos, donde manejan la lengua adecuadamente en cada situación en la vida real.

2.28.16. Método Global - Estructural

El método de lectura global consiste en utilizar la memoria visual para trabajar mediante palabras y establecer una relación que permita al estudiante reconocer lo escrito. Esto se consigue gracias a la ilustración o posición de la palabra en un lugar concreto para, a partir de ahí, establecer su significado.

“Se fundamentaba en la impresión auditiva global que transmite la entonación y la utilización de la imagen como medio para aprender un contexto global, es decir que el que aprende debe concebir globalmente, además puede analizar y describir las partes interrelacionadas entre sí e integrarlas en un todo jerárquicamente organizado” (Sánchez, 1987, p. 64).

El método global tiene en cuenta el pensamiento de los estudiantes, ofreciendo un proceso de aprendizaje de lectura y escritura que va desde lo conjunto (palabras o frases) a lo concreto (letras y sílabas), además, los medios audiovisuales a su alcance del docente. En este caso, aspecto positivo del método radica en presentar las estructuras globales siempre a partir de un contexto, de una situación real, para ello, utilizar cintas, discos, diapositivas y videos con el objeto de agilizar el aprendizaje de la primera lengua.

2.28.17. Método didáctico

“El método didáctico es el conjunto de procedimientos y formas, medios, materiales, técnicas, etc., que emplea el docente para orientar y dirigir el proceso de enseñanza - aprendizaje de acuerdo con los objetivos educacionales propuestos. Conjunto lógico y unitario de los procedimientos didácticos que tienden a dirigir el aprendizaje, incluyendo en él desde la presentación y elaboración del contenido hasta la verificación competente rectificación del aprendizaje” (Gutiérrez F., 2008, p. 233).

Por ello, el método comunicativo se refiere más que todo a que la lengua es, ante todo, un instrumento de comunicación y no estructura gramatical. En este sentido, el método prioriza la enseñanza de primeras lenguas, donde persigue la comunicación en un contexto social determinado y en menor tiempo.

“El método cognitivo se mostró incapaz para la enseñanza de una segunda lengua, donde apareció la teoría lingüística chomskiana que significó la proyección de la especulación lingüística en sentido prospectivo” (Sánchez, 1987, p. 26).

De esta manera, la enseñanza L1 debe centrarse en la comunicación, es decir en el acta del habla, es más, en el aprendizaje debe primar las funciones comunicativas del lenguaje sobre la gramática con base pedagógica, tal como su denominación indica,

debe ser ecléctico para aprender bien la pronunciación, el léxico, la sintaxis, los cuales son los medios para conseguir el objetivo de la comunicación interpersonal.

2.28.18. Método Cooperativo

El aprendizaje cooperativo es un método pedagógico que promueve la enseñanza a través de la socialización de los estudiantes. Su procedimiento consiste en dividir la clase en grupos pequeños pero heterogéneos, para que los estudiantes trabajen entre sí de forma coordinada resolviendo tareas académicas.

“El docente y los estudiantes hacen un trato para lograr los objetivos educacionales con la cooperación de los educandos más adelantados o destacados para ayudar dentro y/o fuera del aula a los que requieran apoyo” (Hidalgo, 2002, p. 56).

Al respecto, este punto pone a su disposición dos estrategias pedagógicas cuya diferencia fundamental se basa en quién ejerce preponderantemente el control del proceso de aprendizaje con las estrategias de cooperación y colaboración a través de las cuales es posible organizar sus actividades de enseñanza.

Al respecto, quiero puntualizar que en diversos escenarios educativos estas estrategias suelen utilizarse en el mismo sentido como un sinónimo del trabajo de grupos, sin embargo, ello es incorrecto y a través de la siguiente comparación, esperamos hacer evidente esta diferencia. Lo fundamental de esta distinción es que, en el trabajo cooperativo, el control del aprendizaje es ejercido preferentemente por el docente; en cambio, en el aprendizaje colaborativo, se deposita la responsabilidad del aprendizaje principalmente en el estudiante.

Sobre la base de estas estrategias, se encuentran la teoría que señala que “quien aprende, construye conocimiento a partir del establecimiento de relaciones significativas entre las nuevas informaciones y sus conocimientos previos”. De esta manera, el aprendizaje se produce por la participación activa del estudiante dentro de un contexto social dinámico.

Por una parte, los primeros criterios a utilizarse para hacer la diferencia entre ambos aprendizajes en contexto de formación se refieren a las distintas edades experiencias y niveles de los estudiantes en relación con el ejercicio de su independencia. Por otra parte, la naturaleza y la autoridad que cada educador confiere al conocimiento, ello ha constituido una forma de diferenciar su utilización, finalmente, es la determinación de su uso que depende del nivel de satisfacción de los estudiantes, es el procedimiento enseñanza cooperativo que requiere de mayor preparación para llegar a alcanzar nuestra meta final, el desarrollo integral del estudiante.

Por ello, los estudiantes deben confiar más en sus propios criterios y métodos para arribar a las respuestas y conceptos en un marco en el que muchas veces, requieren de apoyo mediante la participación activa en el proceso de cuestionamientos y aprendizaje, escenario que da como resultado un nuevo conocimiento.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

3.1. METODOLOGÍA

La presente tesis se circunscribe a la investigación cualitativa, ya que se refiere en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: “las propias palabras de las personas habladas o escritas, y la conducta observable, la investigación cualitativa, a semejanza de la investigación cuantitativa, consiste en más que un conjunto de técnicas para recoger datos. Es un modo de encarar el mundo empírico” según (Tylor, 1996, p. 20).

Asimismo, la investigación cualitativa tomó herramientas de la investigación empírica, ya que estos, “están dirigidos a resolver y explicar las características observables de los hechos reales y presuponen determinadas operaciones prácticas tanto con los objetos estudiados como con los medios materiales de conocimiento utilizado” (Rodríguez, 1984, p. 39).

La metodología de la investigación es el método que se utiliza para resolver un problema de investigación mediante la recopilación de datos utilizando diversas técnicas, proporcionando una interpretación de los datos recopilados y sacando conclusiones sobre los datos de la investigación. “Los métodos de la investigación empírica son “la observación, la medición o evaluación sistemática y la experimentación” (Tintaya, 2000, p. 52), por otra parte, es la selección, exposición y análisis de la o las teorías, métodos, procedimientos y conocimientos que sirven para fundamentar el tema, para explicar los antecedentes e interpretar los resultados de la investigación; es la plataforma de la que se derivan la hipótesis y las variables.

Algunos denominan técnicas de investigación empírica como; “la técnica de la observación clásica de la antropología...la entrevista informal, la semiestructurada y la estructurada. ... A veces se habla de “informantes claves” cuando las personas ocupan un determinado cargo. ... Cuando se trata de trabajar con personas en grupo, hay dos

tipos de grupo: los espontáneos y los artificiales. ... Las historias de vida que incluyen todo lo que una persona cuenta sobre su vida, tantas experiencias personales o las de familiares o conocidos o eventos ocurridos que le impactaron. ... Las técnicas no verbales se expresan en el comentario verbal” (Speding, 2010, p. 152-157).

La investigación cualitativa implica recopilar y analizar datos no numéricos para comprender conceptos, opiniones o experiencias, así como datos sobre experiencias vividas, emociones o comportamientos, con los significados que las personas les atribuyen, además, la metodología de la presente tesis es un “proceso de búsqueda, creación organización y disposición de técnicas e instrumentos que posibiliten la comprensión del objeto de estudio” según (Porfidio, 2008, p. 153).

“La meta es la investigación es examinar lo que ya se conoce bien (por ejemplo, la teoría formulada con anterioridad) que descubrir lo nuevo y desarrollar teorías fundamentadas empíricamente. Además, la validez del estudio se evalúa con referencia al objeto analizado, y no sigue exclusivamente los criterios académicos abstractos de la ciencia como en la investigación cuantitativa. Por el contrario, son criterios centrales en la investigación cualitativa que los hallazgos se fundamenta en material empírico y que los métodos se hayan seleccionado aplicado apropiadamente al objeto en estudio. La relevancia de los hallazgos y el poder de reflexión de los procedimientos son criterios adicionales” (Flick, 2004, p. 18).

Los hechos educativos son expresados a través de los actores en el proceso de enseñanza - aprendizaje de lecto escritura del idioma aymara en estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, poseen una malla curricular acorde a las exigencias del modelo educativo actual. El idioma aymara se enseña como L1, es decir, se enseña a escribir y leer, ya que la mayoría de los estudiantes son de origen aymara.

La investigación cualitativa en educación pretende indagar, aproximar los hechos educativos en el proceso de enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara. Así mismo,

cualificar los métodos de enseñanza de la lengua aymara como L1 a partir de la cognición de los participantes, la planificación de los docentes y los instrumentos y métodos utilizados en el proceso de enseñanza - aprendizaje.

La información de la presente tesis se la obtiene a través de entrevistas a dos estudiantes y un docente del idioma aymara de nivel III de la carrera de Ingeniería Textil, además, dichas informaciones han sido recogidas a través de entrevistas y más la producción que se tiene en la carrera determinada.

La investigación recolectada fue clasificada de manera organizada, el cual describe de forma ordenada la oralidad de los colaboradores o informantes en cuanto a la enseñanza y aprendizaje, asimismo, los contenidos de esa enseñanza, los sujetos que interceden y los espacios en el que se desenvuelven o imparten la transmisión de saberes y conocimientos de forma individual o social.

Las preguntas de la investigación de la presente tesis dirigen a un estudio descriptivo, que describe las situaciones, eventos y hechos sociales del fenómeno enseñanza - aprendizaje y viceversa. “El estudio descriptivo busca especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis” (Dankhe 1986, en Hernández y otros 1999, p. 123).

La investigación denominada estrategias metodológicas de lectoescritura como L1 en los estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, es de tipo cualitativo, donde se realiza la observación participante de cómo aprenden a leer y escribir en lengua aymara; es decir, aplicando el paradigma cualitativo se analiza los procesos de enseñanza-aprendizaje.

3.2. MÉTODOS

El método es la vía o camino a seguir para alcanzar una meta o un fin. “El método a seguir para alcanzar el objetivo trazado es el método deductivo, esto consiste en describir detalladamente situaciones, eventos que realizan las personas, incorpora lo que los participantes dicen, sus experiencias, actitudes, creencias, pensamientos y

reflexiones tal como son expresadas por los informantes mismos” (González y Hernández, 2003, p.120) citado en (Murillo & Martínez, 2010, p. 150) la investigación - acción, este enfoque se sustenta en el paradigma crítico, que se refiere a un modelo epistemológico teórico - metodológico tiene amplia relación con el desarrollo de la educación” (Yuni & Urbano, 2005, p. 80) es decir, los métodos de investigación con los cuales se ha sistematizado el procedimiento de enseñanza y aprendizaje de lectoescritura como L1 del idioma aymara, de ese modo se alcanza lo planteado en los objetivos específicos.

“El nivel donde operan los modelos empíricos están íntimamente relacionados con la experiencia práctica, aunque no se reduce a esta, ya que conlleva la elaboración y procesamiento de los datos para explicar, a ese nivel, el objeto” (Fraga, 1995, p. 67).

El método empírico es un proceso de investigación el cual es, un resultado fundamentalmente de la experiencia. Estos métodos posibilitan revelar las relaciones esenciales y las características fundamentales del objeto de estudio, accesibles a la detección sensorial, a través de procedimientos prácticos con el objeto y diversos medios de estudio. El presente estudio precisamente pretende llegar a la percepción cognitiva de los participantes a los cursos de Aymara III de la carrera de Ingeniería Textil y buscar la impresión sobre los métodos empleados por el docente en la enseñanza del idioma originario aymara.

“...los investigadores cualitativos estudian la realidad en su contexto natural, tal como sucede, intentando sacar sentido o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tiene para las personas implicadas” (Hammersley, 1994, p. 15).

Facilita la selección, medición, análisis e interpretación de los datos sobre un corpus lingüístico. Además, en el proceso se examinan las variaciones vocálicas, consonánticas procesos fonológicos y las variaciones morfológicas de los sufijos tal cual ocurren en el habla actual. Asimismo, la metodología de investigación aproxima a la relación

educativa de los estudiantes en el aprendizaje de la lengua aymara como L1. Los métodos empleados, las herramientas, estrategias de enseñanza que ha utilizado el docente de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupac Katari”. Asimismo, buscar el fin de la enseñanza de lenguas originarias (aymara) en las distintas materias de su formación profesional.

3.3. TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

Las técnicas de investigación son el conjunto de herramientas, procedimientos e instrumentos utilizados para obtener información y conocimiento. “La técnica de recolección de información es un recurso, que se expresa en un instrumento, que posibilita recolectar información concisa”. (Vásquez, 2000, p. 67) citado por, (Alanoca Quispe, 2012, p. 56).

En la estrategia metodológica de enseñanza-aprendizaje de lectoescritura en el idioma aymara como L1 se empleó las técnicas de observación directa, es decir técnica de observación participante (Pérez, 2003, p. 229). Al respecto, (Poveda, 2000: p. 30) menciona que: “Las técnicas que son el conjunto de procedimientos básicos, sistemáticos, métodos y coherentes que procuran la obtención de registro y acumulación de datos, para análisis e interpretación de la información de la manera más eficiente para el desarrollo de la investigación”. La observación que se hizo a los textos (cuadernos de apuntes, trabajos de la asignatura, todo relacionado a la lengua materna aymara) fue sistematizada. Así mismo, se tratará de observar los materiales que utilizan los docentes para la enseñanza del idioma aymara como L1.

La entrevista fue una de las técnicas que pretende recopilar la verbalidad sobre los puntos de vista de los estudiantes y los docentes que nos aproximen al hecho educativo de la enseñanza de lengua aymara como L1. La verbalización será así como un juicio sereno y libre de influencias para captar las opiniones del entrevistado sin agregar ni quitar nada en la información proporcionada en los procesos educativos de enseñanza de lengua.

3.4. INSTRUMENTOS

La investigación cualitativa se centra en la recopilación de información principalmente verbal en lugar de mediciones. “...los instrumentos de investigación son recursos concretos que permiten indagar, identificar, evaluar lo que se busca” (Tintaya, 2014, p. 67), por otra parte, los instrumentos de investigación se obtengan a utilizar: fichas, formatos de cuestionario, guía de entrevista, lista de cotejo, escalas de actitudes u opinión, grabador, cámara fotográfica o de video, etc.

Los instrumentos son una guía de entrevistas y una guía de observaciones. La primera guía de entrevista fue sistematizada en áreas de conocimientos como ser de lectura y otro de escritura. No se debe olvidar que el participante debe ser identificado como hablante de la lengua materna aymara. Para la recolección de datos verbales utilizamos una grabadora digital el cual recolectó la oralidad de los estudiantes como al docente en cuanto al método de aprendizaje del idioma aymara como L1. (Ver anexo 4)

Asimismo, la guía de observaciones fue guiada a los trabajos, apuntes, entre otros de los estudiantes. Este tipo de observaciones nos ayudó a recolectar la información para luego analizarla. (Ver anexo 1)

3.5. UNIVERSO

Totalidad de individuos o elementos en los cuales pueda presentarse determinada característica susceptible a ser estudiadas y se extraerá la información, “Es el conjunto de personajes o elementos que serán tomados en cuenta para la investigación” (Luna, 1966, p. 86).

El universo es toda la población estudiantil, docente a administrativo de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, de la misma forma, la universidad cuenta con las cuatro carreras: Alimentos, Agronómica, Alimentos y Textiles, de la misma forma, de las cuatro carreras por la que están concertadas para el presente trabajo de investigación se tomó a la carrera de Ingeniería Textil.

El universo se caracteriza por contar con 40 estudiantes inscritos en las diferentes carreras que ofrece la universidad en su mayoría procedente del área rural y 8 docentes de diferentes especialidades. Las políticas de ingreso a la universidad tienen una participación las comunidades a través de las autoridades indígenas originarias campesinas. Y el requisito esencial es saber el idioma de la región, ya que el Estado Plurinacional de Bolivia creó tres universidades indígenas respondiendo a las demandas de las tres regiones y lenguas más habladas y con más presencia en el país. La lengua guaraní que representa a la Amazonía de Bolivia tiene su Universidad Indígena Boliviana Guaraní “Apiaguayki Tumpa”. La universidad que representa a los qhichwa se encuentra en el chapare con el nombre de Universidad Indígena Boliviana Quechua “Casimiro Huanca”. Y la última región es la de los aymaras donde se creó la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” La actual universidad está instalada en la localidad de Huarina - Cuyahuani a 98 Km de la sede de gobierno.

3.6. POBLACIÓN

Una población es un grupo o un conjunto de elementos sobre el que se hará un estudio de investigación. “...una población es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones” (Lepkowski, 2008, p. 123) citado por (Hernandez Sampiere, 2014, p. 160).

Tomando en cuenta con diversas especialidades que ofrecen la institución la UNIBOL – A- TUPAC KATARI que está situada en la localidad de Huarina Sede Académica Cuyahuani, asimismo, la población de la presente indagación está conformada por el ligado de 7 estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, además, los estudiantes en su mayoría son del sexo femenino, decho de otra manera, de igual importancia, ellas brindaron información acerca del tema de investigación.

El trabajo de campo se realiza en la carrera de Ingeniería Textil con los dos estudiantes de tercer semestre y un docente, además, esta institución con único objetivo de fortalecer es la educación superior universitaria para los jóvenes del área rural.

La población está establecida por docentes y estudiantes de área rural, la actual investigación se caracteriza por tener estudiantes de diferentes sociedades originarias, es decir, son provenientes de las comunidades y por su puesto con una lengua materna del aymara (L1 aymara). La población específica que se tomó para el estudio a los estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil y el docente que dicta la materia del idioma originario nivel III.

3.7. MUESTRA

Una muestra es una parte de una población estudiantil que fue seleccionada para realizar un estudio. “La muestra es el conjunto de casos extraídos de la población seleccionados por algún método racional, siempre parte de la población” (Vara, 2008, p. 145)

De este modo, la muestra es un subconjunto o parte del universo o población en que se llevo a cabo la investigación, de la misma forma, hubo procedimientos para obtener la cantidad de los componentes de la muestra como fórmulas, lógica y otros que se vera más adelante, igualmente, la muestra es una parte representativa de la población.

La muestra se entiende como “...el proceso cualitativo, es un grupo de personas, eventos, sucesos comunidades, etcétera, sobre el cual se habrán de recolectar los datos, sin que necesariamente sea representativo del universo o población que se estudia” (Hernández, Fernández, & Baptista, 2006, p. 526).

Por tal razón, la muestra de la presente investigación cualitativa coexiste a dos estudiantes y un docente de tercer semestre que llevan el curso de Aymara III, específicamente en la carrera de Ingeniería Textil, asimismo, se selecciona que es conviniente en cuanto al tiempo eficaz en función de los costos y, por lo tanto, constituye la base de diseño metodológico de la investigación de métodos de enseñanza de aymara como L1.

3.7.1. MUESTRA NO PROBABILÍSTICA

El muestreo no probabilístico podemos mencionar: Implica menores costos y tiempo porque el investigador puede elegir a aquellos sujetos que son de fácil acceso, de la misma forma, es posible controlar las características de la muestra,

La muestra no probabilística de la presente investigación son las dos estudiantes del curso de Aymara III de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” y el docente que imparte las clases de Aymara III. Se seleccionó a las dos compañeras ya que ellas provienen de áreas rurales donde tienen como lengua materna al aymara.

No todos los miembros de la población tienen la oportunidad de participar en el estudio, en este sentido, los criterios de la muestra no probabilística se caracterizan en estudiantes regulares de la carrera sugerida, dichos estudiantes tienen características lingüísticas de pertenencia a la lengua materna aymara, ya que, si fuera bilingüe los cooperantes cambiarían la esencia de la investigación, además, otro de los criterios debe ser que el estudiante haya terminado sus estudios en una unidad educativa del área rural.

3.8. DISEÑO METODOLÓGICO

Una vez descritas el tipo de investigación y las características correspondientes, y para proporcionar a esta investigación el carácter efectivo pertinente, se procede a describir el diseño de investigación:

Cuadro 1: Diseño metodológico de la investigación

OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECIFICOS	TÉCNICAS DE INVESTIGACION	ACTIVIDADES	INDICADORES
Analizar los métodos de enseñanza y aprendizaje de la lectoescritura del idioma Aymara como L1 que desarrollan los docentes de la Carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara Tupak Katari del departamento de La Paz.	Describir los métodos de enseñanza del idioma aymara como L1 empleados por los docentes del idioma aymara del nivel III hacia los estudiantes de Ingeniería Textil.	Entrevista Observación sistémica	Recogida productiva de datos	Establecer relación pedagógica entre docente y estudiante. Determinar la estrategia y metodológica y procedemento didáctico aplicado por el docente
	Realizar análisis de contenido en los apuntes de los participantes de los cursos de idioma aymara nivel III de la carrera de Ingeniería Textil.	Análisis de contenido	Observación de cuadernos de apunte sobre los fundamentos de la metodología aplicada por el docente.	Determinar la tendencia metodológica aplicada por el docente. Determinar el sistema de conocimiento que manifiesta los apuntes a las expectativas del estudiante.
	Considerar las competencias lingüísticas desarrolladas por los estudiantes del idioma aymara del nivel III de la carrera de Ingeniería Textil.	Análisis de investigacion	Preguntar a los estudiantes sobre la estrategia utilizada en el proceso enseñanza aprendizaje	Identificar las competencias linguisticas el uso de medios para desarrollar conocimientos y destrezas. Determinar el proceso docente pedagógico orienta y motiva y satisface al estudiante.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

El presente trabajo de investigación se realizó con el fin de analizar los diferentes métodos utilizados por el docente de aymara de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” con relación a la lectoescritura del idioma aymara como L1, los resultados obtenidos fueron gracias a la guía de entrevista realizadas a dos estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil y al docente de idioma aymara, quienes proporcionaron diferentes datos los cuales fueron analizados e interpretados según el enfoque cualitativo.

Cuadro 2: Informantes de la Investigación

INFORMANTES DE LA INVESTIGACIÓN		
1	Lic. Guillermo Condori	Docente de Aymara III
2	Est. Silvia Cuarite Paucara	Estudiante de la carrera de Ingeniería Textil
3	Est. Pamela Quispe Mamani	Estudiante de la carrera de Ingeniería Textil

4.1. CRITERIOS PARA LA INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

Los criterios que se tomaron para realizar la presente investigación fueron el acceso a la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, para ingresar de forma legal a la universidad se presentó una solicitud en la cual se indica las razones por las cuales se quiere ingresar a la universidad para tratar específicamente con los estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil y el docente que imparte clases en lengua aymara. Para que

de esta manera se pueda proceder con la búsqueda de la información que requiere la presente tesis³ (Ver anexos N° 4.).

Para realizar la presente investigación, también se trabajó con docentes que imparten clases en lengua aymara en las diferentes carreras que ofrece la universidad, en este caso nos referimos específicamente a los docentes que imparten clases de lengua aymara en los diferentes niveles de la carrera de Ingeniería Textil. Realizando la investigación se pudo constatar la existencia de un solo docente que imparte clases en lengua aymara para los diferentes niveles en las que se enseña aymara en la carrera de Ingeniería Textil.

Para obtener datos por parte de los estudiantes, se procedió a trabajar con dos estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, como la presente tesis aborda un tema con respecto a la lectoescritura de la lengua aymara, las estudiantes selectas para realizar la investigación tienen como lengua materna a la lengua aymara, es por esa razón que solo se trabaja con las dos compañeras de la carrera de Ingeniería Textil, ambas son estudiantes de la materia de aymara, habitan en un área rural, terminaron la primaria y secundaria en un colegio ubicado en área rural, donde estando en primaria se les enseñaba la lengua aymara, ya pasando a secundaria se pierde la enseñanza de la lengua aymara. El criterio que se tomó para trabajar con los dos informantes fue la situación de su lengua materna, además de que las informantes habitan en provincia.

Nuestras informantes pertenecen a la materia de aymara III. (Ver anexo N° 5).

La presente investigación no se desarrolló con el resto del curso de aymara, ya que el resto de los estudiantes tienen similitud en el avance de la materia aymara y lo que se habla se reitera. Un porcentaje menor tiene la lengua aymara como L2.⁴

Los criterios que se tomaron para la sistematización e interpretación de los datos, fueron la clasificación de los diferentes métodos utilizados por el docente de aymara con relación a la lectoescritura del idioma aymara, estas están distinguidas por siete

³ Ver anexo. Carta enviada a la Universidad Indígena Boliviana “T.K.”

⁴ L2, nos referimos a la segunda lengua, en la cual su lengua materna del estudiante es el castellano.

categorías (métodos de enseñanza - aprendizaje de lecto escritura, método del docente del idioma aymara, método de enseñanza del idioma aymara como L1, idioma aymara como L1, estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, apuntes de los participantes a los cursos de idioma aymara y las competencias lingüísticas de los estudiantes del idioma aymara, las cuales provienen de los objetivos general y específicos planteados en la presente tesis. Las siete categorías están distinguidas por siete diferentes colores para resaltar la divergencia entre ellos. Los informantes son dos estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil y el docente que justamente está dictando la materia.

4.2. CRITERIOS DE ANÁLISIS

Los criterios de análisis que se tomaron para analizar los diferentes métodos utilizados por el docente de aymara, fueron: la división del cuadro en tres partes la primera es el corpus focalizado, en esta parte se encuentra fragmentos expresados por los informantes, también está identificada en base a diferentes colores que se presentan.

En el segundo cuadro se desarrolla el análisis teórico, en esta parte se encuentran algunas citas textuales con sus respectivas bibliografías dependiendo de lo que se está describiendo en el corpus focalizado, en el análisis teórico, de acuerdo a las citas encontradas se realiza un análisis e interpretación propia del autor de la tesis y en el tercer cuadro se encuentra el análisis teórico, donde una vez realizada el corpus focalizado y el análisis teórico, se interpreta las teorías generadas en análisis teórico aportando con nuevos conocimientos en el análisis e interpretación de los datos.

Dentro de la data cruda se encuentran los datos de los informantes indicando específicamente quién de los informantes aporta con un extracto de información, cada información está traducida al castellano para la comprensión de los lectores.

4.2.1. Ubicación

En la presente investigación se realizaron entrevistas las estudiantes de Ingeniería Textil más al docente de la materia de aymara, las entrevistas fueron transliteradas por esa razón se las numeró de manera correlativa para que las diferentes categorías sean

analizadas, en las entrevistas realizadas a nuestros informantes se resalta las siete categorías especificadas en los objetivos, estas siete categorías se las se codificaron mediante la correlación de números, para que el lector pueda acceder sin ningún problema a la transliteración y verificar lo extractado en el cuadro de análisis, de la misma forma cada frase extractada también está codificada con la inicial de los nombres y apellidos de cada entrevistado más la gestión en la que se realizó las entrevistas, de esta manera se puede acceder a las transliteraciones para verificar la parte extractada y analizada.

4.2.2. Análisis de cuadros de sistematización de datos cualitativos métodos - corpus focalizado

Con respecto a los análisis de los métodos, se reconocieron ciertos métodos empleados por el docente del idioma aymara, en las tres diferentes transliteraciones, durante este análisis se observaron diferentes métodos de enseñanza algunos ya conocidos y otros implementados por el docente como una estrategia para la enseñanza del idioma aymara como L1.⁵

Los cuadros de sistematización de datos cualitativos están clasificados por las siete categorías, estas categorías provienen del planteamiento de los objetivos, de la misma forma estas categorías están identificadas con diferentes colores para que exista la diferencia entre esas siete categorías. Cada categoría está extractada de las entrevistas que se realizaron a los informantes de la misma manera en las entrevistas están resaltadas con diferentes colores las categorías que se utilizan.

4.2.3. Análisis teórico

En la presente investigación para poder analizar los diferentes métodos empleados por el docente de idioma aymara, se hizo la selección de un método específico para analizarlo y se acudió a algunos autores quienes nos hablan de este método, para

⁵ L1, nos referimos a la lengua materna, el cual se adquiere desde la infancia.

posterior a ello emitir un criterio propio con respecto al método de enseñanza de idiomas.

Como el análisis de los datos cualitativos se realizó en base a categorías tenemos la categoría de métodos, donde los autores (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, (2016) indican que “El método fónico-analítico-sintético (FAS), considerado método de enseñanza, aunque en su esencia, es un método de análisis lingüístico que expresa el qué y el cómo en el análisis fonético (de los fonemas a las palabras). Este método se basa en el empleo sonoro del lenguaje...”

Es un método mixto en el que se combina simultáneamente lo sintético con lo analítico. Este posee tres componentes: el fónico, porque su base o fundamento está en el estudio del sonido, del habla viva; el analítico, porque en el aprendizaje de los estudiantes tienen que dividir las oraciones en palabras, las palabras en sílabas y las sílabas en sonidos; y el sintético, porque durante su desarrollo los estudiantes aprenden a integrar de nuevo las partes hasta llegar a recomponer el todo.

En toda la parte de comentario se trabajó de esta manera donde se recurre a los aportes bibliográficos para sustentar una categoría que se desee analizar, posterior a ello se realiza el comentario personal que nace de lo bibliográfico como también del conocimiento empírico que se tiene con relación a la lecto escritura de la lengua aymara como L1.

4.2.4. Análisis e interpretación

En la presente investigación en el campo de la interpretación se realiza una nueva teorización con respecto a los métodos empleados por el docente del idioma aymara. Esta interpretación se realiza en base a los datos obtenidos por los tres informantes del presente trabajo de investigación.

Como se trabajó con las siete diferentes categorías la interpretación varía de acuerdo a cada categoría, en esta parte de la interpretación como se mencionó es un aporte nuevo a la teoría de los métodos u otras situaciones con relación a las categorías, el análisis e

interpretación sale del corpus focalizado como también del comentario que se realiza en el cuadro de análisis de datos cualitativos.

La interpretación es el aporte que se da en la presente investigación, no es una teoría repetida, sin embargo, es una nueva teoría que se genera por los antecedentes que se obtiene en los comentarios, esto viene de las diferentes categorías analizadas.

CUADRO DE ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS CUALITATIVOS DEL MÉTODO DE ENSEÑANZA

Análisis e interpretación del Aymara

Cuadro 3: Análisis e interpretación de datos cualitativos del método de enseñanza. Análisis e interpretación – Estudiantes Aymara

UBICACION	CORPUS FOCALIZADO	ANÁLISIS TEÓRICO	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN
NF1/26	<p>E: Aaa ukan qamasxtaxa waliki, jichhax aymar arut yatichaptamx kunjamsa yatichaptamx yatichirix?</p> <p>S: Aaa aymar arut yatichapxituwa kunatixa kun qilt“añanaka arsuñanaka kunatixa - t“a, -pha jiski jay ukanaka yatichapxituxa.</p> <p>„Aaa en el idioma aymara nos enseñan, las letras y las pronunciaciones de la -t“a, -pha, todo eso nos enseñan como dice“ (SCP/EST/3/18)</p>	<p>„Aaa en el idioma aymara nos enseñan, las letras y las pronunciaciones de la -t“a, -pha, todo eso nos enseñan como dice“ (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Desde que se inició durante la antigüedad la enseñanza de la lectoescritura en forma, sistematizada, se ha empleado el método alfabético. Este método se viene usando desde la edad antigua, media y moderna, recibió el nombre de alfabético por seguir un orden del alfabeto”.</i> (Doman, 2019)</p> <p><i>“El método fónico-analítico-sintético (FAS), considerado método de enseñanza, aunque en su esencia, es un método de análisis lingüístico que expresa el qué y el cómo en el análisis fonético (de los fonemas a las palabras). Este método se basa en el empleo sonoro del lenguaje...”</i></p> <p><i>Es un método mixto el que se combina simultáneamente lo sintético con lo analítico. Este posee tres componentes: el fónico, porque su base o fundamento está en el estudio del sonido, del</i></p>	<p>El método de enseñanza del idioma aymara utiliza como recurso pedagógico para la enseñanza de la lectoescritura el método alfabético. Este recurso se utiliza desde los tiempos de la edad antigua, media y moderna, este método se emplea al momento en el que se aprende a leer, ante todo se aprende los nombres de las letras, después su forma y posterior a esto las palabras y sus propiedades, cuando se llega a conocer las características fonéticas de una lengua sufijante y aglutinante, se inicia primeramente a leer y a escribir silaba por silaba hasta llegar a construir una palabra. (1.1.1)</p> <p>El método fonético de la lengua aymara es imprescindible para iniciar con la enseñanza de la</p>

		<p><i>habla viva; el analítico, porque en el aprendizaje de los niños tienen que dividir las oraciones en palabras, las palabras en sílabas y las sílabas en sonidos; y el sintético, porque durante su desarrollo los niños aprenden a integrar de nuevo las partes hasta llegar a recomponer el todo” (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, 2016)</i></p> <p>El método fonético es imprescindible para la enseñanza de un idioma, ya que por medio de la enseñanza de los fonemas se puede dar a conocer la cantidad de fonemas que posee una lengua, las características o particularidades que presentan, en este caso la lengua aymara. De la misma forma se puede dar a conocer la pronunciación de las mismas.</p> <p>En este sentido el método de enseñanza que desarrolla el docente de aymara para la enseñanza de la lengua, es el método fonético, ya que por medio de este método enfatiza la pronunciación de los fonemas glotalizados y aspirados, para el mejor aprendizaje de los estudiantes.</p>	<p>lengua, es como una etapa en la cual los estudiantes asimilan las características que presenta la lengua aymara, en especial de los modos de articulación, se debe comprender la diferencia que existe entre aspirados y glotalizados, en especial los fonemas que como punto de articulación presentan la característica de ser postvelares, donde la pronunciación de las mismas se hace un poco compleja. (1.1.2)</p>
	<p>E: Aaa ya, Kuna arunakatsa yatichtamx nayraqatxa?</p> <p>S: Nayraqatxa uka -t’a, uka – pha ukatxa istinak... kunas uka, kunati uka isti letras mmm kamsañaspasa prooo no se uka</p>	<p>Primeramente, nos enseñan a pronunciar –T’a, - pha o sea a reconocer los puntos de articulación y modos de articulación. (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“El método audiolingüístico... (Que estaba fundamentalmente relacionada con el método de lectura) se vio estimulado con el lanzamiento del</i></p>	<p>El método audiolingual conocido también como audio oral, mantiene una estrecha relación con el método de la lectura, por medio del método audio lingüístico se llega a asimilar la pronunciación de un determinado fonema, no dejando</p>

	<p>istini.</p> <p>Primeramente nos enseñan a pronunciar -T´a, - pha o sea a reconocer los puntos de articulación y modos de articulación. (SCP/EST/3/18) INF1/40</p>	<p><i>primer satélite ruso en 1958.</i></p> <p><i>El audiolingualismo (método patentado por el profesor Nelson Brooks en 1969) reclamo para si el haber transformado el arte de la enseñanza de idiomas en una ciencia que permitiría a los alumnos aprender la lengua extranjera de una forma efectiva y eficaz". (Richards, Jack C.; Rodgers, Theodore S., 1998)</i></p> <p><i>"La pronunciación, debe encuadrarse dentro de las destrezas orales, como es obvio, dentro de la expresión oral, pero también de la comprensión oral". (Lozano, 2005)</i></p> <p><i>"La historia de la enseñanza de lenguas extranjeras revela que durante años han existido muchas diferencias de opinión acerca del valor de la enseñanza de la pronunciación y del modo de optimizarla. El enfoque „gramática-traducción" y el basado en la lectura han considerado irrelevante la pronunciación". (Torres Águila, 2001)</i></p> <p>El método audiolingüístico es uno de los métodos utilizados en la enseñanza de idiomas, también hace frente a la enseñanza de la lengua aymara, ya que está relacionada con la lectura aparte de escuchar, se la puede repetir para poder asimilar la pronunciación, pero, la habilidad que se desarrolla con efectividad es la de escuchar.</p>	<p>de lado lo que es la repetición para llegar a una comprensión efectiva de los sonidos. (1.1.3)</p> <p>La lengua aymara al presentar rasgos particulares como: los modos de articulación (simples, aspiradas, glotales o explosivas) y puntos de articulación (bilabial, palatal, alveolar, velar y post velar), necesariamente recurre al método audio lingual, donde aparte de escuchar se repite el fonema hasta llegar a una buena asimilación de los fonemas. (1.1.4)</p> <p>Es por ello que como una primera etapa se realiza la actividad de pronunciar los fonemas, para luego llegar a construir silabas, palabras y otros. El método de la pronunciación se considera irrelevante para la asimilación de una lengua. (1.1.5)</p>
--	---	---	--

		<p>Por ello se hace uso de este método por parte de los educadores para que los estudiantes puedan afinar la parte auditiva de la una lengua, la lengua aymara en particular es una lengua que presenta características un tanto complicada de asimilar por tal razón este método es una herramienta en el proceso de enseñanza de la lengua aymara.</p>	
	<p>E: Ist'ñä ukatsti?</p> <p>S: Ist'añä ukatx yatichapxarakituwa. También, La enseñanza preexiste escuchando. (SCP/EST/3/18) INF1/32</p>	<p>‘También, La enseñanza preexiste escuchando’. (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Aural y oral, min- men, heredada del método directo. Se le da importancia a la lengua hablada como un sistema de sonidos usado para la comunicación. Se busca la corrección lingüística y se trata de que el individuo aprenda el nuevo vocabulario por asociación de la palabra hablada y la imagen visual. Fundamentalmente por la repetición.</i></p> <p><i>Hace mucho énfasis en ejercicios mecánicos y de imitación de patrones nativos para lo cual se usan medios tecnológicos avanzados. ... una guía de estudio bien detallada todas las posibles situaciones donde el individuo debe utilizar la lengua...”</i> (Hernández, 2000)</p> <p>El método min – men, derivada del método directo, se refiere al hecho de enseñar una lengua como la L2 sin interferencia de la L1, es decir desde que se inicia con la clase el docente imparte clases en la lengua que se está aprendiendo sin uso</p>	<p>El idioma aymara enseñado en la carrera de Ingeniería Textil de la UNIBOL T.K. se adecua al método directo de la enseñanza de lengua, que también es llamado audiolingual, se utiliza como recurso mecánico de la repetición de los fonemas de la lengua aymara el cual busca la corrección para los que no conocen la lengua y para los que conocen es una guía de estudio para poder identificar la grafía del sonido, en todo caso el fonema y su signo grafía. (1.1.6)</p> <p>Su meta es hacer que los estudiantes sean capaces de usar la lengua comunicativamente. Para ellos deben aprender automáticamente sin parar para pensar, formando nuevos hábitos en la lengua meta superando los antiguos hábitos de su lengua</p>


		<p>de la primera lengua.</p> <p>Esta es como el audiolingual, donde se lee y se repiten los fonemas, podemos decir que para este caso también influye la vista para poder identificar ciertos rasgos que presentan los fonemas de la lengua aymara, para desarrollar con efectividad este método se debe entrenar el sentido del oído haciendo uso del método audiolingual.</p>	<p>nativa. Esos diálogos son aprendidos con memorización con, imitación y repetición. (1.1.7)</p> <p>La competencia oral recibe mayor atención. La pronunciación es enseñada desde el comienzo, generalmente con los estudiantes trabajando en el laboratorio de la lengua y en actividades en pares. (1.1.8)</p>
	<p>E: Aaa ya, qilqañatsti? S: Qilqañats yatichapxaraktuwa. E: Aaa waliki, ullañatsti iwalaraki.</p> <p>S: Ullañats iwalaraki yatichaprarakituwa.</p> <p>“De la misma manera, nos enseñan con la lectura”. (SCP/EST/3/18 INF1/38</p>	<p>De la misma manera, nos enseñan con la lectura. (SCP/EST/3/18</p> <p><i>“El método audiolingüístico sostiene que el aprendizaje de una lengua se produce al igual que otras formas de aprendizaje, puesto que la lengua es un sistema formal determinado por reglas, puede ser formalmente organizado para conseguir la máxima eficiencia en su enseñanza y su aprendizaje. Por tanto, se pone énfasis en los aspectos mecánicos del aprendizaje de la lengua y de su uso”. (Richards, Jack C.; Rodgers, Theodore S., 1998).</i></p> <p>El método de la lectura está relacionado con el método audio lingüístico, donde lo que interesa a este método es el desarrollar la parte auditiva y la parte pronunciativa de los fonemas de la lengua aymara, como todo proceso de enseñanza de una lengua aglutinante y sufijante, casi siempre se</p>	<p>El método audiolingüístico está estrechamente relacionada con el método de la lectura el cual se trata de un método controlado por el docente, el docente modela la lengua objeto controla la dirección y el ritmo de aprendizaje comprueba y corrige la actuación de los estudiantes en el momento de la lectura, la práctica de la lectura es para asimilar las estructuras de la lengua aymara. (1.1.9)</p> <p>El método de la lectura hace que los estudiantes practiquen la pronunciación y comprensión de la lengua aymara, de esa manera llegan a entrenar el aparato fonador de manera que la pronunciación de los sonidos sea fácil de pronunciar</p>

		<p>encuentra el método de la lectura, el cual es un medio por el cual los estudiantes pueden desarrollar la parte pronunciativa de los fonemas de la misma forma entrenar su aparato fonador.</p> <p>En este sentido el método de enseñanza que desarrolla el docente de aymara para la enseñanza de la lengua, es el método fonético, ya que por medio de este método enfatiza la pronunciación de los fonemas glotalizados y aspirados, para el mejor aprendizaje de los estudiantes.</p>	<p>en especial las glotales, que se podrían decir que tienen una particularidad importante para comprender la escritura. (1.1.10)</p>
	<p>E: Bilabial, labial, postlabial ukanakatsti?</p> <p>S: ...Bilabial, labial, postlabial ukanakatpi ukanakat yatichapxituxa.</p> <p>E: Aaa ya, yatichrimax...</p> <p>S: ukatxa apostrofe jiski ukanakampi.</p> <p>“También nos enseñan sobre el apostrofe”.</p> <p>Traducción (SCP/EST/3/18) INF1/44</p>	<p>“También nos enseña sobre el <u>apostrofe</u>” (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Signo auxiliar (,) con muy poca vigencia en la lengua actual. Según la Ortografía (pp. 433-435), fundamentalmente se emplea para indicar la supresión de un sonido en la pronunciación de dos palabras contiguas en la reproducción de un texto oral”.</i> (Aleza Izquierdo, 2011)</p> <p>No se debe confundir el opostrofe con el apostrofo, el primer término se refiere a la actividad que realizan los actores en los escenario u teatros, el segundo término es un signo ortográfico que indica la elisión de una letra o cifra, asimismo, se usa en los escritos. En la lengua aymara los fonemas que hacen uso del apostrofo son los fonemas glotales o explosivos. Es decir, el apostrofo en la lengua aymara es parte de una consonante.</p>	<p>El apostrofo es un signo auxiliar el cual indica la supresión de una letra o cifra. Sin embargo, el apostrofo no se considera como un método, sino como un apoyo a la lengua en lo que refiere la escritura. (1.1.14)</p> <p>En la lengua aymara el apostrofo no se considera como un fonema, más al contrario se considera como parte de un fonema, es decir, el apostrofo en la lengua aymara es como un auxiliar para poder pronunciar los sonidos glotalizados, por ello se dice que es parte de un fonema. (1.1.15)</p>

	<p>E: Yatichirimaxa panqa uñxatasati yatichaptamxa jan kunaxa aistasakich yatichaptamxa, jan kuchax qilt'sacha yatichaptamxa? S: Mmm yatichirix yatichapxituwa qilt'asa. E: Qilqt'asa.</p> <p>S: Liyt'äsins yatichapxarakituwa. También nos enseña percibiendo la lectura. (SCP/EST/3/18) INF1/50</p>	<p>“También nos enseña <u>percibiendo la lectura</u>”. (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Enseñar a pensar y actuar sobre contenidos significativos y contextualizados, por tanto, leer supone interpretar, descifrar un mensaje, comprender es una especie de descubrimiento, como ir al encuentro de un alimento espiritual.</i></p> <p><i>Leer es una manera de acercarse al conocimiento y a la información... la lectura es el proceso de construcción del significado a partir de un texto escrito”.</i> (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, 2016)</p> <p><i>“Como se desprende de su nombre, el método de la lectura (Reading method) es un modelo de enseñanza/aprendizaje de una LE centrado en dicha destreza. Si bien en su etapa inicial las demás destrezas lingüísticas quedan prácticamente descartadas del proceso instructivo, posteriormente se incorporan a él como complementarias de la lectura. Para numerosos aprendientes, la comprensión lectora suele ser la destreza más fácil de desarrollar (no así en el caso de aquellas lenguas que, como el chino, no tienen escritura alfabética); ello justifica que se inicie el aprendizaje de la LE, precisamente, a través de la lectura”.</i> (Centro virtual Cervantes, 2019)</p> <p>El método de la lectura es la que ayuda a</p>	<p>El método de la lectura, considerada como un modelo lingüístico que desarrolla la enseñanza aprendizaje de la lengua aymara, es un factor importante para el aprendizaje de la lengua aymara, ya que, por medio de este método, los estudiantes practican la lectura para mejorar la pronunciación. (1.1.16)</p> <p>Con este método no siempre se puede comprender la idea central de lo que se lee sin embargo se puede percibir el mensaje que se emite mediante la lectura y de esta forma fortalecer la pronunciación. (1.1.17)</p> <p>Para el método del lectoescritura, la lectura es de vital importancia ya que es una parte la que se desarrolla para practicar la parte comprensiva en los estudiantes. (1.1.18)</p>
--	--	---	---

		<p>comprender el mensaje que se da en una determinada lengua, actúa como un modelo con respecto a la enseñanza aprendizaje de una lengua, es considerada como una destreza lingüística con la cual se inicia el aprendizaje, por tanto, la lectura es una parte fundamental para el proceso de aprendizaje de la lengua aymara.</p>	
	<p>E: Yatichirimaxa panqa uñxatasati yatichaptamxa jan kunaxa aistasakich yatichaptamxa, jan kuchax qilt'sacha yatichaptamxa?</p> <p>S: Mmm yatichirix yatichapxituwa qilt'asa.</p> <p>“El docente nos enseña con la escritura”. (SCP/EST/3/18) INF1/48</p>	<p>“El docente nos enseña con la escritura”. (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Escribir tiene la potencialidad de incidir sobre el pensamiento. Al escribir se presenta no solo al tema del texto, sino a las necesidades informativas de quien lo va a leer, ya que el que escribe debe descentrarse de su punto de vista y adoptar la perspectiva del destinatario”.</i> (Manacorda, 2008).</p> <p><i>“Las actividades para desarrollar este aspecto del idioma deberían emplear un “input” verbal; de igual modo, en ejercicios con contenidos metalingüísticos o con pares mínimos, por mencionar dos ejemplos de actividades en las que la lógica tradicionalista nos impulsa a emplear (la lectura como “input” y) la escritura como “output”, deberíamos exigir del alumno un “output” verbal”</i> (Torres Águila, 2001).</p> <p>La escritura es parte del proceso de enseñanza aprendizaje de una lengua, ya que su función es que los estudiantes reconozcan las grafías de la lengua aymara, para que no tengan dificultades si</p>	<p>El método de la escritura es el más frecuente en una lengua, en la lengua aymara se hace uso de este método para cualificar el nivel de asimilación de las grafías de la lengua aymara por parte de los estudiantes, la escritura es como una muestra de que los estudiantes están aprendiendo las grafías del idioma aymara. (1.1.19)</p> <p>Inicialmente se recurre a la lectura, posterior a ello se emplea la escritura, lo que se conoce como dictado. Mediante este método los estudiantes van memorizando los rasgos o características que posee un fonema. (1.1.20)</p>

		<p>se tienen que enfrentar con algunos dictados.</p> <p>Como menciona en las citas anteriores se debe de exigir a los estudiantes como parte de una prueba la escritura, previa lectura por supuesto, en todo caso la producción de lo aprendido.</p>	
	<p>E: Aaa ya, ya, ya. Jichhax yatiqañ tuqinx aymar arutxa yatichirimax kunjamsa yatichaptamxa?</p> <p>P: Aymar arutxa aymar arutkamakiy parlayapxituxa, aymaratkamaki ...yaqhipanakax jan intintiptk uka castellanutaraki parli.</p> <p>“A los que ya sabemos hablar aymara nos habla en aymara, a aquellos que no entienden idioma aymara, les habla en castellano, así nos enseñan”. (P/EST/3/18)</p>	<p>A los que ya sabemos hablar aymara nos habla en aymara, a aquellos que no entienden idioma aymara, les habla en castellano, así nos enseñan. (P/EST/3/18)</p> <p><i>“... se debe entender la educación bilingüe en primer lugar como un intento de responder a los problemas lingüísticos existentes de tal forma que la población campesina indígena obtenga suficiente apoyo para articular mejor sus demandas dentro de la sociedad dominante“.</i> (Jung, 1992).</p> <p><i>“La denominación “método gramática traducción” es utilizada por ch. Puren (1988:35) para referirse a la particular forma que adquiere el “método tradicional” en la segunda mitad del siglo XIX”</i> (Suso López, 2019).</p> <p><i>“El método Gramática – traducción es considerado el enfoque más tradicionalista e inefectivo por antonode que antes del método audio lingue no se lograba la destreza oral: la enseñanza constituía la memorización de reglas</i></p>	<p>La educación bilingüe es un sistema desarrollada por la mayoría de los habitantes Bolivianos, esta educación consiste en la enseñanza aprendizaje de dos lenguas una como lengua materna y la otra como una segunda lengua, la cual se debe tener un conocimiento lingüístico.(1.2.1)</p> <p>Lastimosamente hay cierta cantidad con relación a los que no son bilingües, sino, monolingües, en un ambiente educativo no siempre se cuenta con estudiantes de un solo nivel de aprendizaje con respecto a la lengua aymara, hay una cierta cantidad de los que hablan y otra que no habla, es donde se emplea la enseñanza bilingüe. (1.2.2.)</p> <p>Para esta situación existe un enfoque llamado “método</p>

	 <p>INF2/27 (P/EST/3/18) Ver anexos</p>	<p><i>gramaticales y listas de vocabulario”</i> (Bonilla Carvajal, 2013).</p> <p>La educación bilingüe consiste en la enseñanza de dos lenguas, estas deben desarrollar todas las competencias lingüísticas de manera plena, es decir se refiere al manejo gramatical, sintáctico de dos lenguas. La educación bilingüe es un derecho de todo Boliviano/a.</p> <p>Por otro lado está el método gramática traducción la cual consiste en una enseñanza de dos lenguas, haciendo referencia como menciona la estudiante (P/EST/3/18), el docente les enseña en dos idiomas por el hecho de que no todos sus estudiantes se comunican en idioma aymara, por ello hace uso del castellano como traducción para que lo puedan comprender.</p> <p>En el cuaderno de apuntes de nuestra informante se puede observar que la educación es bilingüe, como ella misma menciona que el docente les enseña en aymara a los que tienen competencia en esa lengua y les habla en castellano a los que nos hablan la lengua aymara. En todo caso se estaría haciendo uso del método gramática traducción.</p>	<p>gramática – traducción” el cual pertenece al enfoque tradicional, donde el docente traduce los idiomas de acuerdo al requerimiento de los estudiantes. Este método no es tan efectivo para la enseñanza de lengua, ya que en vez de ser una ayuda es una traba para desarrollar una enseñanza positiva. (1.2.3)</p>
	<p>E: Aaa ya ukatxa uka yatiqañatxa aymara aruttxa ist'añti ist'añatti jan kuchaxa qillqañatch yaticaptamxa?</p> <p>P: Paypachatay qilqayapxarakitu,</p>	<p>“También nos enseña en dos lenguas con la escritura, oralidad y el escuchar”. (P/EST/318) <i>“La educación bilingüe se dirige a evitar la imposición de un modelo exclusivo de cultura y a propiciar la revalorización dinámica de la pluralidad cultural en términos de igualdad”</i></p>	<p>La educación intercultural bilingüe como modelo educativo para la formación de niños y niñas se desarrolla bajo la premisa de tener que educarlos en dos lenguas, teniendo en cuenta de que en el</p>

<p>parlayapxarakitu ist'ayapxarakitu ukhamaya.</p> <p>“También nos enseña en dos lenguas con la escritura, oralidad y el escuchar”. (P/EST/3/18)</p> <p>INF2/29</p>	<p>(ministerio de educación, 2013).</p> <p><i>“La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es un modelo educativo que ha intentado dar respuesta a la formación de niños y niñas indígenas y/o migrantes, que sustentan diversidad cultural, étnica y lingüística, con el fin de favorecer la identidad individual, como también contribuir a la conformación de identidades nacionales en las cuales conviven ciudadanos de origen diverso”</i> (Abarca Cariman, 2015).</p> <p>La educación bilingüe consiste en que el individuo pueda comunicarse en dos lenguas, el individuo debe tener un uso fluido de las dos lenguas, hoy en día la educación que reciben los estudiantes en las unidades educativas son bilingües, ya que la lengua aymara ha entrado como necesidad o requisito en nuestra sociedad.</p> <p>Por tanto en la educación bilingüe se maneja ambos idiomas en las que las habilidades también son desarrolladas en dos idiomas sean estas la escritura como la lectura, comprendiendo el idioma desde su propio enfoque.</p>	<p>proceso de enseñanza – aprendizaje bilingüe se deben desarrollar las destrezas lingüísticas entre ellas tenemos la pasiva, esto influye al leer y escuchar; así también tenemos la activa, esto influye la actividad de hablar y escribir. (1.2.4)</p> <p>La enseñanza de dos lenguas hace que los estudiantes puedan ver el mundo desde dos áreas geográficas muy amplias, tomando en cuenta la lengua, la cultura y algunos conocimientos o cosmocimientos particulares de cada lengua. (1.2.5)</p> <p>Por tanto en la educación bilingüe se recurre a los métodos de enseñanza de lengua como el método audiolingüístico y el método tradicional con un enfoque gramática traducción. (1.2.6)</p>
<p>E: ... he kuna arunakats yatichirimax yatichaptamxa, pan uñxatasati jan kun jiskt'aptamcha, jan kunax qilqañatch yatichaptamxa?</p>	<p>“A veces maneja <u>textos</u> de dos lenguas”. (P/EST/3/18)</p> <p><i>“... aunque la educación bilingüe sigue siendo experimental y atiende solo a un 3.7% en edad escolar, constituye una contrapropuesta</i></p>	<p>En la educación bilingüe, los educadores para la enseñanza de una lengua optan a un texto bilingüe como apoyo. En este caso los textos de apoyo que utilizan los docentes de la UNIBOL están</p>

<p>P: Ukax paypacharakiy, awisaxa panka pankanaka apnaqixa.</p> <p>“A veces maneja textos de dos lenguas”. (P/EST/3/18) INF2/31</p>	<p><i>alternativa de una educación más justa y democrática para los sectores populares, por cuanto se identifica con el campesino y con sus manifestaciones culturales y pone énfasis no solo en la revalorización de lenguas y culturas sino principalmente en la revalorización del hombre andino mismo”. (Centro de estudios rurales "Bartolomé de las casas", 1987)</i></p> <p>En la educación bilingüe, los educadores también recurren a enseñar con el apoyo de un texto, en este caso un texto bilingüe, donde los contenidos sean en lengua aymara y la otra en castellano. En este caso se estaría hablando del método tradicional desde el enfoque gramática traducción, donde el texto desarrollado en lengua aymara tenga una sección en la que este traducida al castellano.</p>	<p>compuestos por la lengua aymara y la castellana. (1.2.7)</p> <p>En este caso el mismo texto contempla una metodología tradicional, donde se hace uso de la gramática y la traducción. La mayoría de los textos en lengua originaria contemplan la educación bilingüe, son pocos los textos desarrollados en lengua originaria son monolingüe. (1.2.8)</p>
<p>E: Janit apnaqkixa?</p> <p>P: Janiwa, Janiw apnaqkiti istiki qillqayi pisarunaruw qilqi ukakiya ukham yatichapxituxa.</p> <p>“No, no maneja libros, solo escribe en el pizarrón y de esa manera nos enseña” (P/EST/3/18) INF2/33</p>	<p>“No, no maneja libros, solo escribe en el pizarrón y de esa manera nos enseña” (P/EST/3/18)</p> <p><i>“Los medios son todo los elementos que se utilizan para conformar el sistema de medios en función de la concepción metodológica e influye desde la tiza, hasta las computadoras y los videos, pasando por el borrador, la pizarra, el aula, las pancartas, el retroproyector, las transparencias, el proyector los libros entre otros”. (Castro Domínguez, 2017) citado en (Suárez Fernández, 2017).</i></p>	<p>La enseñanza de la lengua aymara en el pizarrón no es considerada propiamente un método, sin embargo, es un apoyo para la enseñanza de lenguas, quien emplee esta herramienta debe tener estrategias al usarla, ya que no se puede hacer uso de el sin tener previo conocimiento del cómo se usa. (1.2.9)</p> <p>La mayoría de los educadores recurre a esta herramienta</p>

		<p><i>“El pizarrón nunca debe ser ignorado. Siempre ha sido importante, aun en la época en que era la única ayuda pedagógica. No debe sustituir a otro recurso didáctico, sino que operados en conjunto se potencializan y se perfeccionan. Puede ser una ayuda mediocre en manos de un profesor inexperto o la mejor de todas en manos de un experto”.</i> (Hernández Díaz, 2019).</p> <p>La enseñanza en el pizarrón es un apoyo que la mayoría de los educadores hacen uso, la pizarra es un espacio donde los docentes pueden explicar ciertas características o ejemplificar la lengua que se les enseña, como se citó en textos anteriores un docente debe tener estrategias para manejar un pizarrón, y hacer de ella un elemento importante en la enseñanza de lenguas, en este caso de la lengua aymara.</p>	<p>pedagógica para ejemplificar, demostrar ciertas características que se presenta propiamente en las lenguas al momento de la enseñanza. (1.2.10)</p> <p>Por tanto, el pizarrón para la enseñanza de la lengua aymara, es una herramienta básica para desarrollar la enseñanza de las características de la lengua aymara. (1.2.11)</p>
--	--	---	--


Aymara III Docente único Guillermo Condori

Cuadro 4: Análisis e interpretación de datos cualitativos del método de enseñanza. Análisis e interpretación – Docente Aymara

<p>METODO DE DOCENTE</p> <p>E: Askiw jilata yatichiri walikipuniwa. Kunjams yatichtax aymar arsuri waynanakaruxa?</p> <p>G: ...yaqhipachanakanxa he uka métodos tradicionales ukanakx apnaqaskaraktanay no ukanakax askiskarakiy</p> <p>“A veces se sigue utilizando en la enseñanza métodos tradicionales y eso es bueno nomas también”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p>INF3/28</p>	<p>“A veces se sigue utilizando en la enseñanza <u>métodos tradicionales</u> y eso es bueno nomas también”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>El método tradicional es cuando:</i></p> <p><i>“El estudiante asistía a clase prácticamente como oyente, con total carencia de participación, y las clases consistían en la lectura de un texto, con su correspondiente análisis y comentario posterior por parte del maestro”</i> (Alcalde Mato, 2011).</p> <p><i>“El método de “gramática y traducción”... es el primero conocido como tal en la historia de la enseñanza de lenguas clásicas, de ahí que paso a conocerse también como método “tradicional”. Su objetivo principal es, básicamente, el conocimiento de las palabras y reglas gramaticales de la lengua meta”.</i> (Alcalde Mato, 2011).</p> <p>El método tradicional es un método que se empleaba con mayor frecuencia en años anteriores hasta que la tecnología generó nuevas metodologías haciendo uso de nuevas herramientas para la enseñanza de lenguas. De esta forma dejar un poco lo que son las metodologías tradicionales e implementar nuevos métodos para la enseñanza de lenguas.</p> <p>El método tradicional emplea como un enfoque en la</p>	<p>El método tradicional que hasta hoy en día es empleada por alguno educadores en la enseñanza de lenguas, consiste en que el estudiante como actor pasivo debe atender al docente en toda la clase, este método no emplea la participación de los estudiantes, los estudiantes deben memorizar los vocabularios que el docente llega a desarrollar durante la clase dejando de lado la comprensión oral y auditiva, en este método no se permiten errores, si es el caso se debe de corregir inmediatamente. (1.3.1)</p> <p>El método tradicional no funciona ni funcionaria de manera efectiva en la enseñanza de la lengua aymara, ya que para la enseñanza de una lengua la memorización no es recomendable porque se tiende a aprender para una determinada fecha, el aprendizaje de una lengua es constante, día a día con práctica. (1.3.2)</p>
--	--	---

		enseñanza de lenguas al enfoque “gramática y traducción”, donde el objetivo de este enfoque es hacer que los estudiantes puedan adquirir la mayor cantidad de palabras de manera repetitiva y conocer las categorías de las mismas. Hoy en día aún se pueden observar ese tipo de enseñanzas en lengua.	
	<p>E: Askiw jilata yatichiri walikipuniwa. Kunjams yatichtax aymar arsure waynanakaruxa?</p> <p>G:</p> <p>E: Mä thakhiy jilata no mä thakhiya.</p> <p>G: ...uka ullarañax utjarakiy no ukasa mä método tradicionaljamaskarakispay no ve, qilqasinxa jupanakax ullarxapxarakiya uka qilqatanakap jupanakax ullarxapxi... entonces ukham qillqatanakapx ukarukiy nax he mä juk’ askicht’araktx no, entonces janipi nax ya akhamaw ukhamaw entonces jupanakapi qilqapxix entonces ukharupi nax askicht’araktxa no,.....</p> <p>El leer, escribir, podrían ser</p>	<p>El leer, escribir, podrían ser métodos tradicionales también, ellos escriben también leen, ellos escriben de acuerdo a sus posibilidades y luego yo corrijo. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“Las actividades para desarrollar este aspecto del idioma deberían emplear un “input” verbal; de igual modo, en ejercicios con contenidos metalingüísticos o con pares mínimos, por mencionar dos ejemplos de actividades en las que la lógica tradicionalista nos impulsa a emplear (la lectura como “input” y) la escritura como “output”, deberíamos exigir del alumno un “output” verbal”</i> (Torres Águila, 2001).</p> <p>La escritura puede considerarse como un método empleado en la enseñanza de una lengua, al igual que la escritura; podemos decir que estas dos habilidades pueden ser aplicables o combinables con cualquiera de los métodos que exista para la enseñanza de lenguas; porque son parte fundamental de la enseñanza de lenguas.</p> <p>En la cita anterior menciona que se debe considerar la lectura como entrada y la escritura como salida, osea,</p>	<p>La lectura y la escritura pueden considerarse como parte de un método, donde fuera cual fuera el método que se desarrollare las habilidades de lectura y escritura se hacen presentes, para fortalecer el aprendizaje de una lengua. (1.3.3)</p> <p>Se las emplea en el método tradicional donde los estudiantes una vez realizada la lectura comienzan a escribir, deben hacerlo de manera certera, ya que en este método los errores no son permitidos, de otra forma el docente debe corregirlos inmediatamente. (1.3.4)</p> <p>Para la enseñanza de la lengua aymara también se aplica la lectura y la escritura como parte del proceso de enseñanza aprendizaje, donde el docente asume el aprendizaje de los</p>

	<p>métodos tradicionales también, ellos escriben también leen, ellos escriben de acuerdo a sus posibilidades y luego yo corrijo. (G/DOCENTE/3/18) INF3/32</p>	<p>leer para luego escribir, ya que no se puede escribir sin antes haber leído, y la escritura es parte del producto, parte del aprendizaje.</p> <p>Como indica el docente Guillermo, para la enseñanza de la lengua aymara como docente recurre al apoyo de la lectura y escritura.</p>	<p>estudiantes por medio de la escritura, en este caso la escritura vendría siendo un indicador del nivel de aprendizaje de los estudiantes. (1.3.5)</p>
	<p>E: Aaa waliki, waliki. Kunjamsa yatichtaxa jan aymar... yatirinakaruxa? G: E: G: ... jichhaxa ukanxa he ch'axrthapitay no, ukanxa sisnaw no ve tantachthapiñäni digamos qut qut tantachthapitañäni jichhax janit janiy taqpachakarakchitix mä t'aqanxa mä pani, mä kimsani ukhakiy utjarakixa, jan arsuripinix sañani... nomolingüe castellano sañan ukaxa yaqhip yaqirinakanxa semestre sistkan ukanakanxa may pay utjapuniy mayas utjapuniya.</p> <p>„Ahora los estudiantes son de conocimientos diversos, por esa razón los agrupo de grupo en grupo, dentro del grupo no todos</p>	<p>“Ahora los estudiantes son de conocimientos diversos, por esa razón los agrupo de grupo en grupo, dentro del grupo no todos no entienden el aymara, dentro del grupo están unos dos monolingües del castellano, eso suele haber en todos los semestres”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“... el enfoque comunicativo ha tomado del humanismo el énfasis en el trabajo de grupos, la búsqueda de la sensibilidad, las dinámicas grupales y el sentido de la necesidad personal (Chase, 1975). De ella también viene el énfasis en la selección, la libertad para que el alumno se enfrente, sin el control directo del maestro, a los problemas que debe resolver”</i> (Hernández Reinoso, 1999).</p> <p><i>“el enfoque comunicativo no se debe entender como relevo de los métodos que prevalecieron hasta su desarrollo, no elimina sino que readapta principios pedagógicos de métodos o aproximaciones metodológicas previas y más bien los recoge hasta ahora aplicados optimizándolos de manera ecléctica”</i> (Maati Beghadid, 2019).</p>	<p>El enfoque comunicativo es primordial para la enseñanza de lenguas, ya que con este enfoque se fortalece la parte oral y la parte comprensiva de los estudiantes. En lengua se debe hacer uso de este enfoque. Agrupar a los estudiantes en grupo es una estrategia del docente para hacer que todos los estudiantes estén activos en clase, algunos de los docentes hacen que los estudiantes formen grupos de dos personas en las que puedan practicar lo oral. (1.3.6)</p> <p>En la lengua aymara el uso de esta estrategia resulta efectiva ya que como estudiantes trabajan en grupo y muchas veces el grupo está conformado por monolingües y bilingües, en este sentido ambos grupos practica la lengua de manera que los bilingües van coadyuvando en el vocabulario, la pronunciación y comprensión a los estudiantes que se</p>

	<p>no entienden el aymara, dentro del grupo están unos dos monolingües del castellano, eso suele haber en todos los semestres". (G/DOCENTE/3/18) INF3/38 (P/3/18)</p> 	<p>El enfoque comunicativo es muy aplicado en la enseñanza de lenguas, se desarrolla mediante la conversación entre docente y estudiante, vale decir que con este enfoque se desarrolla la parte comprensiva y oral de los estudiantes, algunas veces dependiendo del docente se realizan la formación de estudiantes en grupo, para que entre ellos vayan intercambiando algunos conocimientos que tenga que ver con la lengua que esté en ese de aprendizaje. Dependiendo del nivel de los estudiantes los grupos pueden intercambiar palabras simples, algunas frases o pequeñas oraciones, en este enfoque el docente permanece como guía dando algunas indicaciones para que los estudiantes puedan mantener el grupo activo, trabajar en grupos en la enseñanza de lenguas, es una estrategia. En la siguiente fotografía nuestra segunda informante indica de que el docente utiliza una traducción para aquellos que no comprenden la lengua aymara.</p>	<p>encuentran en ese proceso de aprendizaje de una segunda lengua. (1.3.7)</p>
	<p>E: ...waliki, Jichhaxa kuna thakhinchawisa jumax aymarat yatichtax método sañaxaspaya. G: A ya, Haber ukanakax walja thakhinakay utjixa no, he sañani uka kunapachatix sañani no ullaña, ullañ tuqitxa kunjamatix saskayasma ukax mä thakhixaspay no ve. Jichhax uka ullan tuqitxa jichhax jupanaky qillqasipxix</p>	<p>“Existen muchos métodos, el leer también llega a ser un método, como decía ellos mismos escriben y también lo leen, entonces eso también sería un método. Ahora con relación a la escritura es lo mismo también, ellos observan alguna planta o un árbol v lo describen, también hay algunas exposiciones, eso se contemplaría como un método también”. (G/DOCENTE/3/18) <i>“si concebimos el aprendizaje como un proceso único, personal y activo, comprenderemos que el aprendizaje es un proceso de toda la vida, que nos permite</i></p>	<p>El autoaprendizaje es una forma de construirse así mismo, donde cada quien asume el hecho de invertir tiempo y la forma de aprender. El autoaprendizaje puede ser una tarea un poco complicada, ya que al aprender una nueva lengua, en este caso la lengua aymara, puede presentarse de manera complicada, por el hecho de que la lengua aymara es una lengua sufijante y aglutinante, además de que presenta</p>

	<p>saskayasma no, jupanakaw qillqasipxi ukatxa jupanak qilqasinxa jupanakpachawa ullarapxaraki no entonces ukax mä thakhixaspa. Jichhax qilqan tuqitxa uka kipkarakiy no kunapachatix jupanakaxa mä alispasa, mä quqaspasa uñakipapxi jupanakpachparakiy qilsupxarakix no, ya ukat jicchaxa utjarakiya juk'a uñacht'awinakasa ukax mä kast kastakispay no, kast kastakispay apnaqasipaxa... jay ukhamaw apnaqasipaxa jilata.</p> <p>Existen muchos métodos, el leer también llega a ser un método, como decía ellos mismos escriben y también lo leen, entonces eso también sería un método. Ahora con relación a la escritura es lo mismo también, ellos observan alguna planta o un árbol y lo describen, también hay algunas exposiciones, eso se contemplaría como u método también". (G/DOCENTE/3/18)</p> <p>INF3/58</p>	<p><i>desarrollar y adquirir conocimientos que contribuyen a nuestra adaptación y autorrealización como personas. ... Tendremos presente que el autoaprendizaje es una tarea que involucra la autogestión de nuestras fortalezas, habilidades y también la comprensión de las limitaciones"</i> (Maldonado Canchola, 2017).</p> <p>El autoaprendizaje puede ser un recurso al que los estudiantes puedan recurrir para aprender una nueva lengua, en la cual ellos mismos se hacen responsable de su aprendizaje, ellos miden su tiempo, y ven la forma del cómo aprender la lengua, el autoaprendizaje puede ser un buen camino como no para el aprendizaje de una lengua, ya que para la comprensión de una lengua se requiere de alguien con previo conocimiento que guie el aprendizaje.</p> <p>El autoaprendizaje puede ser un reto que asumen los aprendices para poder aprender una lengua, sin embargo, costará un poco más de tiempo el comprenderla ya que no todas las lenguas presentan las mismas estructuras lingüísticas. En este caso, el aymara es una lengua sufijante y que un individuo quiera aprenderla sin tener ninguna base le será complejo, además la lengua aymara presenta variaciones dialectales.</p>	<p>variaciones regionales. (1.3.8)</p> <p>Algunas lenguas como el inglés contienen varios materiales a las que se puede recurrir para iniciar con el autoaprendizaje, sin embargo, en la lengua aymara existen pocos materiales, como no se tiene una real academia de la lengua aymara no hay una regla con respecto a la escritura de la lengua aymara. (1.3.9)</p> <p>Por tanto el autoaprendizaje con respecto a la lengua aymara se la puede aplicar a aquellas personas que ya tienen un conocimiento básico de la lengua, sin embargo no es recomendable que personas que no tengan idea del funcionamiento y de las características que presenta la lengua aymara puedan optar por el autoaprendizaje de la misma. (1.3.10)</p> <p>Para aquellos que aplican el autoaprendizaje no les es complejo realizar algunas descripciones de lo que se encuentra a su alrededor. (1.3.11)</p>
--	--	--	---

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN (MÉTODO DEL DOCENTE)

Cuadro 5: Análisis e interpretación de datos cualitativos del método de enseñanza. Análisis e interpretación – Método del docente

UBICACIÓN	CORPUS FOCALIZADO	ANÁLISIS TEÓRICO	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN
INF1/26	<p>E: Aaa ukan qamasxtaxa waliki, jichhax aymar arut yatichaptamx kunjamsa yatichaptamx yatichirix?</p> <p>S: Aaa aymar arut yatichapxituwa kunatixa kun quilt'añanaka arsuñanaka kunatixa -t'a, -pha jiski jay ukanaka yatichapxituxa.</p> <p>“Aaa en el idioma aymara nos enseñan, las letras y las pronunciaciones de la -t'a, pha, todo eso nos enseñan como dice” (SCP/EST/3/18)</p>	<p>“Aaa en el idioma aymara nos enseñan, las letras y las pronunciaciones de la -t'a, -pha, todo eso nos enseñan como dice” (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Desde que se inició durante la antigüedad la enseñanza de la lectoescritura en forma, sistematizada, se ha empleado el método alfabético. Este método se viene usando desde la edad antigua, media y moderna, recibió el nombre de alfabético por seguir un orden del alfabeto”.</i> (Doman, 2019)</p> <p><i>“El método fónico-analítico-sintético (FAS), considerado método de enseñanza, aunque en su esencia, es un método de análisis lingüístico que expresa el qué y el cómo en el análisis fonético (de los fonemas a las palabras). Este método se basa en el empleo sonoro del lenguaje...”</i></p> <p><i>Es un método mixto el que se combina simultáneamente lo sintético con lo analítico. Este posee tres componentes: el fónico, porque su base o fundamento está en el estudio del sonido, del habla viva; el analítico, porque en el aprendizaje de los niños tienen que dividir las oraciones en palabras, las palabras en sílabas y las sílabas en sonidos; y el sintético, porque durante su desarrollo los</i></p>	<p>El método de enseñanza del idioma aymara utiliza como recurso pedagógico para la enseñanza de la lectoescritura el método alfabético. Este recurso se utiliza desde los tiempos de la edad antigua, media y moderna, este método se emplea al momento en el que se aprende a leer, ante todo se aprende los nombres de las letras, después su forma y posterior a esto las palabras y sus propiedades, cuando se llega a conocer las características fonéticas de una lengua sufijante y aglutinante, se inicia primeramente a leer y a escribir silaba por silaba hasta llegar a construir una palabra. (2.1.1)</p> <p>El método fonético de la lengua aymara es imprescindible para iniciar con la enseñanza de la lengua, es como una etapa en la</p>

		<p><i>niños aprenden a integrar de nuevo las partes hasta llegar a recomponer el todo” (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, 2016)</i></p> <p>El método fonético es imprescindible para la enseñanza de un idioma, ya que por medio de la enseñanza de los fonemas se puede dar a conocer la cantidad de fonemas que posee una lengua, las características o particularidades que presentan, en este caso la lengua aymara. De la misma forma se puede dar a conocer la pronunciación de las mismas.</p> <p>En este sentido el método de enseñanza que desarrolla el docente de aymara para la enseñanza de la lengua, es el método fonético, ya que por medio de este método enfatiza la pronunciación de los fonemas glotalizados y aspirados, para la mejor aprendizaje de los estudiantes.</p>	<p>cual los estudiantes asimilan las características que presenta la lengua aymara, en especial de los modos de articulación, se debe comprender la diferencia que existe entre aspirados y glotalizados, en especial los fonemas que como punto de articulación presentan la característica de ser postvelares, donde la pronunciación de las mismas se hace un poco compleja. (2.1.2)</p>
<p>INF1/32</p>	<p>E: Istñaä ukatsti? S: Istañaä ukatx yatichapxarakituwa.</p> <p>“También, La enseñanza preexiste escuchando”. (SCP/EST/3/18)</p>	<p>“También, La enseñanza preexiste escuchando”. (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Aural y oral, min- men, ...heredada del método directo. Se le da importancia a la lengua hablada como un sistema de sonidos usado para la comunicación. Se busca la corrección lingüística y se trata de que el individuo aprenda el nuevo vocabulario por asociación de la palabra hablada y la imagen visual. Fundamentalmente por la repetición.</i></p> <p><i>Hace mucho énfasis en ejercicios mecánicos y de imitación de patrones nativos para lo cual se usan</i></p>	<p>El idioma aymara enseñado en la carrera de Ingeniería Textil de la UNIBOL T.K. se adecua al método directo de la enseñanza de lengua, que también es llamado audio-lingual, como recurso mecánico de la repetición de los fonemas de la lengua aymara el cual busca la corrección para los que no conocen la lengua y para los que conocen es una guía de estudio para poder identificar la</p>

		<p><i>medios tecnológicos avanzados. ... una guía de estudio bien detallada todas las posibles situaciones donde el individuo debe utilizar la lengua...</i>” (Hernández, 2000)</p> <p>El método min – men, derivada del método directo, se refiere al hecho de enseñar una lengua como la L2 sin interferencia de la L1, es decir desde que se inicia con la clase el docente imparte clases en la lengua que se está aprendiendo sin uso de la primera lengua.</p> <p>Esta es como el audiolingual, donde se lee y se repiten los fonemas, podemos decir que para este caso también influye la vista para poder identificar ciertos rasgos que presentan los fonemas de la lengua aymara, para desarrollar con efectividad este método se debe entrenar el sentido del oído haciendo uso del método audiolingual.</p>	<p>grafía del sonido, en todo caso el fonema y su signo grafía. (2.1.3)</p> <p>Su meta es hacer que los estudiantes sean capaces de usar la lengua comunicativamente. Para ellos deben aprender automáticamente sin parar para pensar, formando nuevos hábitos en la lengua meta superando los antiguos hábitos de su lengua nativa. Esos diálogos son aprendidos con memorización con, imitación y repetición. (2.1.4)</p> <p>La competencia oral recibe mayor atención. La pronunciación es enseñada desde el comienzo, generalmente con los estudiantes trabajando en el laboratorio de la lengua y en actividades en pares. (2.1.5)</p>
INF1/36	<p>E: Aaa ya, qilqañatsti? S: Qilqañats yatichapxaraktuwa. “También nos enseñan a</p>	<p>“También nos enseña la <u>lectura</u>” (SCP/EST/3/18) “También nos enseña <u>percibiendo la lectura</u>”. (SCP/EST/3/18)</p>	<p>El método de la lectura, considerada como un modelo lingüístico que desarrolla la enseñanza aprendizaje de la lengua aymara, es un factor</p>

	<p>escribir” (SCP/EST/3/18)</p>	<p><i>“Enseñar a pensar y actuar sobre contenidos significativos y contextualizados, por tanto, leer supone interpretar, descifrar un mensaje, comprender es una especie de descubrimiento, como ir al encuentro de un alimento espiritual.</i></p> <p><i>Leer es una manera de acercarse al conocimiento y a la información... la lectura es el proceso de construcción del significado a partir de un texto escrito”. (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, 2016)</i></p> <p><i>“Como se desprende de su nombre, el método de la lectura (Reading method) es un modelo de enseñanza/aprendizaje de una LE centrado en dicha destreza. Si bien en su etapa inicial las demás destrezas lingüísticas quedan prácticamente descartadas del proceso instructivo, posteriormente se incorporan a él como complementarias de la lectura. Para numerosos aprendientes, la comprensión lectora suele ser la destreza más fácil de desarrollar (no así en el caso de aquellas lenguas que, como el chino, no tienen escritura alfabética); ello justifica que se inicie el aprendizaje de la LE, precisamente, a través de la lectura”. (Centro virtual Cervantes, 2019)</i></p>	<p>importante para el aprendizaje de la lengua aymara, ya que por medio de este método, los estudiantes practican la lectura para mejorar la pronunciación. (2.1.6)</p> <p>Con este método no siempre se puede comprender la idea central de lo que se lee sin embargo se puede percibir el mensaje que se emite mediante la lectura y de esta forma fortalecer la pronunciación. (2.1.7).</p> <p>Para el método del lectoescritura, la lectura es de vital importancia ya que es una parte la que se desarrolla para practicar la parte comprensiva en los estudiantes. (2.1.8)</p>
<p>INF1/38</p>	<p>E: Aaa waliki, ullañatsti iwalaraki. S: Ullañats iwalaraki yatichaprarakituwa.</p>	<p>De la misma manera, nos enseñan con la lectura. (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“El método audiolingüístico sostiene que el aprendizaje de una lengua se produce al igual que otras formas de</i></p>	<p>El método audiolingüístico está estrechamente relacionada con el método de la lectura el cual se trata de un método controlado por el docente, el docente modela</p>

	<p>De la misma manera, nos enseñan con la lectura. (SCP/EST/3/18)</p>	<p><i>aprendizaje, puesto que la lengua es un sistema formal determinado por reglas, puede ser formalmente organizado para conseguir la máxima eficiencia en su enseñanza y su aprendizaje. Por tanto, se pone énfasis en los aspectos mecánicos del aprendizaje de la lengua y de su uso". (Richards, Jack C.; Rodgers, Theodore S., 1998)</i></p> <p>El método de la lectura está relacionado con el método audio lingüístico, donde lo que interesa a este método es el desarrollar la parte auditiva y la parte pronunciativa de los fonemas de la lengua aymara, como todo proceso de enseñanza de una lengua aglutinante y sufijante, casi siempre se encuentra el método de la lectura, el cual es un medio por el cual los estudiantes pueden desarrollar la parte pronunciativa de los fonemas de la misma forma entrenar su aparato fonador.</p>	<p>la lengua objeto controla la dirección y el ritmo de aprendizaje comprueba y corrige la actuación de los estudiantes en el momento de la lectura, la práctica de la lectura es para asimilar las estructuras de la lengua aymara. (2.1.9)</p> <p>El método de la lectura hace que los estudiantes practiquen la pronunciación y comprensión de la lengua aymara, de esa manera llegan a entrenar el aparato fonador de manera que la pronunciación de los sonidos sea fácil de pronunciar en especial las glotales, que se podrían decir que tienen una particularidad importante para comprender la escritura. (2.1.10)</p>
<p>INF1/50</p>	<p>E: Yatichirimaxa panqa uñxatasati yatichaptamxa jan kunaxa ist'asakich yatichaptamxa, jan kuchax quilt'asacha yatichaptamxa? S: .. E: S: ...liyt'äsins</p>	<p>“También nos enseña <u>percibiendo la lectura</u>”, (SCP/EST/3/18)</p> <p><i>“Enseñar a pensar y actuar sobre contenidos significativos y contextualizados, por tanto, leer supone interpretar, descifrar un mensaje, comprender es una especie de descubrimiento, como ir al encuentro de un alimento espiritual.</i></p>	<p>El método de la lectura, considerada como un modelo lingüístico que desarrolla la enseñanza aprendizaje de la lengua aymara, es un factor importante para el aprendizaje de la lengua aymara, ya que por medio de este método, los estudiantes practican la lectura</p>

	<p>yatichapxarakituwa.</p> <p>“También nos enseña percibiendo la Lectura”. (SCP/EST/3/18)</p>	<p><i>Leer es una manera de acercarse al conocimiento y a la información... la lectura es el proceso de construcción del significado a partir de un texto escrito”. (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, 2016)</i></p> <p><i>“Como se desprende de su nombre, el método de la lectura (Reading method) es un modelo de enseñanza/aprendizaje de una LE centrado en dicha destreza. Si bien en su etapa inicial las demás destrezas lingüísticas quedan prácticamente descartadas del proceso instructivo, posteriormente se incorporan a él como complementarias de la lectura. Para numerosos aprendientes, la comprensión lectora suele ser la destreza más fácil de desarrollar (no así en el caso de aquellas lenguas que, como el chino, no tienen escritura alfabética); ello justifica que se inicie el aprendizaje de la LE, precisamente, a través de la lectura”. (Centro virtual Cervantes, 2019)</i></p> <p>El método de la lectura es la que ayuda a comprender el mensaje que se da en una determinada lengua, actúa como un modelo con respecto a la enseñanza aprendizaje de una lengua, es considerada como una destreza lingüística con la cual se inicia el aprendizaje, por tanto, la lectura es una parte fundamental para el proceso de aprendizaje de la lengua aymara.</p>	<p>para mejorar la pronunciación. (2.1.11)</p> <p>Con este método no siempre se puede comprender la idea central de lo que se lee sin embargo se puede percibir el mensaje que se emite mediante la lectura. (2.1.12)</p>
<p>INF2/27</p>	<p>E: Aaa ya, ya, ya. Jichhax yatiqañ tuqinx aymar arutxa yatichirimax kunjamsa yatichaptamxa? P: Aymar arutxa</p>	<p>A los que ya sabemos hablar aymara nos habla en aymara, a aquellos que no entienden idioma aymara, les habla en castellano, así nos enseñan. (P/EST/3/18)</p> <p><i>“... se debe entender la educación bilingüe en primer lugar como un intento de responder a los problemas</i></p>	<p>La educación bilingüe es un sistema desarrollada por la mayoría de los habitantes Bolivianos, esta educación consiste en la enseñanza aprendizaje de dos lenguas una</p>

	<p>aymar arutkamakiy parlayapxituxa, aymaratkamaki ... yaqhipanakax jan intintipkt uka castellanutaraki parli.</p> <p>A los que ya sabemos hablar aymara nos habla en aymara, a aquellos que no entienden idioma aymara, les habla en castellano, así nos enseñan. (P/EST/3/18)</p>	<p><i>lingüísticos existentes de tal forma que la población campesina indígena obtenga suficiente apoyo para articular mejor sus demandas dentro de la sociedad dominante</i> “. (Jung, 1992).</p> <p><i>“La denominación “método gramática traducción” es utilizada por ch. Puren (1988:35) para referirse a la particular forma que adquiere el “método tradicional” en la segunda mitad del siglo XIX”</i> (Suso López, 2019).</p> <p><i>“El método Gramática – traducción es considerado el enfoque más tradicionalista e inefectivo por antonode que antes del método audio lingue no se lograba la destreza oral: la enseñanza constituía la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario”</i> (Bonilla Carvajal, 2013).</p> <p>La educación bilingüe consiste en la enseñanza de dos lenguas, estas deben desarrollar todas las competencias lingüísticas de manera plena, es decir se refiere al manejo gramatical, sintáctico de dos lenguas. La educación bilingüe es un derecho de todo boliviano/a.</p> <p>Por otro lado, está el método gramática traducción la cual consiste en una enseñanza de dos lenguas, haciendo referencia como menciona la estudiante (P/EST/3/18), el docente les enseña en dos idiomas por el hecho de que no todos sus estudiantes se comunican en idioma aymara, por ello hace uso del castellano como traducción para que lo puedan comprender.</p>	<p>como lengua materna y la otra como una segunda lengua, la cual se debe tener un conocimiento lingüístico. (2.2.1)</p> <p>Lastimosamente hay cierta cantidad con relación a los que no son bilingües, sino, monolingües, en un ambiente educativo no siempre se cuenta con estudiantes de un solo nivel de aprendizaje con respecto a la lengua aymara, hay una cierta cantidad de los que hablan y otra que no habla, es donde se emplea la enseñanza bilingüe. (2.2.2)</p> <p>Para esta situación existe un enfoque llamado “método gramático – traducción” el cual pertenece al método tradicional, donde el docente traduce los idiomas de acuerdo al requerimiento de los estudiantes. Este método no es tan efectivo para la enseñanza de lengua, ya que en vez de ser una ayuda es una traba para desarrollar una enseñanza positiva. (2.2.3)</p>
--	---	---	--

<p>INF2/27</p>	<p>E: Aaa ya, ya, ya. Jichhax yatiqañ tuqinx aymar arutxa yatichirimax kunjamsa yatichaptamxa? P: Aymar arutxa aymar arutkamakiy parlayapxituxa, aymaratkamaki ... yaqhipanakax jan intintiptk uka castellanutaraki parli.</p> <p>A los que ya sabemos hablar aymara nos habla en aymara, a aquellos que no entienden idioma aymara, les habla en castellano, así nos enseñan. (P/EST/3/18)</p>	<p>A los que ya sabemos hablar aymara nos habla en aymara, a aquellos que no entienden idioma aymara, les habla en castellano, así nos enseñan. (P/EST/3/18)</p> <p><i>“... se debe entender la educación bilingüe en primer lugar como un intento de responder a los problemas lingüísticos existentes de tal forma que la población campesina indígena obtenga suficiente apoyo para articular mejor sus demandas dentro de la sociedad dominante “. (Jung, 1992).</i></p> <p><i>“La denominación “método gramática traducción” es utilizada por ch. Puren (1988:35) para referirse a la particular forma que adquiere el “método tradicional” en la segunda mitad del siglo XIX” (Suso López, 2019).</i></p> <p><i>“El método Gramática – traducción es considerado el enfoque más tradicionalista e inefectivo por antonode que antes del método audio lingue no se lograba la destreza oral: la enseñanza constituía la memorización de reglas gramaticales y listas de vocabulario” (Bonilla Carvajal, 2013).</i></p> <p>La educación bilingüe consiste en la enseñanza de dos lenguas, estas deben desarrollar todas las competencias lingüísticas de manera plena, es decir se refiere al manejo gramatical, sintáctico de dos lenguas. La educación bilingüe es un derecho de todo boliviano/a.</p> <p>Por otro lado está el método gramática traducción la cual consiste en una enseñanza de dos lenguas, haciendo</p>	<p>La educación bilingüe es un sistema desarrollada por la mayoría de los habitantes Bolivianos, esta educación consiste en la enseñanza aprendizaje de dos lenguas una como lengua materna y la otra como una segunda lengua, la cual se debe tener un conocimiento lingüístico. (2.2.1)</p> <p>Lastimosamente hay cierta cantidad con relación a los que no son bilingües, sino, monolingües, en un ambiente educativo no siempre se cuenta con estudiantes de un solo nivel de aprendizaje con respecto a la lengua aymara, hay una cierta cantidad de los que hablan y otra que no habla, es donde se emplea la enseñanza bilingüe. (2.2.2)</p> <p>Para esta situación existe un enfoque llamado “método gramático – traducción” el cual pertenece al método tradicional, donde el docente traduce los idiomas de acuerdo al requerimiento de los estudiantes. Este método no es tan efectivo para la enseñanza de lengua, ya</p>
----------------	---	---	---

		referencia como menciona la estudiante (P/EST/3/18), el docente les enseña en dos idiomas por el hecho de que no todos sus estudiantes se comunican en idioma aymara, por ello hace uso del castellano como traducción para que lo puedan comprender.	que en vez de ser una ayuda es una traba para desarrollar una enseñanza positiva. (2.2.3)
INF2/29	<p>E: Aaa ya ukatxa uka yatiqañatxa aymara aruttxa ist'añti ist'añatti jan kuchaxa qillqañatch yatichaptamxa?</p> <p>S: paypachatay qilqayapxarakitu, parlayapxarakitu ist'ayapxarakitu ukhamaya.</p> <p>“También nos enseña en dos lenguas con la escritura, oralidad y el escuchar”. (P/EST/318)</p>	<p>“También nos enseña en dos lenguas con la escritura, oralidad y el escuchar”. (P/EST/318)</p> <p><i>“La educación bilingüe se dirige a evitar la imposición de un modelo exclusivo de cultura y a propiciar la revalorización dinámica de la pluralidad cultural en términos de igualdad”</i> (ministerio de educación, 2013).</p> <p><i>“La Educación Intercultural Bilingüe (EIB) es un modelo educativo que ha intentado dar respuesta a la formación de niños y niñas indígenas y/o migrantes, que sustentan diversidad cultural, étnica y lingüística, con el fin de favorecer la identidad individual, como también contribuir a la conformación de identidades nacionales en las cuales conviven ciudadanos de origen diverso”</i> (Abarca Cariman, 2015).</p> <p>La educación bilingüe consiste en que el individuo pueda comunicarse en dos lenguas, el individuo debe tener un uso fluido de las dos lenguas, hoy en día la educación que reciben los estudiantes en las unidades educativas son bilingües, ya que la lengua aymara ha entrado como necesidad o requisito en nuestra sociedad. Por tanto, en la educación bilingüe se maneja ambos idiomas en las que las habilidades también son desarrolladas en dos idiomas sean estas la escritura como</p>	<p>La educación intercultural bilingüe como modelo educativo para la formación de niños y niñas se desarrolla bajo la premisa de tener que educarlos en dos lenguas, teniendo en cuenta de que en el proceso de enseñanza – aprendizaje bilingüe se deben desarrollar las destrezas lingüísticas entre ellas tenemos la pasiva, esto influye al leer y escuchar; así también tenemos la activa, esto influye la actividad de hablar y escribir. (2.2.4)</p> <p>La enseñanza de dos lenguas hace que los estudiantes puedan ver el mundo desde dos áreas geográficas muy amplias, tomando en cuenta la lengua, la cultura y algunos conocimientos o cosmocimientos particulares de cada lengua. (2.2.5)</p> <p>Por tanto, en la educación</p>

		la lectura, comprendiendo el idioma desde su propio enfoque.	bilingüe se recurre a los métodos de enseñanza de lengua como el método audiolingüístico y el método tradicional con un enfoque gramática traducción. (2.2.6)
	<p>E: Waliki khitinakasa nayraqata aymar aruta yatipxixa.</p> <p>G: he kunjamasa ukaxa, khitinakasa aymar aruta yatipxixa?</p> <p>E: nayraqata.</p> <p>G: Aaa chiqansa pero akanx niya kimsa kastjamaw ñisti aymar yatiqirixa ya.</p> <p>E: Yaa ya.</p> <p>G: .. jilpachaxa he aymarkamakiw niyasa no, jilpachaxa he aymarkamakiw niyasa no, ... ukatxa t'aq t'aq ut'ayataya entonces akanxa mak'it apnaqasirakiw uka educación comunitaria</p>	<p>“Generalmente son los que hablan la lengua aymara, por eso se los agrupa en grupos, entonces ahí se maneja un poco de lo que es la <u>educación comunitaria</u>, para enseñar se sale a los cerros, ríos, cerca de los sembradíos, a las orillas del lago, ahí se los agrupa en grupo para que puedan aprender de una sola manera”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p>“Entre ellos también se enseñan”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“El aprendizaje comunitario de la lengua es el nombre del método desarrollado por Charles A. Curran y sus colegas. ... la aplicación al aprendizaje que este autor hace de las técnicas de Consejo psicológico se conoce como aprendizaje mediante consejo psicológico (Counseling Learning). El aprendizaje comunitario de la lengua representa la aplicación de esta teoría a la enseñanza de idiomas”</i> (Richards, Jack C.; Rodgers, Theodore S., 1998).</p> <p><i>“El aprendizaje comunitario de la lengua, surge como una respuesta al debilitamiento del método audiolingüe y su énfasis en el aprendizaje oral de la lengua. Este proceso se da a mediados de los a los 70, y da lugar a diversas corrientes en la enseñanza de segunda lengua”</i> (Aprendizaje comunitario, 2019).</p>	<p>La educación comunitaria es el resultado del debilitamiento del método audiolingüístico, por tanto la lengua aymara se desarrolla mediante la agrupación grupal de los estudiantes, conformando un ayllu, donde el profesor es el consejero, y los estudiantes son los que reciben los consejos. En los grupos están agrupadas estudiantes que no tienen base de la lengua aymara junto a los que sí tienen base. (2.3.1)</p> <p>En esta educación comunitaria el docente es quien imparte las clases dando consejos a los estudiantes, osea, recurre a algunas reflexiones de la lengua aymara para que los estudiantes vayan familiarizándose con la lengua, como se mencionó anteriormente la lengua aymara no se la puede autoaprender ya que su estructura es compleja y</p>

	<p>siski ukas apnaqasirakiya... yatichañatakixa he saratapi no uka pampanakaru, qullunakaru no, o jawiranakaru, jan ukaxa he yapu jak'anaxaru, quta jak'anaxaru entoces ukanxa taq taq wakicht'atapi jay ukanxa mayaki yatintataxarakipi no.</p> <p>“Generalmente son los que hablan la lengua aymara, por eso se los agrupa en grupos, entonces ahí se maneja un poco de lo que es la educación comunitaria, para enseñar se sale a los cerros, ríos, cerca de los sembradíos, a las orillas del lago, ahí se los agrupa en grupo para que puedan aprender de una sola Manera”.</p> <p>(G/DOCENTE/3/18) INF3/10</p>	<p>El aprendizaje comunitario de una lengua consiste en que el profesor y el estudiante están de acuerdo en el aprendizaje de la lengua, la teoría nos dice que la educación comunitaria se basa en el consejo psicológico educativo nnnnnnde que se que se desarrolla por parte del docente hacia los estudiantes.</p> <p>En la lengua aymara la educación comunitaria se desarrollaría en grupos, donde todos sepan o la lengua pueda ayudarse entre ellos como un ayllu, todos se colaboran para aprender la lengua aymara. Los estudiantes se agrupan en grupos donde van desarrollando la oralidad de la lengua aymara, así mismo van desarrollando la comprensión de la lengua.</p>	<p>ala ves la lengua aymara funciona contextualmente. (2.3.2)</p>
--	---	---	---

	<p>E: Aaa waliki, waliki. Kunjamsa yatichtaxa jan aymar... yatirinakaruxa?</p> <p>G: Jupanakamay yaticht'asipxarakixa.</p> <p>“Entre ellos también se enseñan”.</p> <p>(G/DOCENTE/3/18)</p> <p>INF3/44</p>		
<p>INF3/28</p>	<p>E: Askiw jilata yatichiri walikipuniwa. Kunjams yatichtax aymar arsuri waynanakaruxa?</p> <p>G: Aaa ukas kunjamatis ninkhär saskayata no ve chiqansa aka yatichaw tuqinxa walja thakhinakaw utjixa no ve, he yaqhipachanakanxa he uka métodos tradicionales ukanakx apnaqaskaraktanay no ukanakax askiskarakiy no ukatx sañani uka métodos jan ukaxa aka jiwasa aymar markansa</p>	<p>“Como mencione hace un instante, hay varios caminos, métodos para la enseñanza de una lengua, a veces seguimos con el <u>método tradicional</u>, a veces usamos nuestros propios métodos” (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>El método tradicional es cuando:</i> <i>“El estudiante asistía a clase prácticamente como oyente, con total carencia de participación, y las clases consistían en la lectura de un texto, con su correspondiente análisis y comentario posterior por parte del maestro”</i> (Alcalde Mato, 2011).</p> <p><i>“El método de “gramática y traducción” ... es el primero conocido como tal en la historia de la enseñanza de lenguas clásicas, de ahí que paso a conocerse también como método “tradicional”. Su objetivo principal es,</i></p>	<p>El método tradicional que hasta hoy en día es empleada por alguno educadores en la enseñanza de lenguas, consiste en que el estudiante como actor pasivo debe atender al docente en toda la clase, este método no emplea la participación de los estudiantes, los estudiantes deben memorizar los vocabularios que el docente llega a desarrollar durante la clase dejando de lado la comprensión oral y auditiva, en este método no se permiten errores, si es el caso se debe de corregir inmediatamente. (2.3.3)</p>

	<p>utjarakistuy pachpa thakhinakax no ve.</p> <p>“Como mencione hace un instante, hay varios caminos, métodos para la enseñanza de una lengua, a veces seguimos con el método tradicional, a veces usamos nuestros propios métodos”. (G/DOCENTE/3/18)</p>	<p><i>básicamente, el conocimiento de las palabras y reglas gramaticales de la lengua meta</i>”. (Alcalde Mato, 2011).</p> <p>El método tradicional es un método que se empleaba con mayor frecuencia en años anteriores hasta que la tecnología generó nuevas metodologías haciendo uso de nuevas herramientas para la enseñanza de lenguas. De esta forma dejar un poco lo que son las metodologías tradicionales e implementar nuevos métodos para la enseñanza de lenguas.</p> <p>El método tradicional emplea como un enfoque en la enseñanza de lenguas al enfoque “gramática y traducción”, donde el objetivo de este enfoque es hacer que los estudiantes puedan adquirir la mayor cantidad de palabras de manera repetitiva y conocer las categorías de las mismas. Hoy en día aún se pueden observar ese tipo de enseñanzas en lengua.</p>	<p>El método tradicional no funciona ni funcionaria de manera efectiva en la enseñanza de la lengua aymara, ya que para la enseñanza de una lengua la memorización no es recomendable porque se tiende a aprender para una determinada fecha, el aprendizaje de una lengua es constante, día a día con práctica. (2.3.4)</p>
<p>INF3/32</p>	<p>E: Askiw jilata yatichiri walikipuniwa. Kunjams yatichtax aymar arsuri waynanakaruxa?</p> <p>G: ...uka ullarañax utjarakiy no ukasa mä método tradicionaljamaskarakispa y no ve, qilqasinxa jupanakax ullarxapxarakiya uka qilqatanakap jupanakax ullarxapxi... entonces</p>	<p>“Existe también la lectura, eso podría considerarse como un método, lo que escriben los estudiantes también lo leen, y lo único que hago yo es revisar y corregir”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“Las actividades para desarrollar este aspecto del idioma deberían emplear un “input” verbal; de igual modo, en ejercicios con contenidos metalingüísticos o con pares mínimos, por mencionar dos ejemplos de actividades en las que la lógica tradicionalista nos impulsa a emplear (la lectura como “input” y) la escritura como “output”, deberíamos exigir del alumno un “output” verbal”</i> (Torres Águila, 2001).</p>	<p>La lectura y la escritura pueden considerarse como parte de un método, donde fuera cual fuera el método que se desarrollare las habilidades de lectura y escritura se hacen presentes, para fortalecer el aprendizaje de una lengua. (2.3.5)</p> <p>Se las emplea en el método tradicional donde los estudiantes una vez realizada la lectura comienzan a escribir, deben hacerlo de manera certera, ya</p>

	<p>ukham qillqatanakapx ukarukiy nax he mä juk' askicht'araktx no, entonces janipi nax ya akhamaw ukhamaw entonces jupanakapi qilqapxix entonces ukharupi nax askicht'araktxa no,...</p> <p>“Existe también la lectura, eso podría considerarse como un método, lo que escriben los estudiantes también lo leen, y lo único que hago yo es revisar y corregir”. (G/DOCENTE/3/18)</p>	<p>La escritura puede considerarse como un método empleado en la enseñanza de una lengua, al igual que la escritura; podemos decir que estas dos habilidades pueden ser aplicables o combinables con cualquiera de los métodos que exista para la enseñanza de lenguas; porque son parte fundamental de la enseñanza de lenguas.</p> <p>En la cita anterior menciona que se debe considerar la lectura como entrada y la escritura como salida, osea, leer para luego escribir, ya que no se puede escribir sin antes haber leído, y la escritura es parte del producto, parte del aprendizaje. Como indica el docente Guillermo, para la enseñanza de la lengua aymara como docente recurre al apoyo de la lectura y escritura.</p>	<p>que en este método los errores no son permitidos, de otra forma el docente debe corregirlos inmediatamente. (2.3.6)</p> <p>Para la enseñanza de la lengua aymara también se aplica la lectura y la escritura como parte del proceso de enseñanza aprendizaje, donde el docente asume el aprendizaje de los estudiantes por medio de la escritura, en este caso la escritura vendría siendo un indicador del nivel de aprendizaje de los estudiantes. (2.3.7)</p>
<p>INF3/38</p>	<p>E: Aaa waliki, waliki. Kunjamsa yatichtaxa jan aymar... yatinakaruxa? G: E: G: ... jichhaxa ukanxa he ch'axrthapitay no, ukanxa sisnaw no ve tantachthapiñäni digamos qut qut tantachthapitañäni jichhax janit janiy taqpachakarakchitix mä</p>	<p>“Ahora los estudiantes son de conocimientos diversos, por esa razón los agrupo de <u>grupo en grupo</u>, dentro del grupo no todos no entienden el aymara, dentro del grupo están unos dos monolingües del castellano, eso suele haber en todos los semestres”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“... el enfoque comunicativo ha tomado del humanismo el énfasis en el trabajo de grupos, la búsqueda de la sensibilidad, las dinámicas grupales y el sentido de la necesidad personal (Chase, 1975). De ella también viene el énfasis en la selección, la libertad para que el alumno se enfrente, sin el control directo del maestro, a</i></p>	<p>El enfoque comunicativo es primordial para la enseñanza de lenguas, ya que con este enfoque se fortalece la parte oral y la parte comprensiva de los estudiantes. En lengua se debe hacer uso de este enfoque. Agrupar a los estudiantes en grupo es una estrategia del docente para hacer que todos los estudiantes estén activos en clase, algunos de los docentes hacen que los estudiantes</p>

	<p>t'aqanxa mä pani, mä kinsani ukhakiy utjarakixa, jan arsuripinix sañani... nomolingüe castellano sañan ukaxa yaqhip aqirinkanxa semestre sisktan ukanakanxa may pay utjapuniy mayas utjapuniya.</p> <p>“Ahora los estudiantes son de conocimientos diversos, por esa razón los agrupo de grupo en grupo, dentro del grupo no todos no entienden el aymara, dentro del grupo están unos dos monolingües del castellano, eso suele haber en todos los semestres”.</p> <p>(G/DOCENTE/3/18)</p>	<p><i>los problemas que debe resolver”</i> (Hernández Reinoso, 1999).</p> <p><i>“el enfoque comunicativo no se debe entender como relevo de los métodos que prevalecieron hasta su desarrollo, no elimina, sino que readapta principios pedagógicos de métodos o aproximaciones metodológicas previas y más bien los recoge hasta ahora aplicados optimizándolos de manera ecléctica”</i> (Maati Beghadid, 2019).</p> <p>El enfoque comunicativo es muy aplicado en la enseñanza de lenguas, se desarrolla mediante la conversación entre docente y estudiante, vale decir que con este enfoque se desarrolla la parte comprensiva y oral de los estudiantes, algunas veces dependiendo del docente se realizan la formación de estudiantes en grupo, para que entre ellos vayan intercambiando algunos conocimientos que tenga que ver con la lengua que esté en ese de aprendizaje.</p> <p>Dependiendo del nivel de los estudiantes los grupos pueden intercambiar palabras simples, algunas frases o pequeñas oraciones, en este enfoque el docente permanece como guía dando algunas indicaciones para que los estudiantes puedan mantener el grupo activo, trabajar en grupos en la enseñanza de lenguas, es una estrategia.</p>	<p>formen grupos de dos personas en las que puedan practicar lo oral. (2.3.6)</p> <p>En la lengua aymara el uso de esta estrategia resulta efectiva ya que como estudiantes trabajan en grupo y muchas veces el grupo está conformado por monolingües y bilingües, en este sentido ambos grupos practica la lengua de manera que los bilingües van coadyuvando en el vocabulario, la pronunciación y comprensión a los estudiantes que se encuentran en ese proceso de aprendizaje de una segunda lengua. (2.3.7)</p>
--	--	---	---

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN (MÉTODO ESPECÍFICO DEL IDIOMA AYMARA COMO L1)

Cuadro 6: Análisis e interpretación - Método específico del idioma aymara como L1

UBICACIÓN	CORPUS FOCALIZADO	ANÁLISIS TEÓRICO	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN
<p>INF3/10</p>	<p>E: Waliki khitinakasa nayraqata aymar aruta yatipxixa. G: yatichañatakixa he saratapi no uka pampanakaru, qullunakaru no, o jawiranakaru, jan ukaxa he yapu jak'anaxxaru, quta jak'anaxxaru entoces ukanxa taq taq wakicht'atapi jay ukanxa mayaki yatintaxarakipi no, saraksnaw no pachamamampi chikt'asa yatiqirinakampi Chikt'asa yatichirimpi yaqhipaxa yaqhip pachanakanxa jan ukaxa markachirinakampi aruskipt'iri sarataraki no,</p> <p>“Para enseñar, se va pues al campo, al cerro, al rio, cerca de los sembradíos, cerca al lago, ahí se los agrupa en grupos para iniciar con una sola fuerza junto a la pachamama, algunos van al campo a dialogar con los comunarios”. (G/DOCENTE/3/18)</p>	<p>“Para enseñar, se va pues al campo, al cerro, al rio, cerca de los sembradíos, cerca al lago, ahí se los <u>agrupa en grupos para iniciar con una sola fuerza junto a la pachamama</u>, algunos van al campo a dialogar con los Comunarios”. (G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“... el enfoque comunicativo ha tomado del humanismo el énfasis en el trabajo de grupos, la búsqueda de la sensibilidad, las dinámicas grupales y el sentido de la necesidad personal (Chase, 1975). De ella también viene el énfasis en la selección, la libertad para que el alumno se enfrente, sin el control directo del maestro, a los problemas que debe resolver”</i> (Hernández Reinoso, 1999).</p> <p><i>“el enfoque comunicativo no se debe entender como relevo de los métodos que prevalecieron hasta su desarrollo, no elimina sino que readapta principios pedagógicos de métodos o aproximaciones</i></p>	<p>La metodología de la enseñanza de la lengua aymara en la UNIBOL, es de manera grupal, donde se desarrolla un aprendizaje comunitario entre todos, los grupos son ubicados por medio de la naturaleza y no así entre cuatro paredes, en cada grupo se integran estudiantes con diferentes niveles de conocimiento sobre la lengua aymara, es ahí donde también se practica uno de los valores de la cultura Aymara que es el <i>ayni</i>, entre el grupo se colaboran para poder comprender ciertas instrucciones que les da el docente para entablar una conversación en el grupo en lengua aymara. (3.3.1)</p> <p>El método grupal es desarrollado por la lengua aymara, como un recurso pedagógico para la enseñanza de la lengua, el mismo es</p>

		<p><i>metodológicas previas y más bien los recoge hasta ahora aplicados optimizándolos de manera ecléctica” (Maati Beghadid, 2019).</i></p> <p>La enseñanza de la lengua aymara no se concreta en un ambiente de cuatro paredes sino que como docente se piensa un poco en los estudiantes y se los saca fuera de las cuatro paredes para que puedan observar la naturaleza y en medio de ellas agruparlas para que la enseñanza sea más amena.</p> <p>En esto grupos es donde los estudiantes interactúan entre ellos para poder ayudarse entre ellos ya que los que forman el grupo no todos comprenden la lengua aymara, alumnos son monolingües.</p>	<p>desarrollado fuera del aula para la objetividad de la clase. (3.3.2)</p>
INF3/58	<p>E: ... waliki, Jichhaxa kuna thakhinchawisa jumax aymaray yatichtax método sañaxaspaya.</p> <p>G: A ya, Haber ukanakax waljathakhinakay utjixa no, he sañani uka kunapachatix sañani no ullaña, ullañ tuqitxa kunjamatix saskayasma ukax mä thakhixaspay no ve. Jichhax uka ullan tuqitxa jichhax jupanaky qillqasipxix saskayasma no, jupanakaw qillqasipxi ukatxa jupanak qillqasinxax jupanakpachawa</p>	<p>“Hay varios caminos, como mencioné anteriormente esta la <u>lectura considerada como un método</u>, los estudiantes escriben por cuenta propia, así también leen lo que escriben, de la misma forma la <u>escritura puede ser considerada un método</u>, ya que al observar una hoja o un árbol ellos mismos escriben, también existen algunas pequeñas demostraciones que poder ser parte de un método”.</p> <p>(G/DOCENTE/3/18)</p> <p><i>“Enseñar a pensar y actuar sobre contenidos significativos y contextualizados, por tanto,</i></p>	<p>La enseñanza de la lengua aymara no siempre se debe realizar en un ambiente cerrado sino que como mencionamos anteriormente se puede salir a observar la naturaleza, formar grupos por los espacios oxigenados de la naturaleza, donde los estudiantes van observando cada cosa que se presenta en la pachamama, es ahí donde los estudiantes ponen en práctica lo conocido de la lengua, describiendo alguna planta, árbol, escribiéndolo en</p>

	<p>ullarapxaraki no entonces ukax mä thakhixaspa. Jichhax qilqañ tuqitxa uka kipkarakiy no kunapachatix jupanakaxa mä alispasa, mä quqaspasa uñakipapxi jupanakpachparakiy qilsupxarakix no, ya ukat jichhaxa utjarakiya jisk'a uñacht'awinakasa ukax mä kast kastakispay no, kast kastakispay apnaqasipaxa... jay ukhamaw apnaqasispaxa jilata.</p> <p>“Hay varios caminos, como mencioné anteriormente esta la lectura considerada como un método, los estudiantes escriben por cuenta propia, así también leen lo que escriben, de la misma forma la escritura puede ser considerada un método, ya que al observar una hoja o un árbol ellos mismos escriben, también existen algunas pequeñas demostraciones que poder ser parte de un método”.</p> <p>(G/DOCENTE/3/18)</p>	<p><i>leer supone interpretar, descifrar un mensaje, comprender es una especie de descubrimiento, como ir al encuentro de un alimento espiritual.</i></p> <p><i>Leer es una manera de acercarse al conocimiento y a la información... la lectura es el proceso de construcción del significado a partir de un texto escrito”.</i> (López Reyes, Maribel; Mora, José Dionisio, 2016)</p> <p><i>“Las actividades para desarrollar este aspecto del idioma deberían emplear un “input” verbal; de igual modo, en ejercicios con contenidos metalingüísticos o con pares mínimos, por mencionar dos ejemplos de actividades en las que la lógica tradicionalista nos impulsa a emplear (la lectura como “input” y) la escritura como “output”, deberíamos exigir del alumno un “output” verbal”</i> (Torres Águila, 2001).</p> <p>En la enseñanza de la lengua aymara, para poder obtener una visualización perfecta del campo, la enseñanza no se cierra en cuatro paredes sino que se sale a observar todo el campo, en un ambiente más oxigenado donde los estudiantes pueden ambientar su mente y concentrarse en el aprendizaje de la lengua aymara.</p>	<p>sus apuntes para luego leerlos, de esa manera van desarrollando la parte comprensiva y la parte oral de la lengua. (3.3.3)</p> <p>La lectura y la escritura son considerabas parte de un método para la enseñanza de la lengua aymara, donde se hace uso como estrategia el medio ambiente, así también, por medio de ello se realizan demostraciones orales para potenciar la oralidad de los estudiantes. (3.3.4)</p>
--	---	---	--

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN (IDIOMA AYMARA COMO L1)

Cuadro 7: Análisis e interpretación - Idioma aymara como L1

UBICACIÓN	CORPUS FOCALIZADO	ANÁLISIS TEÓRICO	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN
INF1/8	<p>E: Waliki, he kawkniri arutsa nayraqat arsuñ yatiqtaxa?</p> <p>S: Nayraqat arsuñx yatiqtwa kunatix aymar aruta.</p> <p>“Primeramente aprendí a hahablar la lengua aymara”.</p> <p>E: A ya, Kawniri aruts arsuñ nayraqata yatiqtaxa?</p> <p>P: Nayraqat nayax aymar arut parlañ yatiqawayta.</p> <p>“Primero yo aprendí a hablar la lengua aymara”.</p>	<p>“<u>Primeramente aprendí a hablar la lengua aymara</u>”. INF1/8 - INF2/8</p> <p><i>“La adquisición del lenguaje también es un proceso cognitivo natural, intuitivo e inconciente.</i></p> <p><i>La persona, a partir de su niñez, experimenta acciones 32 verbales en contacto con su entorno; desarrolla su lenguaje a medida que procesa los datos adquiridos hasta llegar a un estado maduro. En este proceso progresivo desarrolla capacidades de comprensión y expresión activando todas las funciones mentales. Chomsky (1992” Citado en (García León, 2011).</i></p> <p>Cuando uno adquiere su lengua materna, lo hace de manera natural sin intervención de la enseñanza o la toma de cursos particulares o regulares, en este sentido el individuo adquiere su lengua materna en torno al contexto en el que se encuentre. Nuestras dos estudiantes tienen como lengua materna el aymara, ya que ellas han estado constantemente en provincia.</p>	<p>Como indican nuestras entrevistadas, ellas tienen como L1 la lengua materna, ya que ellas habitaron y han habitado desde su niñez en provincia y ahora están en una universidad en la cual se fortalece la enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. (4.4.1)</p> <p>Por tanto podemos mencionar que los que se encuentran cerca de un ámbito rural adquieren su lengua materna de manera natural, porque al estar relacionado con el contexto la adquisición de la lengua es de manera innata. (4.4.2)</p>

<p>INF2/10</p>	<p>E: ...escuelansti?</p> <p>P: Escuelan iwalaraki aymar arut parlayäta he quindirankayät ukhaxa, primarian ukha aymar arukiraki, secundariankta niyax mä qawaqha secundarian castellan parlañx yatiqawayxtxa.</p> <p>“En la escuela también desde quinder hablaba la lengua aymara, en primaria también, en secundaria aprendí a hablar un poco el castellano”.</p>	<p>“En la escuela también desde quinder hablaba la lengua aymara, en primaria también, en secundaria aprendí a hablar un poco el castellano”. INF2/10</p> <p><i>“Si bien se han desarrollado investigaciones sobre la cotidianidad de la escuela rural y la presencia de la cultura rural en la misma y sobre el multigrado como característica peculiar de la escuela rural, no se ha problematizado específicamente sobre las características que asume el conocimiento cotidiano en el aula y qué sucede con el mismo desde las prácticas docentes. (Díaz, 2012, p.15)”</i> citado en (Díaz, 2015).</p> <p>La enseñanza de un nivel primario y en un área rural se desarrolla de manera práctica, con relación a la cultura y las actividades que se realiza en la misma área rural no están al margen de actividades como la agricultura, siembra y otros, sin exceptuar su propia lengua. Como indican las compañeras ellas tienen como lengua materna al aymara y estando en Kinder y primaria se comunicaban sin ninguna dificultad, ya estando en secundaria aprendieron a comunicarse en lengua castellana.</p>	<p>Como indican nuestras informantes ellas siempre se han comunicado en lengua aymara, estando en quinder y primaria lo hacían sin la presencia de ningún problema, sin embargo, ya estando en un nivel secundario iniciaron con el aprendizaje de la lengua castellana, por la situación de que en ese entonces comunicarse en lengua aymara era una situación mal vista por los que se comunicaban en lengua castellana, y uno se ve obligado a iniciar un aprendizaje en lengua castellana, para que de esa manera no sea juzgada. (4.2.1)</p>

<p>INF3/4</p>	<p>E: ... aymara aruta yatichañatakix yatxatatti? G: he chiqansa aymar arutakixa he chiqansa yatxatañapi no, kunapachatixa nayaxa aymar jaqirakitwa no, ukhamakipamsa jiwaxax yattanwa aymarxa, pälañ yatanw no,...</p> <p>“Para saber del aymara hay que aprender, yo me identifico como aymara, por tal razón, nosotros sabemos hablar la lengua aymara”.</p>	<p>“Para saber del aymara hay que aprender, yo me identifico como aymara, por tal razón, nosotros sabemos <u>hablar la lengua aymara</u>”.</p> <p>INF3/4.</p> <p>Los idiomas originarios son importantes ya que son parte de nuestra identidad cultural y es una parte de nuestra cultura, existe aun varios personas hablantes de idiomas originarios deberíamos aprender de ellos ya que son parte de nuestra identidad cultural y de nuestra historia.</p>	<p>Nuestro docente de lengua aymara indica que para comunicarse primero se debe aprender una lengua, de la misma forma si se quiere enseñar se debe conocer la lengua a profundidad, al mismo tiempo nuestro docente se identifica como aymara, por tanto habla y tiene la oportunidad de enseñar la lengua. (4.3.1)</p>
----------------------	---	---	--

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN (ESTUDIANTES)

Cuadro 8: Análisis e interpretación estudiantes

Ubicación	CORPUS FOCALIZADO	ANÁLISIS TEÓRICO	ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN
	<p>E: kullaka kunasa sutimaxa? S: Walikiwa jilata... nayan sutijax satawa Silvia Guarite Paucara. “Bien hermano, mi nombre es Silvia Cuarite Paucara”. INF1/2</p> <p>E; Aaa ya, kawkha aylluns qamastaxa? S: Nayax khaysa provincia Omasuyos comunidad Tolatola uksat jutawayta. „Yo vine desde aquella comunidad llamada Tola Tola“. INF1/4</p> <p>E: Aaa waliki, waliki, he kawkniri yatiqañ utats mistuniwaytaxa?</p> <p>S: Yatiqañ utatx mistuniwaytwa khaysa comunidad Pacharia Colegio Gualberto Villaroel jay uksata. “Terminé la colegiatura en la comunidad Pacharia, colegio Gualberto Villaroel”.</p>	<p>“Bien hermano, mi nombre es Silvia Cuarite Paucara”. INF1/2</p> <p>“Yo vine desde aquella comunidad llamada Tola Tola”. INF1/4</p> <p>“Terminé la colegiatura en la comunidad Pacharia, colegio Gualberto Villaroel”. INF1/16</p> <p>“yo tengo 20 años”. INF1/18</p> <p>“Ahora, vivo por la Universidad Indigena Boliviana”. INF1/24</p> <p><i>La enseñanza de la investigación es un proceso que se concreta en unas prácticas docentes que hacen realidad la universidad. La docencia universitaria tiene un carácter intencional, explícito en el propósito de preparar al futuro profesional para el desarrollo de la actividad investigativa, científica y académica. (Patiño, 2007, p. 13).</i></p> <p>La investigación es una estrategia que genera el</p>	<p>En la presente investigación los estudiantes a quienes se tomó las entrevistas son estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, quienes están cursando la lengua aymara. (5.1.1)</p> <p>Como indica la primera informante Pamela Cuarite Paucara, actualmente ella vive por la Universidad Tupak Katari, migró desde la comunidad Tola Tola para poder estudiar la carrera que eligió, culminó los estudios secundario en la comunidad Pacharia del colegio Gualberto Villaroel con una edad de veinte años cursa la lengua aymara del nivel dos en la carrera de Ingeniería Textil. (5.1.2)</p>

	<p>INF1/16 E: Jaw uksata, he qawqha maranitasa?</p> <p>S: ... nayax este pä tunka maranitwa. “yo tengo 20 años”. INF1/18</p> <p>E: Aaa muy bien, kawkhansa qamtaxa, jichhaxa?</p> <p>S: Aaa jichhaxa... istin kunatixa Universidad Indígena Boliviana Aymara ukan akan qamtxa.</p> <p>“ahora, vivo por la Universidad Indígena Boliviana”. INF1/24</p>	<p>desarrollo y habilidades de los estudiantes analizando su información para construir un nuevo conocimiento.</p> <p>La investigación es considerada como una valiosa herramienta didáctica que fortalece el proceso de aprendizaje de la lengua aymara como L1 en la universidad es especial en la carrera Ingeniería textil.</p>	
	<p>E: Kullaka kunasa sutimaxa?</p> <p>P: Nayana sutijax Pamela satatwa. “Mi nombre es Pamela” INF2/2</p> <p>E: Aaa ya kawkha ayllunsa qamastaxa? P: Khaysa Poguati ukhana.</p> <p>“Allá por Poguati”. INF2/4 E:</p> <p>Aaa ya, Kawkiri yatiquañ utatsa mistuniwaytaxa.</p>	<p>“Mi nombre es Pamela” INF2/2</p> <p>“Allá por Poguati” INF2/4</p> <p>“Del colegio Boliviano Ancopata Grande, de ese lado”. INF2/16</p> <p>“Veinte”. INF2/18</p> <p><i>La docencia, como modelo dinámico, promueve una educación problematizadora, de oportunidades de construcción de subjetividades, con un alto sentido crítico (Quiceno, 2002), y es precisamente la enseñanza de la investigación científica un proceso dinamizador de las oportunidades de formación humana en términos de la educación superior.</i></p>	<p>En la presente investigación los estudiantes a quienes se tomó las entrevistas en lengua aymara son estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, quienes están cursando la lengua aymara en el segundo nivel. (5.2.1)</p> <p>Como indica la segunda informante Pamela, actualmente ella vive en una comunidad llamada Poguati, que está un poco alejada de la Universidad Tupak Katari, terminó los estudios secundarios en el</p>

	<p>P: Colegio Boliviano Ancopata Grande ukata. “Del colegio Boliviano Ancopata Grande, de ese lado”. INF2/16</p> <p>E: ...qawqha maranitasa?</p> <p>P: Pã tunka. “Veinte”. INF2/18</p>	<p>Al realizar una investigación, se obtienen resultados y se difunden conocimientos nuevos, estos permiten al educador resolver situaciones desde su propio ámbito.</p>	<p>colegio Boliviano Ancopata Grande, posterior a ello ingreso a la carrera de Ingenieria Textil de la Universidad Tupak Katari, tiene 20 años es una jovncita de pollera. (5.2.2)</p>
--	---	--	--

4.3. ANÁLISIS DE LOS MÉTODOS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LECTOESCRITURA DEL IDIOMA AYMARA COMO L1 EN ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE INGENIERÍA TEXTIL DE LA UNIVERSIDAD INDÍGENA BOLIVIANA AYMARA TUPAK KATARI

El presente punto mostrará los hallazgos que se han encontrado durante el desarrollo de la investigación a partir de la data cruda, es decir, a partir de la información brindada por los informantes estudiantes como docente. Las categorías en las que se clasificó el análisis están compuestas por cuatro campos, el cual, la primera muestra la ubicación de la entrevista a los informantes, la segunda muestra la data cruda⁶, en la tercera se observa los comentarios realizados por el tesista en base a las diferentes teorías y por último se tiene la interpretación punto donde se teoriza o sistematiza la data cruda y los comentarios. En este caso se tiene toda la interpretación clasificada por categorías indicando entre paréntesis la fuente del cual está extractada la teoría.

4.3.1. Métodos de enseñanza-aprendizaje de lecto escritura

El método de enseñanza del idioma aymara utiliza como recurso pedagógico para la enseñanza de la lectoescritura el método alfabético. Este recurso se utiliza desde los tiempos de la edad antigua, media y moderna, este método se emplea al momento en el que se aprende a leer, ante todo se aprende los nombres de las letras, después su forma y posterior a esto las palabras y sus propiedades, cuando se llega a conocer las características fonéticas de una lengua sufijante y aglutinante, se inicia primeramente a leer y a escribir silaba por silaba hasta llegar a construir una palabra. (1.1.1)⁷

El método fonético de la lengua aymara es imprescindible para iniciar con la enseñanza de la lengua, es como una etapa en la cual los estudiantes asimilan las características que presenta la lengua aymara, en especial de los modos de articulación, se debe comprender la diferencia que existe entre aspirados y glotalizados, en especial los

⁶ Data cruda: extractos de las entrevistas realizadas a los informantes.

⁷ Aporte de cada uno de los informantes.

fonemas que como punto de articulación presentan la característica de ser post velares, donde la pronunciación de las mismas se hace un poco compleja. (1.1.2)

El método audiolingual conocido también como audio oral, mantiene una estrecha relación con el método de la lectura, por medio del método audio lingüístico se llega a asimilar la pronunciación de un determinado fonema, no dejando de lado lo que es la repetición para llegar a una comprensión efectiva de los sonidos. (1.1.3)

La lengua aymara al presentar rasgos particulares como: los modos de articulación (simples, aspiradas, glotales o explosivas) y puntos de articulación (bilabial, palatal, alveolar, velar y post velar), necesariamente recurre al método audio lingual, donde aparte de escuchar se repite el fonema hasta llegar a una buena asimilación de los fonemas. (1.1.4)

Es por ello que como una primera etapa se realiza la actividad de pronunciar los fonemas, para luego llegar a construir sílabas, palabras y otros. El método de la pronunciación se considera irrelevante para la asimilación de una lengua. (1.1.5)

El idioma aymara es enseñado en la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” se adecua al método directo de la enseñanza de lengua, que también es llamado audiolingual, se utiliza como recurso mecánico de la repetición de los fonemas de la lengua aymara el cual busca la corrección para los que no conocen la lengua y para los que conocen es una guía de estudio para poder identificar la grafía del sonido, en todo caso el fonema y su signo grafía. (1.1.6)

Su meta es hacer que los estudiantes sean capaces de usar la lengua comunicativamente. Para ellos deben aprender automáticamente sin parar para pensar, formando nuevos hábitos en la lengua meta superando los antiguos hábitos de su lengua nativa. Esos diálogos son aprendidos con memorización, imitación y repetición. (1.1.7)

La competencia oral recibe mayor atención. La pronunciación es enseñada desde el comienzo, generalmente con los estudiantes trabajando en el laboratorio de la lengua y en actividades en pares. (1.1.8)

El método audiolingüístico está estrechamente relacionada con el método de la lectura el cual se trata de un método controlado por el docente, el docente modela la lengua objeto controla la dirección y el ritmo de aprendizaje comprueba y corrige la actuación de los estudiantes en el momento de la lectura, la práctica de la lectura es para asimilar las estructuras de la lengua aymara. (1.1.9)

El método de la lectura hace que los estudiantes practiquen la pronunciación y comprensión de la lengua aymara, de esa manera llegan a entrenar el aparato fonador de manera que la pronunciación de los sonidos sea fácil de pronunciar en especial las glotales, que se podrían decir que tienen una particularidad importante para comprender la escritura. (1.1.10)

El método fonético en la enseñanza de una lengua se considera importante su desarrollo al inicio de la enseñanza de una L2, por medio de este método se realiza un análisis lingüístico del cómo se pronuncia un fonema o qué partes del aparato fonador se activan al momento de articular un sonido. (1.1.11)

En el caso de la lengua aymara, el método fonético es vital para iniciar con la enseñanza de esta, para que los aprendices puedan diferenciar los diferentes sonidos que posee la lengua aymara, así también, ver la diferencia que presentan en los rasgos fonéticos y fonológicos de los fonemas de la lengua aymara. (1.1.12)

Con este método los estudiantes podrán aprender de manera positiva la lengua aymara, teniendo en cuenta su completa signografía. (1.1.13)

La apóstrofe es un signo auxiliar el cual indica la supresión de una letra o cifra. Sin embargo, el apóstrofo no se considera como un método, sino como un apoyo a la lengua en lo que refiere a la escritura. (1.1.14)

En la lengua aymara la apóstrofe no se considera como un fonema, más al contrario se considera como parte de un fonema, es decir, el apóstrofo en la lengua aymara es como un auxiliar para poder pronunciar los sonidos glotalizados, por ello se dice que es parte de un fonema. (1.1.15)

El método de la lectura, considerada como un modelo lingüístico que desarrolla la enseñanza aprendizaje de la lengua aymara, es un factor importante para el aprendizaje de la lengua aymara, ya que, por medio de este método, los estudiantes practican la lectura para mejorar la pronunciación. (1.1.16)

Con este método no siempre se puede comprender la idea central de lo que se lee sin embargo se puede percibir el mensaje que se emite mediante la lectura y de esta forma fortalecer la pronunciación. (1.1.17)

Para el método de lectoescritura, la lectura es de vital importancia ya que es una parte la que se desarrolla para practicar la parte comprensiva en los estudiantes. (1.1.18)

El método de la escritura es el más frecuente en una lengua, en la lengua aymara se hace uso de este método para cualificar el nivel de asimilación de las grafías de la lengua aymara por parte de los estudiantes, la escritura es como una muestra de que los estudiantes están aprendiendo las grafías del idioma aymara. (1.1.19)

Inicialmente se recurre a la lectura, posterior a ello se emplea la escritura, lo que se conoce como dictado. Mediante este método los estudiantes van memorizando los rasgos o características que posee un fonema. (1.1.20)

La educación bilingüe es un sistema desarrollado por la mayoría de los habitantes bolivianos, esta educación consiste en la enseñanza aprendizaje de dos lenguas una como lengua materna y la otra como una segunda lengua, la cual se debe tener un conocimiento lingüístico. (1.2.1)

Lastimosamente hay cierta cantidad con relación a los que no son bilingües, sino, monolingües, en un ambiente educativo no siempre se cuenta con estudiantes de un solo nivel de aprendizaje con respecto a la lengua aymara, hay una cierta cantidad de los que hablan y otra que no habla, es donde se emplea la enseñanza bilingüe. (1.2.2.)

Para esta situación existe un enfoque llamado “método gramático - traducción” el cual pertenece al enfoque tradicional, donde el docente traduce los idiomas de acuerdo al requerimiento de los estudiantes. Este método no es tan efectivo para la enseñanza de lengua, ya que en vez de ser una ayuda es una traba para desarrollar una enseñanza positiva. (1.2.3)

La educación intercultural bilingüe como modelo educativo para la formación de niños y niñas se desarrolla bajo la premisa de tener que educarlos en dos lenguas, teniendo en cuenta de que en el proceso de enseñanza - aprendizaje bilingüe se deben desarrollar las destrezas lingüísticas entre ellas tenemos la pasiva, esto influye al leer y escuchar; así también tenemos la activa, esto influye la actividad de hablar y escribir. (1.2.4)

La enseñanza de dos lenguas hace que los estudiantes puedan ver el mundo desde dos áreas geográficas muy amplias, tomando en cuenta la lengua, la cultura y algunos conocimientos o cosmocimientos particulares de cada lengua. (1.2.5)

Por tanto, en la educación bilingüe se recurre a los métodos de enseñanza de lengua como el método audiolingüístico y el método tradicional con un enfoque gramatical de traducción. (1.2.6)

En la educación bilingüe, los educadores para la enseñanza de una lengua optan a un texto bilingüe como apoyo. En este caso los textos de apoyo que utilizan los docentes de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” están compuestos por la lengua aymara y la castellana. (1.2.7)

En este caso el mismo texto contempla una metodología tradicional, donde se hace uso de la gramática y la traducción. La mayoría de los textos en lengua originaria contemplan la educación bilingüe, son pocos los textos desarrollados en lengua originaria son monolingües. (1.2.8)

La enseñanza de la lengua aymara en el pizarrón no es considerada propiamente un método, sin embargo, es un apoyo para la enseñanza de lenguas, quien emplee esta herramienta debe tener estrategias al usarla, ya que no se puede hacer uso de él sin tener previo conocimiento del cómo se usa. (1.2.9)

La mayoría de los educadores recurre a esta herramienta pedagógica para ejemplificar, demostrar ciertas características que se presentan propiamente en las lenguas al momento de la enseñanza. (1.2.10)

Por tanto, el pizarrón para la enseñanza de la lengua aymara, es una herramienta básica para desarrollar la enseñanza de las características de la lengua aymara. (1.2.11)

El método tradicional que hasta hoy en día es empleada por algunos educadores en la enseñanza de lenguas, consiste en que el estudiante como actor pasivo debe atender al docente en toda la clase, este método no emplea la participación de los estudiantes, los estudiantes deben memorizar los vocabularios que el docente llega a desarrollar durante la clase dejando de lado la comprensión oral y auditiva, en este método no se permiten errores, si es el caso se debe de corregir inmediatamente. (1.3.1)

El método tradicional no funciona ni funcionará de manera efectiva en la enseñanza de la lengua aymara, ya que para la enseñanza de una lengua la memorización no es

recomendable porque se tiende a aprender para una determinada fecha, el aprendizaje de una lengua es constante, día a día con práctica. (1.3.2)

La lectura y la escritura pueden considerarse como parte de un método, donde fuera cual fuera el método que se desarrollará las habilidades de lectura y escritura se hacen presentes, para fortalecer el aprendizaje de una lengua. (1.3.3)

Se las emplea en el método tradicional donde las estudiantes una vez realizadas las lecturas, comienzan a escribir, deben hacerlo de manera certera, ya que en este método los errores no son permitidos, de otra forma el docente debe corregirlos inmediatamente. (1.3.4)

Para la enseñanza de la lengua aymara también se aplica la lectura y la escritura como parte del proceso de enseñanza aprendizaje, donde el docente asume el aprendizaje de los estudiantes por medio de la escritura, en este caso la escritura vendría siendo un indicador del nivel de aprendizaje de los estudiantes. (1.3.5)

El enfoque comunicativo es primordial para la enseñanza de lenguas, ya que con este enfoque se fortalece la parte oral y la parte comprensiva de los estudiantes. En lengua se debe hacer uso de este enfoque. Agrupar a los estudiantes en grupo es una estrategia del docente para hacer que todos los estudiantes estén activos en clase, algunos de los docentes hacen que los estudiantes formen grupos de dos personas en las que puedan practicar lo oral. (1.3.6)

En la lengua aymara el uso de esta estrategia resulta efectiva ya que como estudiantes trabajan en grupo y muchas veces el grupo está conformado por monolingües y bilingües, en este sentido ambos grupos practica la lengua de manera que los bilingües van coadyuvando en el vocabulario, la pronunciación y comprensión a los estudiantes que se encuentran en ese proceso de aprendizaje de una segunda lengua. (1.3.7)

El autoaprendizaje es una forma de construirse así mismo, donde cada quien asume el hecho de invertir tiempo y la forma de aprender. El autoaprendizaje puede ser una tarea un poco complicada, ya que, al aprender una nueva lengua, en este caso la lengua aymara, puede presentarse de manera complicada, por el hecho de que la lengua aymara es una lengua sufijante y aglutinante, además de que presenta variaciones regionales. (1.3.8)

Algunas lenguas como el inglés contienen varios materiales a las que se puede recurrir para iniciar con el autoaprendizaje, sin embargo, en la lengua originaria existen pocos materiales, como no se tiene una real academia de la lengua aymara no hay una regla con respecto a la escritura de la lengua aymara. (1.3.9)

Por tanto, el autoaprendizaje con respecto a la lengua aymara se la puede aplicar a aquellas personas que ya tienen un conocimiento básico de la lengua, sin embargo, no es recomendable que personas que no tengan idea del funcionamiento y de las características que presenta la lengua aymara puedan optar por el autoaprendizaje de la misma. (1.3.10)

Para aquellos que aplican el autoaprendizaje no les es complejo realizar algunas descripciones de lo que se encuentra a su alrededor. (1.3.11)

Cuadro 9: Método de enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura

MÉTODO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LECTO-ESCRITURA		
Ideas Primarias	Ideas secundarias	Hallazgos
<p>La lecto-escritura, un método que se desarrolla para la enseñanza de los diferentes idiomas que existe. El objetivo de este método es reforzar la lectura y la escritura de los estudiantes que se encuentran en el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma. Lo que se quiere con este método es que los estudiantes relacionen el sonido de un fonema con la grafía, no se quiere enseñar el cómo se dice, sino, el cómo se escucha el determinado fonema al pronunciarlo.</p>	<p>El método fonético se basa en la enseñanza de los sonidos fonémicos de un idioma, donde lo que interesa es el cómo se pronuncia los sonidos de cada uno de los fonemas que existe en el idioma aymara. Este método es imprescindible para la enseñanza del idioma aymara. Al iniciar la enseñanza del idioma, preferentemente se desarrollan las características de la signografiadel idioma aymara, enfatizando los puntos y modos de articulación de cada sonido. Esta primera fase es primordial en la enseñanza del idioma aymara. (1.1.2).</p>	<p>El método arsuñ Pronunciación, método utilizado para la práctica de los sonidos de los fonemas del idioma aymara, es un método necesario para la enseñanza de un idioma, en este caso, este método ayuda en gran manera a desarrollar el método fonético de la lengua aymara, donde el docente, mediante este método desarrolla las enseñanzas del idioma aymara haciendo que los estudiantes practiquen la pronunciación de los sonidos de los diferentes fonemas de la lengua aymara. (1.1.4).</p>

4.3.2. Método del docente de idioma aymara del nivel III

El método de enseñanza del idioma aymara utiliza como recurso pedagógico para la enseñanza de la lectoescritura el método alfabético. Este recurso se utiliza desde los tiempos de la edad antigua, media y moderna, este método se emplea al momento en el que se aprende a leer, ante todo se aprende los nombres de las letras, después su forma y posterior a esto las palabras y sus propiedades, cuando se llega a conocer las características fonéticas de una lengua sufijante y aglutinante, se inicia primeramente a leer y a escribir silaba por silaba hasta llegar a construir una palabra. (2.1.1)

El método fonético de la lengua aymara es imprescindible para iniciar con la enseñanza de la lengua, es como una etapa en la cual los estudiantes asimilan las características que presenta la lengua aymara, en especial de los modos de articulación, se debe comprender la diferencia que existe entre aspirados y glotalizados, en especial los fonemas que como punto de articulación presentan la característica de ser postvelares, donde la pronunciación de las mismas se hace un poco compleja. (2.1.2)

El idioma aymara enseñando en la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” se adecua al método directo de la enseñanza de lengua, que también es llamado audiolingual, como recurso mecánico de la repetición de los fonemas de la lengua aymara el cual busca la corrección para los que no conocen la lengua y para los que conocen es una guía de estudio para poder identificar la grafía del sonido, en todo caso el fonema y su signo grafía. (2.1.3)

Su meta es hacer que los estudiantes sean capaces de usar la lengua comunicativamente. Para ellos deben aprender automáticamente sin parar para pensar, formando nuevos hábitos en la lengua meta superando los antiguos hábitos de su lengua nativa. Esos diálogos son aprendidos con memorización, imitación y repetición. (2.1.4)

La competencia oral recibe mayor atención. La pronunciación es enseñada desde el comienzo, generalmente con los estudiantes trabajando en el laboratorio de la lengua y en actividades en pares. (2.1.5)

El método de la lectura, considerada como un modelo lingüístico que desarrolla la enseñanza - aprendizaje de la lengua aymara, es un factor importante para el aprendizaje de la lengua aymara, ya que, por medio de este método, los estudiantes practican la lectura para mejorar la pronunciación. (2.1.6)

Con este método no siempre se puede comprender la idea central de lo que se lee sin embargo se puede percibir el mensaje que se emite mediante la lectura y de esta forma fortalecer la pronunciación. (2.1.7)

Para el método de lectoescritura, la lectura es de vital importancia ya que es una parte la que se desarrolla para practicar la parte comprensiva en los estudiantes. (2.1.8)

El método audiolingüístico está estrechamente relacionada con el método de la lectura el cual se trata de un método controlado por el docente, el docente modela la lengua objeto controla la dirección y el ritmo de aprendizaje comprueba y corrige la actuación de los estudiantes en el momento de la lectura, la práctica de la lectura es para asimilar las estructuras de la lengua aymara. (2.1.9)

El método de la lectura hace que los estudiantes practiquen la pronunciación y comprensión de la lengua aymara, de esa manera llegan a entrenar el aparato fonador de manera que la pronunciación de los sonidos sea fácil de pronunciar en especial las glotales, que se podrían decir que tienen una particularidad importante para comprender la escritura. (2.1.10)

El método de la lectura, considerada como un modelo lingüístico que desarrolla la enseñanza aprendizaje de la lengua aymara, es un factor importante para el aprendizaje de la lengua aymara, ya que, por medio de este método, los estudiantes practican la lectura para mejorar la pronunciación. (2.1.11)

Con este método no siempre se puede comprender la idea central de lo que se lee sin embargo se puede percibir el mensaje que se emite mediante la lectura. (2.1.12)

La educación bilingüe es un sistema desarrollado por la mayoría de los habitantes bolivianos, esta educación consiste en la enseñanza aprendizaje de dos lenguas una como lengua materna y la otra como una segunda lengua, la cual se debe tener un conocimiento lingüístico. (2.2.1)

Sensiblemente hay cierta cantidad con relación a los que no son bilingües, sino, monolingües, en un ambiente educativo no siempre se cuenta con estudiantes de un solo nivel de aprendizaje con respecto a la lengua aymara, hay una cierta cantidad de los que hablan y otra que no habla, es donde se emplea la enseñanza bilingüe. (2.2.2)

Para esta situación existe un enfoque llamado “método gramático - traducción” el cual pertenece al método tradicional, donde el docente traduce los idiomas de acuerdo al requerimiento de los estudiantes. Este método no es tan efectivo para la enseñanza de lengua, ya que en vez de ser una ayuda es una traba para desarrollar una enseñanza positiva. (2.2.3)

La educación intercultural bilingüe como modelo educativo para la formación de estudiantes se desarrolla bajo la premisa de tener que enseñar en dos lenguas, teniendo en cuenta de que en el proceso de enseñanza – aprendizaje bilingüe se deben desarrollar las destrezas lingüísticas entre ellas tenemos la pasiva, esto influye al leer y escuchar; así también tenemos la activa, esto influye la actividad de hablar y escribir. (2.2.4)

La enseñanza de dos lenguas hace que los estudiantes puedan ver el mundo desde dos áreas geográficas muy amplias, tomando en cuenta la lengua, la cultura y algunos conocimientos o cosmocimientos particulares de cada lengua. (2.2.5)

Por tanto, en la educación bilingüe se recurre a los métodos de enseñanza de lengua como el método audiolingüístico y el método tradicional con un enfoque gramatical de traducción. (2.2.6)

La educación comunitaria es el resultado del debilitamiento del método audiolingüístico, por tanto, la lengua aymara se desarrolla mediante la agrupación grupal de los estudiantes, conformando un ayllu, donde el profesor es el consejero, y los estudiantes son los que reciben los consejos. En los grupos están agrupados estudiantes que no tienen base de la lengua aymara junto a los que sí tienen base. (2.3.1)

En esta educación comunitaria el docente es quien imparte las clases dando consejos a los estudiantes, osea, recurre a algunas reflexiones de la lengua aymara para que los estudiantes vayan familiarizándose con la lengua, como se mencionó anteriormente la lengua originaria no se la puede autoaprender ya que su estructura es compleja y a la vez la lengua aymara funciona contextualmente. (2.3.2)

El método tradicional que hasta hoy en día es empleada por algunos educadores en la enseñanza de lenguas, consiste en que el estudiante como actor pasivo debe atender al docente en toda la clase, este método no emplea la participación de los estudiantes, deben memorizar los vocabularios que el docente llega a desarrollar durante la clase dejando de lado la comprensión oral y auditiva, en este método no se permiten errores, si es el caso se debe de corregir inmediatamente. (2.3.3)

El método tradicional no funciona ni funcionara de manera efectiva en la enseñanza de la lengua aymara, ya que para la enseñanza de una lengua la memorización no es recomendable porque se tiende a aprender para una determinada fecha, el aprendizaje de una lengua es constante, día a día con práctica. (2. 3.4)

La lectura y la escritura pueden considerarse como parte de un método, donde fuera cual fuera el método que se desarrollará las habilidades de lectura y escritura se hacen presentes, para fortalecer el aprendizaje de una lengua. (2.3.5)

Se las emplea en el método tradicional donde las estudiantes una vez realizadas la lectura comienzan a escribir, deben hacerlo de manera certera, ya que en este método los errores no son permitidos, de otra forma el docente debe corregirlos inmediatamente. (2.3.6)

Para la enseñanza de la lengua aymara también se aplica la lectura y la escritura como parte del proceso de enseñanza aprendizaje, donde el docente asume el aprendizaje de los estudiantes por medio de la escritura, en este caso la escritura vendría siendo un indicador del nivel de aprendizaje de los estudiantes. (2.3.7)

El enfoque comunicativo es primordial para la enseñanza de lenguas, ya que con este enfoque se fortalece la parte oral y la parte comprensiva de los estudiantes. En lengua se debe hacer uso de este enfoque. Agrupar a los estudiantes en grupo es una estrategia del docente para hacer que todos los estudiantes estén activos en clase, algunos de los docentes hacen que los estudiantes formen grupos de dos personas en las que puedan practicar lo oral. (2.3.6)

En la lengua aymara el uso de esta estrategia resulta efectiva ya que como estudiantes trabajan en grupo y muchas veces el grupo está conformado por monolingües y bilingües, en este sentido ambos grupos practica la lengua de manera que los bilingües van coadyuvando en el vocabulario, la pronunciación y comprensión a los estudiantes que se encuentran en ese proceso de aprendizaje de una segunda lengua. (2.3.7)

Cuadro 10: Método del docente de idioma aymara Nivel III

MÉTODO DEL DOCENTE DE IDIOMA AYMARA DEL NIVEL III		
Ideas Primarias	Ideas secundarias	Hallazgos
<p>Método comunitario del idioma aymara.</p> <p>El método comunitario del idioma aymara, es el resultado de la debilidad que presentó el método audiolingüístico para la enseñanza de idiomas. Este método ayuda a que los estudiantes puedan lograr un aprendizaje efectivo del idioma oroginario, donde existe la conformación de un ayllu por los estudiantes. En este ayllu el docente cumple la función de consejero.</p> <p>(2.3.1).</p>	<p>La educación comunitaria, en la enseñanza del idioma aymara es diversa en conocimiento, por ello, en la enseñanza comunitaria el docente enseña a los estudiantes algunos valores que se practican en la cultura aymara para que de esa manera pueda fortalecer la enseñanza de las reflexiones del idioma oroginaria. Algunos de los estudiantes auto aprenden ciertos valores de la cultura aymara, sin embargo, no se recomienda el autoaprendizaje del idioma nativo para estudiantes monolingües, debido a que el idioma originario presenta características propias del idioma que requieren de un guía para que se les pueda orientar. (2.3.2).</p>	<p>Método grupal del idioma aymara.</p> <p>El método grupal del idioma aymara, se basa en la agrupación de estudiante en grupos considerables con los cuales se desarrolla el enfoque comunicativo entre estudiantes como con el docente. Al desarrollarse el enfoque comunicativo los estudiantes refuerzan la habilidad de expresión y la habilidad de comprensión del idioma aymara. En algunas ocasiones los grupos que forman son voluminosos y hay otras en las que el grupo está conformado de dos personas, en este aspecto se practica con mucha amplitud la parte expresiva del idioma. (3.2.1).</p>

4.3.3. Métodos de enseñanza del idioma Aymara como L1

La metodología de la enseñanza de la lengua aymara en la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” es de manera grupal, donde se desarrolla un aprendizaje comunitario entre todos, los grupos son ubicados por medio de la naturaleza y no así entre cuatro paredes, en cada grupo se integran estudiantes con diferentes niveles de conocimiento sobre la lengua aymara, es ahí donde también se practica uno de los valores de la cultura natural o originario que es el *ayni*, entre el grupo se colaboran para poder comprender ciertas instrucciones que les da el docente para entablar una conversación en el grupo en lengua aymara. (3.3.1)

El método grupal es desarrollado por la lengua aymara, como un recurso pedagógico para la enseñanza de la lengua, el mismo es desarrollado fuera del aula para la objetividad de la clase. (3.3.2)

La enseñanza de la lengua aymara no siempre se debe realizar en un ambiente cerrado sino que como mencionamos anteriormente se puede salir a observar la naturaleza, formar grupos por los espacios oxigenados de la naturaleza, donde los estudiantes van observando cada cosa que se presenta en la pachamama, es ahí donde los estudiantes ponen en práctica lo conocido de la lengua, describiendo alguna planta, árbol, escribiéndose en sus apuntes para luego leerlos, de esa manera van desarrollando la parte comprensiva y la parte oral de la lengua. (3.3.3)

La lectura y la escritura son consideradas parte de un método para la enseñanza de la lengua aymara, donde se hace uso como estrategia el medio ambiente, así también, por medio de ello se realizan demostraciones orales para potenciar la oralidad de los estudiantes. (3.3.4)

Cuadro 11: Método de enseñanza del idioma aymara como L1

MÉTODOS DE ENSEÑANZA DEL IDIOMA AYMARA COMO L1		
Ideas Primarias	Ideas secundarias	Hallazgos
<p>Método pachamama del idioma aymara.</p> <p>La enseñanza del idioma aymara como L1 en la Universidad Indígena Boliviana “Tupak Katari”, se basa en la relación que existe entre los estudiantes con la madre tierra, este método consiste en que la enseñanza del idioma aymara no se desarrolla entre cuatro paredes, sin embargo, la enseñanza consiste en un campo abierto para poder tener esa relación con la madre tierra y de esa forma enseñar y aprender con las energías que estas nos proporcionan.</p>	<p>Con el método Pachamama los estudiantes entran en relación con la pachamama, pueden observar todo lo que se tiene alrededor, y es ahí donde los estudiantes inician a describir algunas particularidades de la madre tierra, como mencionamos anteriormente se encuentran estudiantes bilingües y monolingües, en esta oportunidad se hace practica del <i>ayni</i>, donde entre ellos empiezan a colaborar.</p> <p>(3.3.1).</p>	<p>Método ullañ-qillqañ thakhi del idioma aymara.</p> <p>El método ullañ-qillqañ thaki del idioma aymara, basada en la lectura y escritura de la lengua aymara, se consideran métodos que se desarrollan durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara, las dos habilidades, como indica el docente del idioma aymara (Condori, G, 2018), se desarrollan en base a la naturaleza, porque la enseñanza del idioma aymara no se da solamente en un ambiente cerrado, sino, a campo libre, donde los estudiantes pueden observar y escribir sobre lo que se observa, posterior a ello proceden a la lectura, por cuenta propia de los estudiantes.</p> <p>(3.3.3).</p> <p>La lectura y la escritura son métodos aplicados a la enseñanza-aprendizaje del idioma aymara como L1, empleando un medio estratégico “la naturaleza”.</p>

4.3.4. Idioma aymara como L1

Como indican nuestras entrevistadas, ellas tienen como L1 la lengua materna, ya que ellas habitan y han habitado desde su niñez en provincia y ahora están en una universidad en la cual se fortalece la enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara. (4.4.1)

Por tanto, podemos mencionar que los que se encuentran cerca de un ámbito rural adquieren su lengua materna de manera natural, porque al estar relacionado con el contexto la adquisición de la lengua es de manera innata. (4.4.2)

Como indican nuestras informantes ellas siempre se han comunicado en lengua aymara, estando en quinder y primaria lo hacían sin la presencia de ningún problema, sin embargo, ya estando en un nivel secundario iniciaron con el aprendizaje de la lengua castellana, por la situación de que en ese entonces comunicarse en lengua aymara era una situación mal vista por los que se comunicaban en lengua castellana, y uno se ve obligado a iniciar un aprendizaje en lengua castellana, para que de esa manera no sea juzgada. (4.2.1)

Nuestro docente de lengua aymara indica que para comunicarse primero se debe aprender una lengua, de la misma forma si se quiere enseñar se debe conocer la lengua a profundidad, al mismo tiempo nuestro docente se identifica como aymara, por tanto, habla y tiene la oportunidad de enseñar la lengua. (4.3.1)

Cuadro 12: Idioma Aymara como L1

IDIOMA AYMARA COMO L1		
Ideas Primarias	Ideas secundarias	Hallazgos
<p>El idioma aymara como L1, es una situación que se puede observar con mucha objetividad en el área rural, donde nuestros niños adquieren el idioma aymara como L1 debido a que ellos se encuentran en un contexto donde la comunicación es en el idioma aymara, debido a esta situación nuestros niños aprenden a comunicarse en idioma aymara sin mucha dificultad.</p>	<p>Según a las investigaciones realizadas se ha podido constatar que la gran mayoría de los estudiantes de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” tienen como lengua materna el idioma aymara. Ya que muchos de ellos son estudiantes que residen por las comunidades cercanas a la universidad, como ellos nacieron en un área rural adquirieron el idioma aymara como L1.</p>	<p>La Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, es una universidad en la cual se promueve una educación superior de formar profesionales de alto nivel académico, con capacidad científica - tecnológica, identidad cultural y compromiso social. En este ámbito la enseñanza aprendizaje del idioma aymara es la parte de identidad cultura que promueve la universidad. Por ello de las cuatro carreras que existe en la universidad la mayoría de los estudiantes son provenientes de ayllus cercanos y lejanos a la universidad, estos estudiantes tienen como L1 al idioma aymara.</p>

4.3.5. Estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil

En la presente investigación los estudiantes a quienes se tomó las entrevistas son estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil, quienes están cursando la lengua aymara.
(5.1.1)

Como indica la primera informante Pamela Cuarite Paucara, actualmente ella vive por la Universidad Tupak Katari, migró desde la comunidad Tola Tola para poder estudiar la carrera que eligió, culminó los estudios secundarios en la comunidad Pacharia del colegio Gualberto Villaroel con una edad de veinte años cursa la lengua Aymara del nivel tres en la carrera de Ingeniería Textil. (5.1.2)

En la presente investigación los estudiantes a quienes se tomó las entrevistas en lengua aymara son estudiantes de la carrera de ingeniería Textil, quienes están cursando la lengua aymara en el tercer nivel. (5.2.1)

Como indica la segunda informante Pamela, actualmente ella vive en una comunidad llamada Pogwati, que está un poco alejado de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, terminó los estudios secundarios en el colegio Boliviano Ancopata Grande, posterior a ello ingreso a la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, tiene 20 años es una jovencita de pollera. (5.2.2)

Cuadro 13: estudiantes de la carrera ingeniería textil

ESTUDIANTES DE LA CARRERA DE INGENIERÍA TEXTIL		
Ideas Primarias	Ideas secundarias	Hallazgos
En su mayoría, estudiantes de lengua materna Aymara, provenientes de diferentes ayllus cercanos y lejanos a la universidad, estudiantes que aún mantienen su identidad y cultura dentro y fuera de la universidad. Las compañeras a las que se les realizó la entrevista son estudiantes del nivel 1 de	Las estudiantes entrevistadas son de la carrera de ingeniería textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”. Ambas provienen de provincias distintas, terminaron la colegiatura en un colegio de la rea rural, ambas oscilan por los 20	En la presente investigación los estudiantes a quienes se tomó las entrevistas son estudiantes de la carrera de ingeniería Textil, quienes están cursando la lengua Aymara en el primer nivel. (5.1.1) Como indica la primera informante Pamela Cuarite Paucara, actualmente ella vive por la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, migró

<p>aymara de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara Tupak Katari.</p>	<p>años, tienen como lengua materna al aymara.</p>	<p>desde la comunidad Tola Tola para poder estudiar la carrera que eligió, culminó los estudios secundarios en la comunidad Pacharia del colegio Gualberto Villaroel con una edad de veinte años cursa la lengua Aymara del nivel dos en la carrera de Ingeniería Textil. Nuestra segunda informante Pamela con 20 años de edad también cuenta con el idioma Aymara como L1, termino la secundaria en el colegio Boliviano Ancopata Grande, para posterior a ello ingresar a la universidad (5.1.2)</p>
--	--	---

4.3.6. Estudiantes de la carrera Ingeniería Textil

Los resultados a los que se llegó en el presente trabajo de investigación, se obtuvieron en base a la información recabada de estudiantes y docente pertenecientes a la carrera Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, es muy importante destacar que los resultados de una investigación sobre los análisis de métodos en el proceso de enseñanza – aprendizaje del idioma aymara como L1 son muy útiles para otros investigadores interesados en profundizar sobre una temática. Esto significa que, los resultados obtenidos de una investigación pueden servir a otras personas para hacer sus aspiraciones partiendo de una base sólida y creíble.

En resumen, los conocimientos pedagógicos generales necesitan apoyo específicamente en estrategias de enseñanza de la lengua escrita y en la planificación a través de planes. Los conocimientos didácticos de contenido demandan de atención, las docentes proponen ahondar en los contenidos del programa en el tiempo de los círculos de estudio. El conocimiento del contexto es lo más explicitado en este momento. Es evidente la necesidad de profundización en el conocimiento didáctico y de contenido, hacia allí se inclina la información. La ausencia de

datos específicos sobre estos tópicos no permite profundizar más como se forma en la enseñanza de lenguas.

Así, se consideró que una de las necesidades propias de los docentes prioritaria de estudiar es la satisfacción con la enseñanza de la lengua oral y escrita, precisamente porque es la didáctica de la lengua escrita el tema específico a ofertar en un programa de formación. Para hacer un análisis más preciso es ver mejor algunas de las razones que permiten al docente y al estudiante sentirse bien en la enseñanza - aprendizaje de la lengua oral y escrita.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Realizada la investigación del análisis de métodos en proceso de enseñanza - aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1 en estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, se presentan diferentes métodos empleados por el docente de aymara, muchos de ellos son los que se conocen, sin embargo, el docente se da modos para poder desarrollar estos métodos implementando algunos otros, debido a que los estudiantes no tienen un nivel equitativo en cuestión al aprendizaje del idioma aymara, es por ello que el docente juega un papel muy importante con relación a la enseñanza de un idioma. Algunos de los métodos fueron implementados por el docente, para poder fortalecer la enseñanza del idioma aymara.

En los métodos de enseñanza - aprendizaje de lectoescritura, se halló algunas teorías que nos hablan sobre esta situación, en este caso se desarrolló el método implementado por el docente que es el método fonético de la enseñanza del idioma aymara, donde lo que interesa es la pronunciación de los fonemas relacionados con su grafía. Dentro de esta categoría resaltan más métodos conocidos y algunos implementados en la enseñanza del idioma aymara.

En una segunda categoría tenemos el método del docente de idioma aymara del nivel III, en esta categoría resaltamos los métodos como el comunicativo empleado por el docente con los estudiantes de ingeniería textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari” para la enseñanza del idioma aymara. También se emplea el método grupal donde los estudiantes pueden interrelacionarse mediante diálogos, practicando la pronunciación y comprensión del idioma aymara.

En otra de las categorías de enseñanza del idioma aymara como L1, se halló el método pachamama, empleado y llamado así por el docente de la materia de aymara III, este

método consiste en que la enseñanza entre cuatro paredes sale de lo clásico para ser reemplazado con la de pachamama, donde la enseñanza aprendizaje del idioma aymara se la realiza fuera del aula, para que los estudiantes tengan un contacto visual con la madre naturaleza.

En la categoría del idioma aymara como L1, se constata que nuestros tres informantes, dos estudiantes y el docente de aymara, tienen como lengua materna el idioma aymara, ellos radican en un área rural alejada de las prácticas culturales cotidianas, donde adquirieron la lengua aymara. Por tanto, ellos practican la comunicación en lengua aymara.

Los estudiantes a los que realizó las entrevistas son estudiantes de la carrera de Ingeniería textil, ambas son de género femenino de 20 años de edad, ambas se comunican en idioma aymara ya que lo adquirieron desde niñas.

Los apuntes recopilados de los estudiantes de la carrera de Ingeniería Textil de la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”, están relacionadas con la lengua aymara, donde se verifica que el docente emplea una educación bilingüe con la enseñanza del idioma aymara, así también, desarrolla ciertos métodos de gramática-traducción.

Con este trabajo de investigación se ha desarrollado lo planteado en los objetivos, sin embargo, no se llegó a completar la última categoría de ver las competencias lingüísticas de los estudiantes de idioma aymara en el nivel III, ya que la lengua no puede ser cuantificada, por ellos se recomienda para futuras investigaciones realizar un estudio con relación a la cuantificación de las competencias lingüísticas.

Bibliografía

- Albo, X. (2000). *Iguals Aunque Diferentes*. La Paz - Bolivia: Unicef - CIPCA.
- Albo, X. y. (2005). *Interculturalidad*. La Paz - Bolivia: PINS.
- Apaza, A. I. (2007). *Estudio Linguístico y Sociolingüístico Andina*. La Paz: IEB.
- Ausubel, D. (1963). *Teorías del Aprendizaje Significativo*. Barcelona: Paídos.
- Ausubel, D. (2000). *Teorías del Aprendizaje Significativo*. EE. UU: USA.
- BE. (s.f.).
- Bello, E. (1990). *Didácticas de las Segundas Lenguas. Estrategias Recursos Básicos*. España:
Santillana.
- Berasetegui, M. (1979). *El Desarrollo del Bilingüismo: Aspectos Educativos*. New York:
Kluwer.
- Bernárdez, E. (1982). *Introducción a la Lingüística del Texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Calero, P. (1992). *Teorías y Aplicaciones del Constructivismo*. Lima - Perú: San Marcos.
- Calero, P. M. (2003). *Educación Jugando*. México: Alfaomega.
- Camps, A. (2003). *Secuencias Didácticas para Aprender a Escribir*. Barcelona: Graó.
- Chavallard, Y. (1985). *La Transposición didáctica*. París: La Pensee Sauvage.
- Chester, S. (2002). *El Método CHESTER y el Enfoque Comunicativo*. Madrid: Chester School of.
- Chiriboga, B. (1993). *Didáctica del Español*. Quito - Ecuador: EB.

- Chiriboga, B. (1993). *Didáctica del Español*. Quito - Ecuador: EB.
- Chiriboga, B. (1993). *Didáctica Español*. Quito - Ecuador: EB.
- Chomski, N. (1975). *Aspectos de la Sintaxis*. Madrid - España: Aguilar.
- Chomsky, N. (1962). *The Chomskin Revolution*. Mexico: Siglo veintiuno.
- Chomsky, N. (1977). *El Lenguaje Entendimiento*. Barcelona: Seix Barral.
- CULTURA, M. D. (1997). *Guía Didáctica de Segunda Lengua,(Ley 1565)*. La Paz Bolivia: U.C. - S.N.E.
- David, B. (2008). *El Pensamiento Consiente Ecologico*. Mexico: BHOM.
- De la Torre , J. (1987). *Estrategias Educativas*. Argentina: Gredos.
- Diaz Frida, B. A. (2002). *Estrategias Docentes para un Aprendizaje Significativo*. Mexico:
Interamericana.
- Diaz, B. F., & Hernandez, G. (1999). *Estrategias Docentes para Aprendizaje Significativo*.
Mexico: McGraw Hill.
- Diaz, N. J. (2006). *Intervención Didáctica Específica En La Adquisición Del Lenguaje Escrito*. Bolivia: Oxígeno. Bolivia.
- EDUCACION, M. D. (2010). *Taller 1 de Lengua Originaria*. La Paz - Bolivia:
Dirección General de Formación de Maestros.
- EDUCACION, M. D. (2010). *Taller 1 de Lengua Originaria*. La Paz - Bolivia:
Dirección General de Maestros.
- EDUCACION, M. D. (2010). *Unidad de formación n° 1: Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo*. La Paz - Bolivia : Unidad de Edición y Publicación.

EDUCACION, M. D. (2012). *Ley de la Educación, Avelino Siñani - Elizardo Pérez. N° 070.*

La Paz, Bolivia: Ministerio de Educación.

EDUCACION, M. D. (2013). *Unidad de Formación N° 1, Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo.* La Paz, Bolivia: Bustillos.

EDUCACION, M. D. (2013). *Unidad de Formación N° 1. Modelo Educativo Sociocomunitario Productivo.* La Paz, Bolivia: Equipo PROFOCOM.

Fernández y Sarramona, L. (1995). *Didáctica General.* Barcelona: Blog.

Flick, U. (2004). *Introducción a la investigación cualitativa.* Madrid: Morata S.L.

Flores, L. (2008). *Factores que Afectan el Aprendizaje de una Lengua.* Caracas: EID.

Fontanillo, M. E. (1986). *Diccionario de Linguística.* España - Madrid: E. G.

Fontanillo, M. E. (1986). *Diccionario Linguística.* España - Madrid: E.G.

Fraga, R. R. (1995). *La actividad Científica Investigativa en el Proceso pedagógico Profesional.* . Ciudad de la Habana: ISPETP. F. 23 p. .

Freire, P. (1969). *Pedagogía del Oprimido.* Santiago: Completa.

Galdames, V. W. (2005). *Enseñanza de lengua Indígena como Lengua Materna.* La Paz - Bolivia: Invent.

Germany y Pereira. (2002). *Aproximaciones Metodológicas para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.* Chile: Universidad Concepción.

Gómez, D. (2001). *Estrategias para Fortalecer EIB.* La Paz - Bolivia: Diaz.

Gomez, y. d. (1990). *la Evaluación y la Autoevaluación de la Expresión Oral Y Escrita.* Madrid: Santillana.

Gomez, y. d. (2005). *La Evaluación y la Autoevaluación de la Expresión Oral y Escrita.*

Madrid: Santillana.

Gutierrez, F. (2008). *Diccionario Pedagógico*. La Paz, Bolivia: Gráfica Gonzales.

Gutierrez, L. F. (2002). *Diccionario pedagógico*. La Paz - Bolivia: Gráfica GG Gonzales.

Gutierrez, P. (2008). *Aymarati Parlasiñani. Aprendizaje del Aymara como Segunda lengua*. La Paz, Bolivia: Lavadenz.

Hammersley, M. y. (1994). *Etnografía. Metodos de investigación*. España: Paidós .

Hernandez, S. R., Fernández, C. C., & Baptista, L. P. (2006). *Metodología de la Investigación*.

Mexico : Mc Graw Hill.

Hidalgo, M. (2002). *Metodología de Enseñanza - Aprendizaje*. Lima, Perú: INADEP.

HUMANO, M. D. (1994). *Ley de la Reforma Educativa*. La Paz - Bolivia: U.C. - S. N. E.

Inge Sichra, S. G. (2007). *Logros y Retos de la Educación Intercultural para Todos en Bolivia*. Cochabamba: PROEIB Andes.

Iván Deance, V. V. (2010). *La Lengua Originaria Intercultural*. Mexico: Cuicuilco.

Katari", U. I. (2008). *Diseño Curricular*. La Paz - Bolivia: UNIBOL.

KATARI, U. I. (2008). *Diseño Curricular*. La Paz - Bolivia: Universidad Indígena Boliviana Aymara Tupac Katari.

Lendowawski, T. (1995). *Diccionario de Linguística*. Madrid: Catedra.

López y Juvencio. (1992). *Enseñanza Audiovisual*. Mexico: ISSN.

Lopez, L. E. (1999). La Educación Intercultural Bilingüe en América Latina: Balance y Perspectiva. *Iberoamericana de educación.*, 17 - 85.

Mamani, M. (2001). *Contacto Linguístico Converge Diverge: el Prestamo Lexical del Castellano en el Quechua*. La - Paz: Artes Grafías Latinas.

Manteca, A. C. (1987). *Linguística General*. Madrid: Catedra.

Marcapaillo, C. A. (2008). *Variación Lingüística y Dialectal del Aymara*. La paz - Bolivia:

IEB.

Martín, S. (1998). *Historia de la metodología de Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Chile:

ISSN.

Martos, C. (1990). *Diseño de Juegos Didácticos en Inglés*. Barcelona: INDE.

Mata, C. (1990). *Juegos Didácticos*. España: UTC.

Mathee, G. (1998). *Diccionario de Linguística*. Madrid: Alianza.

Mattos, A. d. (1995). *Compendio de Didáctica General*. Buenos Aires: Kapeluz.

Ministerio de Educación . (15 de Diciembre de 2010). Ley de educación "Avelino Siñani N°

70. *Revolución de la Educación*. La Paz, La Paz, Bolivia: Ministerio de Educación .

MINISTERIO DE EDUCACION, C. Y. (1994). *Ley 1565 Reforma Educativa*. La Paz - Bolivia: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes.

MINISTERIO DE EDUCACION, C. Y. (1994). *Ley 1565 Reforma Educativa*. La Paz - Bolivia: Ministerio Educacion, Cultura y Deportes.

Montellano, B. L. (2004). *Leer y Escribir en Quechua ¿Es necesario escribir?* La Paz - Bolivia: EDOBOL.

Morales, P (2012). *Elaboración de Material Didáctico*. Red Tercer Milenio. Tlalnepantla. México.

- Murillo, J., & Martínez, C. (2010). *Investigación Etnográfica*.
- Oxport, R. (2000), *Good language Learners, "En lenguaje leraneng Strategies": And ofdate, ERIC,Ddigest.*
- Piaget, J. (1980). *Introducción al Aprendizaje*. Suizo: Suizo.
- Piaget, J. (1980). *Introducción al Aprendizaje*. Suizo: Suizo.
- Porfidio, T. (2008). *Educación Intercultural Apuntes para un currículo de desarrollo personal*. La Paz: IEB.
- Pozo, J. (1989). *Teorias Cognetivas del Aprendizaje*. Madrid: Morata.
- Ravera, C. M. (1990). *Didáctica de Segundas Lenguas*. Lima - Perú: Santillana.
- Ravera, C. M. (1990). *Didácticas de Segunda Lenguas*. Madrid: Santillana.
- Richards, J. C. (1997). *Diccionario Aplicada y Enseñanza de Lengua*. Barcelona: Ariel.
- Rodriguez, J. F. (1984). *Introducción a la Metodología de las investigaciones sociales*. La Habana: Política.
- Roncal, F. y. (2002). *Cultura y Idiomas de Guatemala*. Guatemala: Proyecto apoyo a la reforma educativa.
- Rotaetxe, K. (1990). *Sociolinguistica*. Madrid: Sintesis.
- Rubio, R. (1990). *Psicología del Desarrollo*. Lima - Perú: Paidos.
- Salaberri, R. (1990). *Didáctica de Segundas Lenguas*. Madrid: Santillana.
- Sanchez, A. (1987). *Método Comuncativo*. Lima, Perú: San Marcos.
- Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL

- Santos, G. I. (2009). *Análisis Contrastivo de Errores e Interlengua en el Marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid, España: Sintaxis.
- Saussure, F. d. (1945). *Curso Lingüística General*. Buenos Aires: Losada SA.
- Siguán, M. M. (1986). *Educación Bilingüismo*. Madrid: Santillana.
- Speding, P. L. (2010). Metodología Cuantitativa. Ingresos al trabajo de campo y recolección de datos. En Y. Mario, *Pautas Metodológicas para investigaciones cualitativas y cuantitativas en ciencias sociales y humanas* (págs. 117 - 196). La Paz: PIEB.
- Suñiga, M. (1993). *La Educación Bilingüe*. Lima - Perú: UNISCO.
- Teresa, V. (1993). *Didáctica de la Lengua Materna*. Lima - Perú: Abaya Yalo.
- Tintaya, P. (2000). *Operacionalización de Variables*. La Paz: EDCOM.
- Tylor, S. y. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de la investigación*. España: Paidós.
- Valiente, T. (1993). *Didáctica de Lengua Materna*. Lima - Perú: Abaya Yala.
- Vigotsky, L. (1981). *El Desarrollo de Procesos Psicológicos Superiores*. Barcelona: Grijaldo.
- Viviana Baldames, A. W. (2006). *Lengua Indígena Como lengua materna*. Cochabamba - Bolivia: Carmen de Uriarte.
- Vygotsky, L. S. (1981). *El Desarrollo Psicológicos Superiores*. Barcelona: Grijaldo.
- Yuni, J., & Urbano, C. (2005). *Mapas y herramientas para conocer la escuela; Investigación etnográfica e Investigación-acción*. Córdoba - Argentina: Brujas.

ANEXOS

Carrera de Ciencias de la Educación Maestría en Educación Superior

ANEXO N°1

GUÍA DE ENTREVISTA (Estudiantes)

1. Kunas sutimaxa?
¿Cuál es tu nombre?
2. Kawkhas ayllumaxa?
¿Dónde es tu pueblo?
3. Kauniri aru arsuña nayraqata yatiqtaxa? Aymara castillanu ¿Qué lengua has aprendido a hablar primero? castellano o Aymara.
4. Kauniri yatiqaña utatsa mistaxa?
¿De qué colegio egresaste?
5. Kaukha maranitasa?
¿Cuántos años tienes?
6. Sapaqistati?
¿Estás solo?
7. Kauqhansa qamtaxa?
¿Dónde vives?
8. Aymara arut yatichirimax kunjams yatichtama?, Aymara arutchá, jani ukasti istañach yatichtama, jani ukasti qillqañcha yatichtam jani ukasti ullañach yatichtama?
¿Tu docente de lenguas en que idioma les enseña? ¿En Aymara escuchar, escribir o leer?
9. Kuna arunaksa yatichtama, panka uñjatayatasmati, kunsá istapxta, kunanakasa qillqaptaxa, uñxatayatasmati?
¿Qué palabra les enseña, mirando libro, que escuchan, y que escribieron, mi puedes mostrar?

**Carrera de Ciencias de la Educación Maestría en Educación Superior
ANEXO N° 2**

GUÍA DE ENTREVISTA (Docente)

1. Aymara aru yatichañatakix yatxattati? khitinakasa nayraqata Aymara arut yatipxi? Khitinakas jan Aymara arsuripxi?
Para enseñar en Aymara como L1 ¿estudiaste? Y ¿Quienes saben hablar Aymara y quienes no?
2. Kunxamsa yatichtax aymar arsuri waynanakaruxa?
¿Cómo enseñas a los ya saben hablar en Aymara?
3. Kunjams yatichtaxa jan aymara yatirinakaruxa?
¿Cómo enseñas a los ya saben hablar en Aymara?
4. Kuna thaqinchawisa jumaxa aymara aru yatichtaxa?
¿Cuál es el método que empleas?
5. Jan Aymara yatirimpi? suma aymara arsurimpi mayakiti yatichta, jan ukasti yakhach yatichtaxa?

Los que no saben hablar Aymara y los que ya saben, como les enseñas una sola o muy aparte.

ANEXO N° 2 TRANSLITERACIÓN A LA ESTUDIANTE DE AYMARA

Nombre	Silvia Cuarite Paucara
Edad	20 años
Población	Comunidad Tola Tola
Nivel de instrucción	Estudiante
Código	(SCP/EST/3/18)

1. EN. ... kullaka kunasa sutimaxa?
2. IN. Walikiwa jilata... nayan sutijax satawa Silvia Guarite Paucara.
3. EN. Aaa ya, kawkha aylluns qamastaxa?
4. IN. Nayax khaysa provincia Omasuyos comunidad Tolatola uksat jutawayta.
5. EN. ... uksant qamastaxa?
6. IN. Uksan qamasiwayta.
7. EN. Waliki, he kawkniri arutsa nayraqat arsuñ yatiqtaxa?
8. IN. Nayraqat arsuñx yatiqtwa kunatix aymar aruta.
9. EN. Aymar aruta aaa ya.
10. IN. Aymar aruta yatiqawayta jisk'asin no.
11. EN. Aaa Jichha istinsti aymar arutsti... kunsata castellano arutsti.
12. IN. Ukxa kunawrtasatxixa, nayraxa awk taykaxa janiy tanto yatipkantixa porque aymar arutakpunxay yatchiinx, ukat jisk'asinxa yatiqawaytxa aymaratakpuni.
13. EN. Aaa
14. IN. Ukata castillanuxta kunapachati colegior mantawayta ay ukhat yatiqawaytxa castillanotxa.
15. EN. Aaa waliki, waliki, he kawkniri yatiqañ utats mistuniwaytaxa?
16. IN. Yatiqañ utatx mistuniwaytwa khaysa comunidad Pacharia Colegio Gualberto Villa Roel jay uksata.
17. EN. Jaw uksata, he qawqha maranitasa?
18. IN. ... nayax este pä tunka maranitwa.
19. EN. Pä tunk marani, sapakistktatti?
20. IN. ... sapakistkwa.
21. EN. Aaa muy bien, kawkhansa qamtaxa, jichhaxa?
22. IN. Jichha?
23. EN. ...
24. IN. Aaa jichhaxa... istin kunatixa Universidadada Indígena Boliviana Aymara ukan akan qamtxa.

25. EN. Aaa ukan qamasxtaxa waliki, jichhax aymar arut yatichaptamx kunjamsa yatichaptamx yatichirix?
26. IN. Aaa aymar arut yatichapxituwa kunatixa kun qilt^ʼañanaka arsuñanaka kunatixa - t^ʼa, -pha jiski jay ukanaka yatichapxituxa 27. EN. Aaa ya, primerox nayraqatx aymar arutxa.
28. IN.aymar aruta?
29. EN. ...Uktay yatichaptamx no?
30. IN. ...Ukpi yatichapxituxa.
31. EN. Ist^ʼñã ukatsti?
32. IN. Ist^ʼañã ukatx yatichapxarakituwa.
33. EN. Ist^ʼañatxa?
34. IN. ...
35. EN. Aaa ya, qilqañatsti?
36. IN. Qilqañats yatichapxarakuwa.
37. EN. Aaa waliki, ullañatsti iwalaraki.
38. IN. Ullañats iwalaraki yatichapxarakituwa.
39. EN. Aaa ya, Kuna arunakatsa yatichtamx nayraqatxa?
40. IN. Nayraqatxa uka -t^ʼa, uka -pha ukatxa istinak... kunas uka, kunati uka isti letras mmm kamsañaspasa prooo no se uka istini.
41. EN. Bilabial, labial, postlabial ukanakatsti?
42. IN. ...Bilabial, labial, postlabial ukanakatpi ukanakat yatichapxituxa.
43. EN. Aaa ya, yatichrimax...
44. IN. ukatxa apostrofe jiski ukanakampi.
45. EN. Aaa exacto jisay, jisay.
46. IN. Ukanakat yatichapxituxa.
47. EN. Yatichirimaxa panqa uñxatasati yatichaptamxa jan kunaxa ist^ʼasakich yatichaptamxa, jan kuchax qilt^ʼasacha yatichaptamxa?
48. IN. Mmm yatichirix yatichapxituwa qilt^ʼasa.
49. EN. Qilqt^ʼasa.
50. IN. ...liyt^ʼäsins yatichapxarakituwa.
51. EN. liyt^ʼäsinsa.
52. IN. ...yatichapxarakituwa.
53. EN. Aaa ya,ya. Ya waliki kullaka ukchakispawa.
54. IN. Aaa ya, ya jilata walikiwa.

Nº 3 TRANSLITERACIÓN A LA ESTUDIANTE DE AYMARA

Nombre	Pamela Quispe Mamani
Edad	20 años
Población	Poguari
Nivel de instrucción	Estudiante
Código	(P/EST/3/18)

1. EN. Kullaka kunasa sutimaxa?
2. IN. Nayana sutijax Pamela satatwa.
3. EN. Aaa ya kawkha ayllunsa qamastaxa?
4. IN. Khaysa Poguari ukhana.
5. EN. A uksanti qamastaxa?
6. IN. ...
7. EN. A ya, Kawniri aruts arsuñ nayraqata yatiqtaxa?
8. IN. Nayraqat nayax aymar arut parlañ yatiqawayta.
9. EN. ...escuelansti?
10. IN. Escuelan iwalaraki aymar arut parlayäta he quindirankayät ukhaxa, primarian ukha aymar arukiraki, secundariankta niyax mä qawaqha secundarian castellan parlañx yatiqawayxtxa.
11. EN. Secundarianx yatichaptamt aymar isti arutsti?
12. IN. Secundarianx janiwa, janiw colegionx aymarx apaxirikti akanakpin aymar apaptxa, janiw colegion apkayäti.
13. EN. Aaa ya,ya, ya. A ya ukhamax aymarakiy istinx yatiqtaxa ukat colegionx janiy yatxaptatix no?
14. IN. ...janiw colegionx aymarx yatichapkitäntix ...akanaki aymar yatiqawaytx estee yatichapxituxa.
15. EN. Aaa ya, Kawkiri yatiqañ utatsa mistuniwaytaxa.
16. IN. Colegio Boliviano Ancopata Grande ukata.
17. EN. ...qawqha maranitasa?
18. IN. Pä tunka.
19. EN. Pä tunk marani.
20. IN. Sapakisktati?
21. EN. Sapitakistwa.

22. IN. Aaa ya, kawkhansa qamastax jichhaxa?
23. EN. Jichhax uka pachpa ayllux... iste aylluxanak qamtxa.

24. IN. Aaa ya, ya, ya.
25. EN. Pocuata Uksarukiw sartxa qamiri.
26. IN. Aaa ya, ya, ya. Jichhax yatiqañ tuqinx aymar arutxa yatichirimax kunjamsa yatichaptamxa?
27. EN. Aymar arutxa aymar arutkamakiy parlayapxituxa, aymaratkamaki ... yaqhipanakax jan intintiptk uka castellanutaraki parli.
28. IN. Aaa ya ukatxa uka yatiqañatxa aymara aruttxa ist`añti ist`añatti jan kuchaxa qillqañatch yatichaptamxa?
29. EN. paypachatay qilqayapxarakitu, parlayapxarakitu ist`ayapxarakitu ukhamaya.
30. IN. ... he kuna arunakats yatichirimax yatichaptamxa, pan uñxatasati jan kun jiskt`aptamcha, jan kunax qilqañatch yatichaptamxa?
31. EN. Ukax paypacharakiy, awisaxa panqa pank`a apnaqixa.
32. IN. Janit apnaqixa?
33. EN. Janiwa, Janiw apnaqiti istiki qillqayi pisarunaruw qilqi ukakiya ukham yatichapxituxa.
34. IN. Aaa ya. A ya waliki kulaka yuspagara

N° 4 ENTREVISTA AL DOCENTE DE AYMARA III

Nombre	Guillermo Condori
Nivel de instrucción	Licenciatura
Código	(G/DOCENTE/3/18)

1. EN. Waliki jilata yatichiri he mä jist^oawinaka jist^oasirisma nä yatichiri aka jach^oa uta yatiqañ utana aymara aruta yatichañatakix yatxatatti?
2. IN. He haber waliki, nayraqat arunt^oasiñani jilata aski urukipan jumatakis no.
3. EN. Waliki, waliki.
4. IN. he chiqansa aymar arutakixa he chiqansa yatxatañapi no, kunapachatixa nayaxa aymar jaqirakitwa no, ukhamakipamsa jiwaxax yattanwa aymarxa, pälañ yatanw no, he ukatxa kuna jisk^oa yatiqañ utanakansa janirakiw aymar yatichkistuti no, pero ukanjamaxa ukxa qillqañ jan atkayätti no ukhamakipanxa ukaruxa uka he Universidad ...ukaruw mantawayta aymar aru yatiqiri no, jay ukana nayaru yatichapxarakitu jay ukhamata yatiqasinana aymararaki nayaxa jay ukhamarjama wakicht^oasawa nayaxa aymara akana jach^oañchayarakta.
5. EN. Waliki khitinakasa nayraqata aymar aruta yatipxixa.
6. IN. he kunjamasa ukaxa, khitinakasa aymar aruta yatipxixa?
7. EN. nayraqata.
8. IN. Aaa chiqansa pero akanx niya kimsa kastjamaw uñsti aymar yatiqirixa ya.
9. EN. Yaa ya.
10. IN. Kunapachatixa, jilpachaxa he aymarkamakiw niyasa no, ukharuxa yaqhipaxa aymarampi qhichwampi yatiri, mä qawqhanixa heee castillano aru yatiri yatirikirakiya, jichhaxa pero kunapachati akham akham ukax ukax kunkañchataxi chhijllsutaxi ukaxa ... ukaxa kitthapitaw niyas nove, kitthapitay no ukaxa t^oaq t^oaq ut^oayataya entonces akanxa mak^oit apnaqasirakiw uka educación comunitaria siski ukas apnaqasirakiya no, entonces ukaxa ukhama yatichañatakixa he saratapi no uka pampanakaru, qullunakaru no, o jawiranakaru, jan ukaxa he yapu jak^oanakxaru, quta jak^oanakxaru entoces ukanxa taq taq wakicht^oatapi jay ukanxa mayaki yatintataxarakipi no, saraksnaw no pachamamampi chikt^oasa yatiqirinakampi chikt^oasa yatichirimpi yaqhipaxa yaqhip pachanakanxa jan ukaxa markachirinakampi aruskipt^oiri sarataraki no, entonces kunapachati jichhaxa uka aymara yatirinakä ukanakaxa jasakpi jupanakas sarantayapxixa aymar aruxa, pero mä juk^oa qilqaña tuqina mä juk^o mä juk^oita jan atkapxitix ukaw mä juk^oitaxa, ukaw

jach“añchatax niyas aymar arsurinakaruxa, uka arsuñax janipi yatichataxitixa porque jupanakax yatipchixaya.

11. EN. Say yatipchiya ...
12. IN. ...ukatxa akanxa qilqaña tuqipi jach“añchayataxa. (Ojo)
13. EN. Qilqañana.
14. IN. jichhaxa uka taypiru uka taypiru ch“arxuntatapi he uka jan yatirinakaxa.
15. EN. jan yatirinakaxa.
16. IN. ukax munas jan munasay arsupxix no, porque mayninakaxa he aymar parlipchixay entonces jupanakax aymaratkamaxay aruskipxachix nove , ukan mä jan yatirixa yast munas jan munas mä pä ars, mä kimsa ars yatiqiya , sañani no ; sarañ muntha sas no sarañ muntha, jilata sarañäni sas jilat sarañäni sas entonces yatiqiya ukaxa.
17. EN. Aaa ya
18. IN. entonces jay ukhamaw wakt“ayataw ukanakaxa.
19. EN. ... chiqpachanxa entonces khitinakasa jan aymarx arsuripxixa.
20. IN. haber chiqansa khitinakas jutapxixa khaysa interculturales uksatxa Yungas junt“u markanaktxa jutapxixa, jupanakaw mä juk“ita janiw arsupkiti.
21. EN. Janiy arsupkitix no?
22. IN. Jupanakax he castilla arukiya arsupxix no, ukat yaxipxaxa qhichwa ni ars arsupkarakitixa, ukatxa yaqhipanakaxa jutapxarakix khaysa Alto Beni ukhsanakata, uksanxa yaqhipax yatipxarakitänapi qhichwa no, aymar arut,qhichwa yatipxi ukat castill arumpi, ukanakax ukhamarakiya no. Ukat yaqhipaxa Kaysa Ayata uksanakat jutapxarakix uksanxa trilinguexarakiya kimsa aru arsxapxixa Castell aru, Qhichwa ukatxa Aymara. Ukat yaqhipanakaxa uka Qhichwa arumpiy ch“axruntapxarakix Aymar arurux no, ukasa yaticht“ataskarakiy no, mä juk“ita nax Qhichwat mak“ita yatiqarakiyatw no kuns ukax janiw ukhamakiti janiw akhamakiti sas no, pero uka arsunxa yaqhipa he janiw kikipakarakitixaps sañani uka Ayata may parlapxarakixa.
23. EN. Say say mayjaraki no ve.
24. IN. ...mayjaraki parlapxarakixa ukanakax chikachthapiñaya.
25. EN. Ukhamapachapi.
26. IN. No ve entonces ukat ukanakax yaqhip pachax mä juk“ita chamakirakiwa no nänakanx ast janiw ukax ukham arsutakiti, mayninakax nänakan janirakiw ukham arsutakiti sas, janiw ukhamakiti sas no. Män yamakis ukham anaktwa qullunakar no ve ukat ukhanan quqanakachixay... aka achunakata, ch“uxña achunakata ukanakatay jupanakax saminak ch“umsuyapxixa ukat ukanak sarañäni sas q“alpin apthapinipxix no mä léxico recolección de léxico sisnaw

no, ukat aphtapisinxä yast uñstxix walja arunakay mä alitxa sañani no aaa markajan janiw ukhamakiti sas naynix markajan jaiw ukhamakit sas no mä phisqa ars suxta arjamay uñstxixaps entonces ukaxa mä juk“it ukaxa sun uñakipañaspay jay ukhamarjam sarantayataskiw aka jacha yatiqañ utanxa.

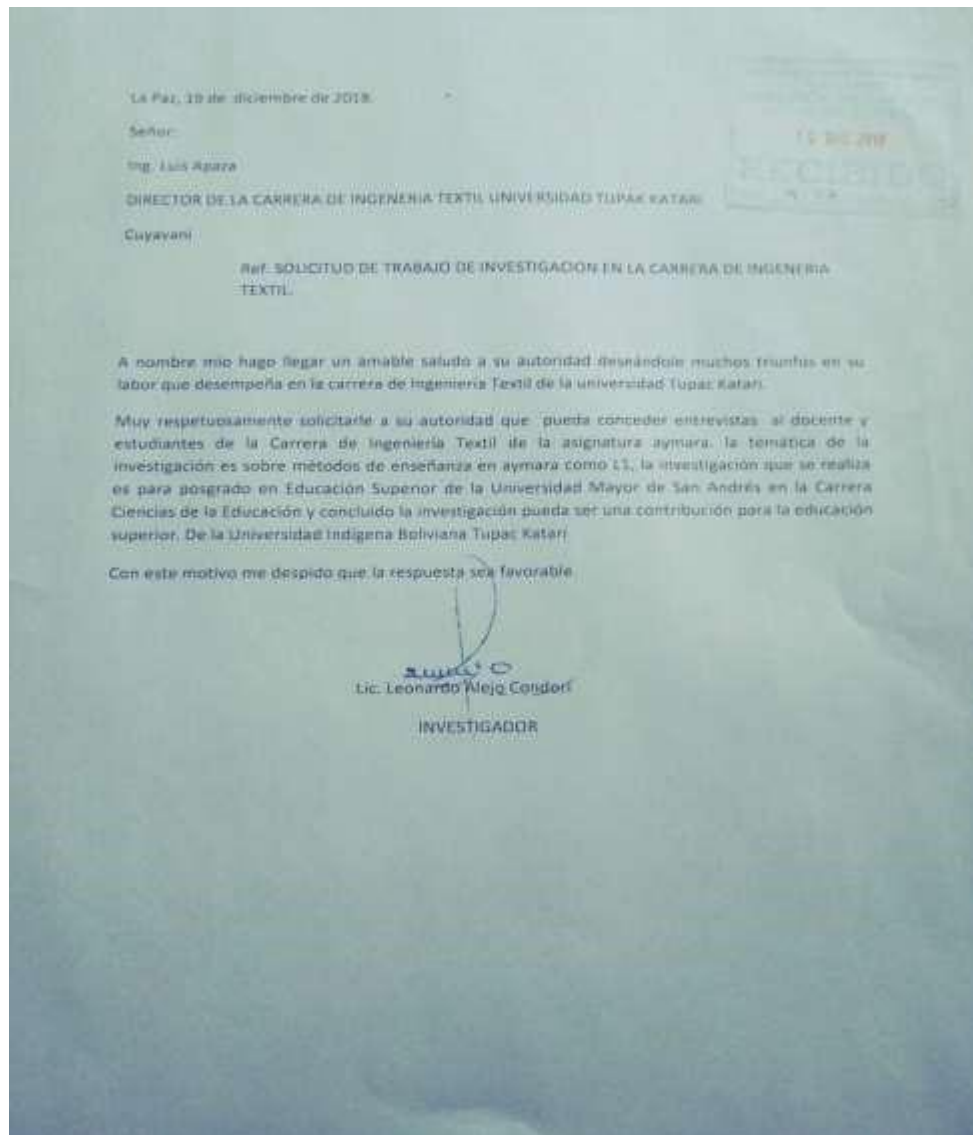
27. EN. Askiw jilata yatichiri walikipuniwa. Kunjams yatichtax aymar arsuri waynanakaruxa?
28. IN. Aaa ukas kunjamatis ninkhär saskayata no ve chiqansa aka yatichaw tuqinxä walja thakhinakaw utjixa no ve, he yaqhipachanakanxa he uka métodos tradicionales ukanakx apnaqaskaraktanay no ukanakax askiskarakiy no ukatx sañani uka métodos jan ukaxa aka jiwäs aymar markansa utjarakistuy pachpa thakhinakax no ve.
29. EN. Say utjiya.
30. IN. Ukax nayraqatax amuyañay ukar amuyt“asjama ukax yatichrantatay no, entonces jay ukhamakipanxa he... chiqansa aka thakhinakaxa kunaynani wakt“ayataya no, sañäni nax kunapachati nax qullunakar mist nayax no ve ... ukanxa ukax qutuchthay no, mayar qutucht“asina ukanxa yast aruskipapxi jupanakax qilqapxi ukat jupanakax uñacht“ayapxi, jupanakaxa ukaxa samituqitay no sañäni ukaxa mä quqaya jumaxa akat apsuñamawa sas no, uñakipañamawa ukat jumax qillqt“añama sas no, jupankax qilqantkiy qilqantkiya; ukat jupanakaxa ukham uñakipasina kunatakis aski, kunjamasa, kunjamas uñtapaxa, taqi ukanak amuykipasin jupanakax uñacht“ayxapxix no, entonces ukax mä thakhispay no ve.
31. EN. Mä thakhiy jilata no má thakhiya.
32. IN. Entonces yaqhip pachanakaxa Heee uka ullarañax utjarakiy no ukasa mä método tradicionaljamaskarakispay no ve, qilqasinxa jupanakax ullarxapxarakiya uka qilqatanakap jupanakax ullarxapxi... entonces ukham qilqatanakapx ukarukiy nax he mä juk“ askicht“araktx no, entonces janipi nax ya akhamaw ukhamaw entonces jupanakapi qilqapxix entonces ukharupi nax askicht“araktxa no, yaqhip pachanakanxa mä juk“a thulljtawinakax utxarakiwa uka sañani fonemas postvelares, velares ukanakat no ve... jay ukanakana janiw mä juk“ita yaqhipanakax qhanstayapkitix jan ukaxa uka uka castill aru qilqatanakampiy yaqhipanakax mä juk“ita ch“axruntapxarakixa; sañani digamos en vez de la /k/ sañani /c/ uskuntapxarakixa, män qilqapxitutuwa kunka sasa ukaxa /c/ ukampikiy lurxapxatanax janiw ukanaks ukhamakiti sas askicht“askaraktaya.
33. EN. Ya ves pachparukiy askicht“axa.
34. IN. Pachparukiya jupanakamay qilqapxixaps... ukhama akanxa yatichataskiwa jilata.

35. EN: Aaa waliki, waliki. Kunjamsa yatichtaxa jan aymar... yatirinakaruxa?
36. IN. Haber jan aymar yatirinakarux chiqansa akanxa kunjamatix saskäyasma no ve kim... niya kimsa kastaw utjix sañan no ve; mayax aymar arsuripuni, mayax jan arsuri, mayax jan yatiripuniya.
37. EN. Say ukhamaw utjixa.
38. IN. ... jichhaxa ukanxa he ch"axrthapitay no, ukanxa sisnaw no ve tantachthapiñäni digamos qut qut tantachthapitañäni jichhax janit janiy taqpachakarakchitix mä t"aqanxa mä pani, mä kinsani ukhakiy utjarakixa, jan arsuripinix sañani... nomolingüe castellano sañan ukaxa yaqhip yaqirinakanxa semestre sistkan ukanakanxa may pay utjapuniy mayas utjapuniya.
39. EN: Utjapachapi...
40. IN. Yaqhipanxa janiw ujkarakiti.
41. EN. Janiw utjkarakpachati.
42. IN. Sañani aka nayanxa utjituwa aka cuarto semestre ukanxa niya phiqaniy utjixa, jupanakax niya pä tun payaniphiya no ve. ... Ukatxa he quinto semestrenxa phisqiri t"aqanxa taqpachani aymar parlikamakiya janiy mayas utjkitixa. Entonces jay ukhamay uñstixa, Jichhaxa uka Cuarto semestrenxa kunjamsa nayax yatcht"xa jupanakax qut qutuy qutcht"xa, ukham qutucht"asinxax ukanakaruw phisqanichixay no ve. Entonces phisqankamay sañan no tan... qutucht"xa ukaruy may ist kamsañaspas ukaxa he mayakama yasta jumax akankataw jumax aknkataw sas jay ukhamay yast chhijllarpaytxa no ukat jupanakax yatichaskiya, ukata mä juk"itax yatichirix janiy ch"am tukkarakitixa.
43. EN: Jisay
44. IN. Jupanakamay yaticht"asipxarakixa.
45. EN. Jupanakama.
46. IN. Jupanakay yaxipax ... suns janiw ukhamakiti arsumay sas ukhama, yaqhipax larusxapxasaki ukhama, chansap chansampis larump larumpis yatiqapxiy mä arsa pä ars yatiqapxiya.
47. EN: Say saya.
48. IN. No entonces kunapachatix akanxa aka tesis tesinaw no tisina ukanakaxa aymar arut... luratkamakichixaya.
49. EN. Aymara aruta .
50. IN. nj... entonces ukanakax jupanakaxa yatiqapxañapapuniya ... jan yatiqapkani ukhaxa yasta kunapachatixa uka he sawill satawa tesina... uñacht"ayañaxi ukhanakaxa ukhanakay jupanakax yasta amtaxapxanix ... yatiqakpachäna sas kunataraki jan yatiqapachata yaqhipanakaxa . Mä mayax utjapuniraki mä t"aqanx no jan munirix aymar arutxa janixay taqpacha mark... pata markatkamakipchitixa.

51. EN: Saya.
52. IN. Kunjamatix saskayasma no ve yaqhipaxa khayasa interculturales no, yaqhipaxa he ciudades interferías ukanakan ...utjixaps jichhax patakamakispax akham pata markatkamakispaxa kusaspaya no aymarat asuskipt'asna, ukapi sasksmaxa qinto semestrinkirinakaxpix aymaratkamakiy aruskitasiptxa larut'asipta jay ukhamaya. jupanakampix yasta wali jasakiy yatiñaxa.
53. EN. Jasakipachapi.
54. IN. ...kunapachatix ukhama mä phisqan utjxi ukhaxa mä juk'ita chamaxarakiy no.
55. EN: Say ukhamapachapi.
56. IN. Yatichiritakisa pachpa yatiqirinakatakisa mä juk'ita ch'amaxiya... entonces jay ukhamaw jilata.
57. EN. ...waliki, Jichhaxa kuna thakhinchawisa jumax aymarat yatichtax método sañaxaspaya.
58. IN. A ya, Haber ukanakax walja thakhinakay utjixa no, he sañani uka kunapachatix sañani no ullaña, ullañ tuqitxa kunjamatix saskayasma ukax mä thakhixaspay no ve.
Jichhax uka ullan tuqitxa jichhax jupanaky qillqasipxix saskayasma no, jupanakaw qillqasipxi ukatxa jupanak qilqasinxa jupanakpachawa ullarapxaraki no entonces ukax mä thakhixaspa. Jichhax qilqañ tuqitxa uka kipkarakiy no kunapachatix jupanakaxa mä alispasa, mä quqaspasa uñakipapxi jupanakpachparakiy qilsupxarakix no, ya ukat jicchaxa utjarakiya jisk'a uñacht'awinakasa ukax mä kast kastakispay no, kast kastakispay apnaqasipaxa... jay ukhamaw apnaqasispaxa jilata.
59. EN. Ya walikiw jilata entoces niya tukt'ayañampixa he jan aymar yatirimpi nikharaw saskayatax no, suma aymar asurimpi mayakiti yatichtaxa jan ukasti yaqh yaqhch yatichtaxa ...nikharaw saskayataxa qutucht'asipxiw no.
60. IN. Si say qutucht'asipxiwa ... may yatichatakiwa.
61. EN. May yatichakakiya a.
62. IN. Si jichhax jaljiristxa ukax yatichiritaki chamaxarakisipaya.
63. EN. Chamaxaspapi.
64. IN. Ukaxa akana mä propuestjama apnaqatarakimwa no, yatirkamakiw sañani, yatirinakaxa he mä yant'awik churxani sasin no, jan yatirinakampikiw yatichirinakaxa he ukax yatinxan sasa utjarakinwa ukanakaxa pero jicchakama janiw ukas phuqhatakitixa pero ukhama jan yatirimpi khamax tantachthapitakiskiw no entonces ukhamaw jilata.

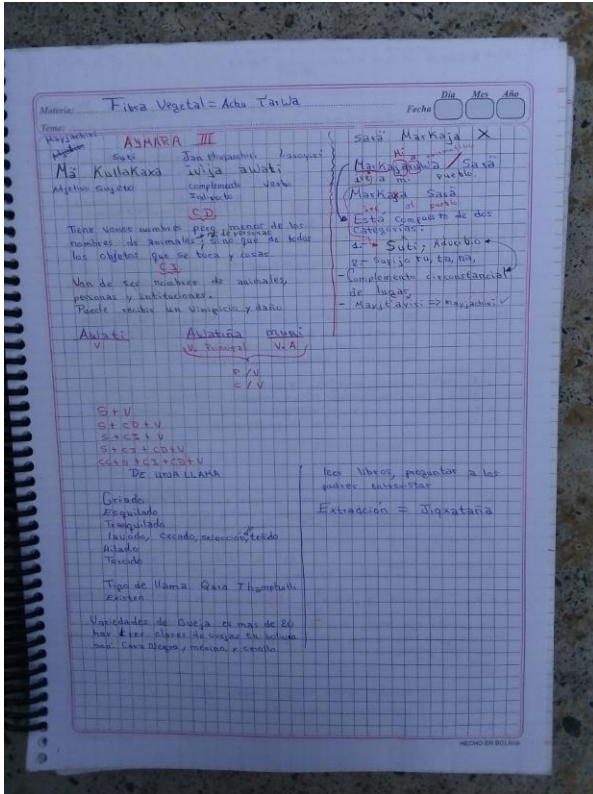
- 65.** EN. Walikiw jilata aski yuspagarsma tata yatichiri waliki jumax ixnaqt^oaskarakta aka waynuchunakampi aka jach^oa yatiqañ utanaxa waliki jilata yuspagarsmaw entoces qhipuruw aruskipt^oapkarakiñani.
- 66.** IN. Ya walikiw Jilata.

ANEXO N° 5 Solicitud de ingreso a la Universidad Indígena Boliviana Aymara “Tupak Katari”

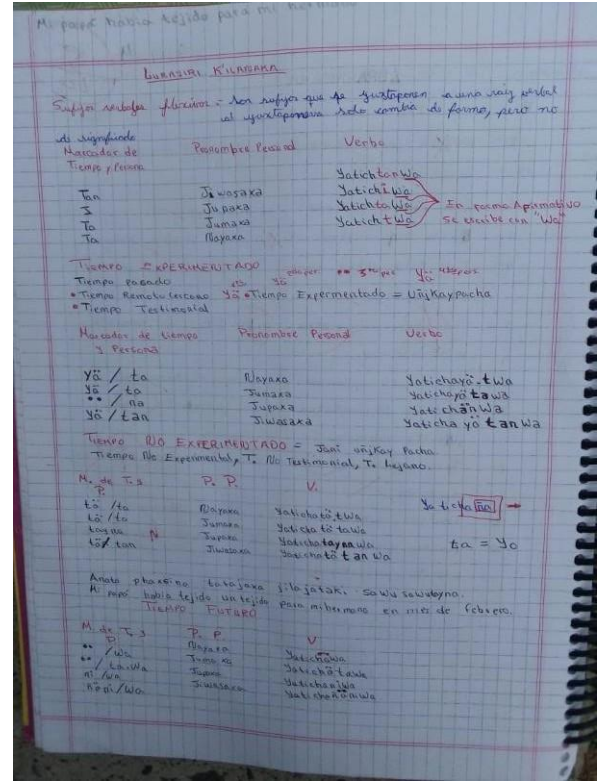


ANEXO N° 7

Cuadernos de Apuntes de Estudiantes del Idioma Aymara UNIBOL "T.K." - 2018



Fotografía 1 Cuaderno de apuntes del Idioma Aymara III. Estudiante Silvia Cuarite Pucara. 2018



Fotografía 2 Cuaderno de apuntes del Idioma Aymara III. Estudiante Silvia Cuarite Pucara. 2018

BURAWIDAKA

Nayra pachankanka kusaymani uywanaka uywa Xlitayna,
 Sañani: Qawanaka, Apachanaka, Mijana, Ukhameraki
 Yacha Karta uywanakampi kuna uywa Xlitana, Ukhama
 uywanaka, Uka uywanaka, Ukwana uywanaka Xlitana
 Kista janaka lura Xlitana.

ORACIONES SIMPLES

- $\frac{a}{b} / \frac{c}{d} = \frac{a \cdot d}{b \cdot c}$ $\frac{1}{2} / \frac{3}{4} = \frac{1 \cdot 4}{2 \cdot 3} = \frac{4}{6}$

- $\frac{a}{b} \cdot \frac{c}{d} = \frac{a \cdot c}{b \cdot d}$ $\frac{1}{2} \cdot \frac{3}{4} = \frac{1 \cdot 3}{2 \cdot 4} = \frac{3}{8}$

- $\frac{a}{b} \div \frac{c}{d} = \frac{a}{b} \cdot \frac{d}{c}$ $\frac{1}{2} \div \frac{3}{4} = \frac{1}{2} \cdot \frac{4}{3} = \frac{4}{6}$

- $\frac{a}{b} + \frac{c}{d} = \frac{a \cdot d + b \cdot c}{b \cdot d}$ $\frac{1}{2} + \frac{3}{4} = \frac{1 \cdot 4 + 2 \cdot 3}{2 \cdot 4} = \frac{4 + 6}{8} = \frac{10}{8}$

- $\frac{a}{b} - \frac{c}{d} = \frac{a \cdot d - b \cdot c}{b \cdot d}$ $\frac{1}{2} - \frac{3}{4} = \frac{1 \cdot 4 - 2 \cdot 3}{2 \cdot 4} = \frac{4 - 6}{8} = \frac{-2}{8}$

Fotografía 7 Cuaderno de apuntes del Idioma Aymara III. Estudiante Pamela Quispe. 2018

Forma base		Forma Aymara	
Nayra	thitta ✓	Nayra	thittwa ✓
Jamara	thitta ✓	Jamara	thittawa ✓
Japara	thitta ✓	Japara	thittawa ✓
Juasaka	thittana ✓	Juasaka	thittana ✓
Nayra	khitta ✓	Nayra	khittwa ✓
Jamara	khitta ✓	Jamara	khittawa ✓
Japara	khitta ✓	Japara	khittawa ✓
Juasaka	khittana ✓	Juasaka	khittana ✓
Nayra	khitta ✓	Nayra	khittwa ✓
Jamara	khitta ✓	Jamara	khittawa ✓
Japara	khitta ✓	Japara	khittawa ✓
Juasaka	khittana ✓	Juasaka	khittana ✓
Nayra	khitta ✓	Nayra	khittwa ✓
Jamara	khitta ✓	Jamara	khittawa ✓
Japara	khitta ✓	Japara	khittawa ✓
Juasaka	khittana ✓	Juasaka	khittana ✓
Nayra	Jampita ✓	Nayra	Jampitwa ✓
Jamara	Jampita ✓	Jamara	Jampitawa ✓
Japara	Jampita ✓	Japara	Jampitawa ✓
Juasaka	Jampitana ✓	Juasaka	Jampitana ✓
Nayra	Sawta ✓	Nayra	Sawtwa ✓
Jamara	Sawta ✓	Jamara	Sawtawa ✓
Japara	Sawta ✓	Japara	Sawtawa ✓
Juasaka	Sawtana ✓	Juasaka	Sawtana ✓
Nayra	ullta ✓	Nayra	ulltwa ✓
Jamara	ullta ✓	Jamara	ulltawa ✓
Japara	ullta ✓	Japara	ulltawa ✓
Juasaka	ulltana ✓	Juasaka	ulltana ✓
Nayra	upita ✓	Nayra	upitwa ✓
Jamara	upita ✓	Jamara	upitawa ✓
Japara	upita ✓	Japara	upitawa ✓
Juasaka	upitana ✓	Juasaka	upitana ✓

Fotografía 8 Cuaderno de apuntes del Idioma Aymara III. Estudiante Pamela Quispe. 2018

ANEXO N° 8

Estudiantes del nivel III del Idioma de Aymara



Fotografía 9 Lic. Guillermo Condori Docente de aymara III en medio de la naturaleza con sus estudiantes.



Fotografía 10 Lic. Guillermo Condori Docente de aymara III en medio de la naturaleza con sus estudiantes.



Fotografía 11 Carretera a la universidad Indígena Tupak Katari y el pasacalle.



Fotografía 12 Estudiantes en el aula de la Universidad UNIBOL.



Fotografía 13 Investigador Lic Leonardo Alejo Condori, en ambientes de la UNIBOL.



Fotografía 14 puerta principal de la Universidad UNIBOL.



Fotografía 15 Estudiantes de Aymara III aprendiendo entre ellos (autoaprendizaje).

